

Неправильныя спряженія.

Неправильные глаголы спрягаются только по 1-му спряженію и хотя такихъ глаголовъ неправильнаго спряженія насчитывается довольно много, но мы остановимся на главнѣйшихъ четырехъ.

1-мъ будетъ глаголь **áру**—быть, не представляющій никакихъ особенностей въ утвердительномъ видѣ, въ отрицательномъ же онъ сливается съ уже извѣстнымъ намъ изъ предыдущихъ Уроковъ отглагольнымъ прилагательнымъ **най**. Основами его будутъ: **áри, áре, ара** или **на** (отъ **най, на́ки**). Отъ правильной основы отрицательной **ара** въ разговорномъ языкѣ образуется только будущее вѣроятное **арō** (**ароо**), въ книжномъ же всѣ времена вида отрицательнаго: **ара-зу, ара-заре-ба, ара-недо** и т. д. Въ этомъ же языкѣ форма **áру** (также и **сурŭ**) не является заключительной, какою она должна быть въ формѣ **áри** (см. прим. 83 Ур. XX), которая какъ глаголь принадлежитъ здѣсь къ одной изъ группъ особо спрягаемыхъ глаголовъ, въ языкѣ же разговорномъ **áру** находится въ числѣ такихъ глаголовъ, какъ **ага́ру** («подниматься»), **ама́ру** («быть въ избыткѣ»), **то́ру** («брать»), **ка́ру** («возвращаться») и мн. др.

2-мъ и къ тому же самымъ неправильнымъ изъ всѣхъ четырехъ является глаголь **сурŭ** (**су кн.**)—дѣлать. Основы его **си, сурѣ** или **се, си** или **се**. Этотъ же глаголь и будетъ однимъ изъ тѣхъ, которые сохранили въ прежнихъ спряженіяхъ двойную форму: форму *соединительную* (съ глаголомъ) и *заключительную*. Какъ, напр., глаголь умереть **синѹру** и **синŭ** или же глаголь уѣзжать **инѹру** и **инŭ** и т. д.

3-мъ глаголь **кѹру**—приходить, основами котораго будутъ: **ки, куре, ко; и, наконецъ,**

4-мъ, какъ это мы уже видѣли изъ Уроковъ II и XI, не глаголь, а скорѣе глагольная частица или суффиксъ **масŭ**, самостоятельно не переводимая и лишь прибавляемая къ неопредѣленной основѣ другихъ глаголовъ для придачи ихъ спряженіямъ вѣжливой формы. Какъ и глаголь **сурŭ**, означенная частица имѣетъ двѣ формы: **масŭ** и **масуру**; основными же ея формами будутъ—**маси, масе** или **масѹре, масе**.

Видъ утвердительный—*а́ру*, быть.

1. <i>Основа неопредѣленная</i>	<i>а́ри</i>	
Дѣепричастіе	<i>а́т'тэ</i> (вм. <i>а́рита</i>)	бывъ, будучи
Прошедшее	<i>а́т'та</i> (вм. <i>а́рита</i>)	было
Прошедшее вѣроятное	<i>а́т'тароо</i>	вѣроятно было
Условное прошедшее	<i>а́т'тара</i> (ба), <i>а́т'таре-ба</i> ,	если(-бъ) было
Уступительное прошедшее	<i>а́т'таредо</i> (мо) *)	хотя было
Повторительное	<i>а́т'тари</i>	то бываетъ, то нѣтъ
Желательное	<i>а́ри-тáй</i>	желаю быть
2. <i>Основа условная</i>	<i>а́ре</i>	
Условное настоящее	<i>а́реба</i>	если есть
Уступительное настоящее	<i>а́редо</i> (мо)	хотя и есть
Повелительное	<i>а́ре</i>	чтобъ было, будь
3. <i>Основа отрицательная</i>	<i>ара; на</i>	
Будущее вѣроятное	<i>ароо</i> (<i>ароо</i>)	можетъ быть будетъ
4. <i>Основа положительная</i> или изъявительное на- стоящее	<i>а́ру</i>	есть

Видъ отрицательный—*на́й* **) не быть.

3. Настоящее	<i>на́й</i>	не быть
	<i>на́ку-ару</i>	(почти не говорится)
	<i>но́ гозáи-мáсу</i>	(говорится иногда)
Прошедшее	<i>на́кат'та</i>	не былъ
Вѣроятное прошедшее	<i>на́кат'тароо</i>	можетъ быть не былъ
Буд. и наст. вѣроятное	<i>на́кароо</i> (<i>на́кароо</i>)	можетъ быть нѣтъ
Условное настоящее	<i>на́керéба</i>	если нѣтъ (не есть)
Условное прошедшее	<i>на́кат'тáра</i> (ба)	если (-бы) не былъ
Уступительное настоящее	<i>на́каредо</i> (мо)	хотя нѣтъ (не есть)
Уступительное прошедшее	<i>на́кат'таредо</i> (мо)	хотя не былъ
Повторительное	<i>на́кат'тари</i>	то нѣтъ, то есть
Желательное	<i>а́ри та́ку на́й</i>	не хочу быть
Дѣепричастіе	<i>на́ку-тэ</i> или <i>на́кут'тэ</i>	не будучи.
4. Повелительное	<i>на́каре</i> (ки.)	не будь

*) Вообще при употребленіи посл. *мо* слѣдуетъ произносить: *а́т'таре-дóмо*, *мóсе-дóмо* и т. д.

**) Смотр. Урокъ X прим. 8 и Урокъ XIX.

Видъ утвердительный—сурѹ, дѣлать.

1. <i>Основа неопредѣленная</i>	си	
Дѣепричастіе	ситѹ,	дѣлая, сдѣлавъ
Прошедшее	сита,	дѣлать, сдѣлать
Прошедшее вѣроятное	ситароо (ситароо)	можетъ быть сдѣлать. вѣроятно сдѣлать
Условное прошедшее	{ ситара (ба) ситареба	{ если (бы) сдѣлать
Уступительное прошедшее	ситаредо (мо)	хотя сдѣлать
Повторительное	ситари	то дѣлаетъ, то нѣтъ
Желательное	си-тай	хочу дѣлать
Повелительное	сирѹ	дѣлай
2. <i>Основа условная</i>	сурѹ	
Условное настоящее	сурѣба	если дѣлаю
Уступительное настоящее	сурѣдо (мо)	хотя дѣлаю
3. <i>Основа отрицательная</i>	си или се	
Будущее вѣроятное	сео или сеоо	намѣренъ сдѣлать
4. <i>Основа положительная или изъяснительное на- стоящее</i>	сурѹ	дѣлаю

Видъ отрицательный—си-най или се-нѹ не дѣлать.

3. <i>Настоящее</i>	{ си-най се-нѹ	{ не дѣлаю
Прошедшее	{ си-накат та сенанда	{ не сдѣлать
Прошедшее вѣроятное	{ си-накаттароо си-нандароо	{ можетъ быть (вѣроят- но) не сдѣлать
Будущее или настоящее вѣроятное	{ си-май си-накароо си-найдароо	{ можетъ быть не сдѣ- лаетъ, вѣроятно не дѣлаетъ
Условное настоящее	{ си-накареба си(се)неба се-нѹ кереба	{ если не дѣлаю
Условное прошедшее	си-накаттара (ба)	если (-бы) не сдѣлать
Уступительное настоящее	{ си-накерѣдо (мо) се-нѹ кѣредо (мо)	{ хотя не дѣлаю
Уступительное прошедшее	си-накат та-рѣдо (мо)	хотя не дѣлать
Повторительное	си-накаттари	то не дѣлаетъ, то дѣлаетъ
Желательное	си-таку най	не хочу дѣлать
Дѣепричастіе	{ си-най-дѣ си-наку-тѣ се-зу нй	{ не дѣлая, не сдѣлавъ.
4. <i>Повелительное</i>	сурѹ на	не дѣлай

Видъ утвердительный—кѹру, приходить.

1. <i>Основа неопредѣленная</i>	ки	приходя, приди
Дѣпричастіе	кѣтѧ	пришелъ
Прошедшее	кѣтѧ	вѣроятно пришелъ
Прошедшее вѣроятное	кѣтарѡѡ	если(-бы) пришелъ
Условное прошедшее	кѣтарѣба	хотя пришелъ
Уступительное прошедшее	кѣтарѣдо (мо)	то приходи́тъ,
Повторительное	ки-тѧри	то нѣтъ
Желательное	ки-тѧй	желаю приди
2. <i>Основа условная</i>	кѹрѣ	{ если прихожу, если приду хотя прихожу
Условное настоящее	кѹрѣба	
Уступительное настоящее	кѹрѣдо (мо)	
3. <i>Основа отрицательная</i>	ко	намѣренъ приди приходи
Будущее вѣроятное	ко-ѣо (ко-ѣо)	
Повелительное	кѡй	
4. <i>Основа положительная или изъявительное на- стоящее</i>	кѹру	прихожу

Видъ отрицательный—кѡ-най, не приходить.

3. Настоящее	{ кѡ-най кѡ-ну	{ не прихожу
Прошедшее	{ кѡ-накат'га кѡ-нанда	{ не пришелъ
Прошедшее вѣроятное	{ кѡ-накаттарѡѡ кѡ-нандарѡѡ	{ вѣроятно не пришелъ
Будущее или настоящее вѣроятное	{ кѡ-накарѡѡ кѡ-най дарѡѡ	{ можетъ быть не при- детъ, не является
Условное настоящее	{ кѡ-накарѣба кѡ-ну кѣреба	{ если не придетъ, если не является
Условное прошедшее	{ кѡ-накат'гара (ба) кѡ-нандара (ба)	{ если(-бъ) не пришелъ
Уступительное настоящее	кѡ-накѣредо (мо)	хотя не прихожу
Уступительное прошедшее	{ кѡ-накат'тарѣдо (мо) кѡ-нандарѣдо (мо)	{ хотя не пришелъ
Повторительное	{ кѡ-накат'тѧри кѡ-нан-дѧри	{ то не прихожу, то прихожу
Дѣпричастіе	{ кѡ-наку-тѧ кѡ-най-дѧ	{ не приходя, не приди
1. Будущее вѣроятное	ко-май	{ можетъ быть (вѣроят- но) не придетъ не хочу приходить
Желательное	ки-таку най	
4. Повелительное	кѹру на	не приходи

Видъ утвердительный—масѹ, напр.: кий-масѹ—слышать, слушать.

1. <i>Основа неопредѣленная</i>	кий-маси	
Дѣпричастіе	кий-маситэ	слыша, услыхавъ
Прошедшее	кий-масита	слышалъ
Прошедшее вѣроятное	кий-маситароо	можетъ быть (вѣроят- но) слышалъ
Условное прошедшее	{ кий-маситара (ба), кий-маситарѣба	{ если (-бъ) слышалъ
Уступительное прошедшее	кий-маситарѣдо (мо)	хотя слышалъ
Повторительное	кий-маситари	то слышу, то нѣтъ
Повелительное	кий-маси или кий-масе, слушайте	
2. <i>Основа условная</i>	кий-масѹре	
Условное настоящее	кий-масѹреба	если слышу, слышать
Уступительное настоящее	кий-масѹредо (мо)	хотя слышу
3. <i>Основа отрицательная</i>	кий-масе	
Будущее вѣроятное	кий-масѣо	буду слушать
4. <i>Основа положительная</i> или изъявительное на- стоящее	кий-масѹ	слышу

Видъ отрицательный—масэн: кики-масэн—не слышать, не слушать.

3. Настоящее	кий-масэн	не слышу, не слушаю
Прошедшее	{ кий-масэнанда кий-масэн-дэсита	{ не слыжалъ
Прошедшее вѣроятное	{ кий-масе-нандароо кий-масэн-дэситароо	{ можетъ быть не слы- жалъ
Условное настоящее	{ кий-масэнеба кий-масэн-кереба	{ если не слышу
Условное прошедшее	{ кий-масе-пандара (ба) кий-масэн-дэситара (ба)	{ если (-бы) не слыжалъ
Уступительное настоящее	{ кий-масэнедо кий-масэн-кередо (мо)	{ хотя не слышу
Уступительное прошедшее	{ кий-масе-нандаредо (мо) кий-масэн дэситаредо (мо)	{ хотя не слыжалъ
Повторительное	{ кий-масе-набатари кий-масе-нандари	{ то не слышу, то слышу
Дѣпричастіе	{ кий-масэн-дэ кий-масе-ау ни	{ не слыша, не слыхавъ
4. Будущее вѣроятное	кий-масу-май	быть можетъ не услышу
Повелительное	кий-масѹ на	не слушайте

Памятуя, что всё глаголы, во всѣхъ формахъ спрягаемые съ глагольной частицей **масѣ**, принимаютъ болѣе вѣжливыя обороты, мы не станемъ останавливаться на нихъ, какъ на уже подробно разсмотрѣнныхъ въ свое время, а обратимъ лишь наше вниманіе на нѣкоторыя особенности сокращеній глагола **ару** (**гозару**), спрягаемаго съ послѣдологомъ **дэ**. Вотъ они.

Дѣепричастіе	дэ-а́т'тэ	сокращается въ дѣт'тэ	
Прошедшее	дэ-а́т'га	»	» дѣт'га
Прошедшее вѣроятное	дэ-а́т'тароо	»	» дѣт'тароо
Условное прошедшее	дэ-а́т'тара (ба)	»	» дѣт'тара (ба)
Уступительное прошедшее	дэ-а́т'таредо (мо)	»	» дѣт'таредо (мо)
Повторительное	дэ-а́т'тари	»	» дѣт'тари
Условное настоящее	дэ-а́реба	»	» дэ-а́рѣ
Уступительное настоящее	дэ-а́редо (мо)	»	» дэ га, дѣт'тэ-мо
Будущее вѣроятное	дэ-а́роо	»	» дэроо
Изъявительное настоящее	дэ-а́ру	»	» дэ
Дѣепричастіе	дэ-гоза́(р)и-ма́ситэ	»	» дэситэ
Прошедшее	дэ-гоза́(р)и-ма́сита	»	» дэсита
Прошедшее вѣроятное	дэ-гоза́(р)и-ма́ситароо	»	» дэситароо
Условное прошедшее	дэ-гоза́(р)и-ма́ситара(ба)	»	» дэситара (ба)
Уступительное прошедшее	дэ-гоза́(р)и-ма́ситаредо	»	» дэситаредо(мо)
Учащательное	дэ-гоза́(р)и-ма́ситари	»	» дэситари
Условное настоящее	дэ-гоза́(р)и-ма́суреба	»	» (см. дэ-а́реба)
Уступительное настоящее	дэ-гоза́(р)и-ма́суре- до(мо)*	»	» дэсѣ га, дэсѣ кѣредо(мо)
Будущее вѣроятное	дэ-гоза́(р)и-ма́сео	»	» дэсео
Изъявительное настоящее	дэ-гоза́(р)и-ма́сѣ	»	» дэсѣ

*) Впрочемъ, какъ уже извѣстно, вмѣсто дэ-гоза́(р)и-ма́суре-ба или дэ-гоза́(р)и-ма́се-ба часто, ради упрощенія, употребляется: дэ-гоза́ре-ба или дэ-а́ре-ба, а *с.м.* дэ-гоза́(р)и-ма́суре-до(мо) или дэ-гоза́(р)и-ма́се-до(мо) — дэ-гоза́ре-до, дэ-а́ре-до, или же дэсѣ кѣредо́мо.

Изъ послѣдней таблицы видно, что въ уступительномъ наклоненіи сокращеніе отличается отъ другихъ.

Теперь мы остановимся еще на тѣхъ, если можно только такъ выразиться, искаженныхъ формахъ отъ *дэ-гозай-масу*, употребляемыхъ довольно часто нѣкоторыми лицами, вотъ они: *дэ-гозансу*, *дэ-гозансита*, произносимыя подчасъ даже интеллигентными лицами и *дэ-говасу*, *дэ-гасу*, *дэ-гэсу*, являющіяся уже чисто фамиліарными, банальными формами. Замѣтимъ кста-ти также, что полная и правильная форма *дэ-гозари-масу*, употребляемая еще и въ настоящее время, можетъ быть, есть ни что иное, какъ остатокъ феодальнаго періода въ Японіи. Въ-сто *гозай-масу* можно говорить *гозай-масуру*, что, впрочемъ, относится и до всѣхъ глаголовъ съ *масу*; форма эта, однако, рѣдко употребляется.

Слогъ *го*, стоящій между *дэ* и глаголомъ, является частицей почетной, перешедшей въ силу фонетики въ *гоз*.

Къ глаголамъ I-го спряженія, теряющимъ звукъ *р* въ основѣ неопредѣленной и производныхъ отъ нея временахъ принадлежать и нижеслѣдующіе почетные глаголы.

кудасару, *кудасай* для *кудасари*—изволить спустить, дать,
насару, *насай* для *насари*—изволить дѣлать,
ирас'сару, *ирас'сай* для *ирас'сари*—пожаловать,
ос'сару, *ос'сай* для *ос'сари*—изволить говорить.

Однако, это всего болѣе касается Токійцевъ, т. е. на Западѣ охотнѣе пользуются окончаніемъ *ри*. Подобная разница въ разговорахъ особенно замѣтна при повелительной формѣ; такъ напримѣръ, говорить:

въ Токио

въ Киото

О-идэ насай, о-идэ насай-маси	О-идэ насаре, о-идэ насари-масе	соблаг- волите, прядти.
Кйтэ кудасай или кудасай маси	Кйтэ кудасареили кудасари-масе	
Ирас'сай, ирас'сай-маси	Ирас'саре, ирас'сари-масе	

Укажемъ еще на послѣднюю особенность, касающуюся этихъ же трехъ глаголовъ, а именно, что въ тѣхъ временахъ, гдѣ будутъ имѣть мѣсто такія сокращенія какъ *т'тэ*, *т'та* для *ритэ*, *рита* звукъ *а*, предшествующій данному сокращенію или совсѣмъ исчезаетъ, какъ напр.: въ *наса'тэ*, переходящимъ въ *насу'т'тэ*; *наса'тта*

въ насѣтъта; кудасѣтъта въ кудасѣтъта или же онъ переходитъ въ и, какъ напр. въ ирасѣтъта, превращающимся въ ирасейтъта.

Глаголь **синѣ** или **синѣру** умереть, признающій двѣ положительныя основы, обладаетъ и двумя условными основами = **синѣ** или **синѣру**; неопредѣленная же его основа только одна **синѣ** и отрицательная **синѣа**. Будущее его отрицательное **синѣа-ну** или **синѣ-май**, повелительная же отрицательная форма **синѣру** на или **синѣ** на.

Измѣненіе звуковъ въ нѣкоторыхъ временахъ 1-го спряженія.

Измѣненіе звуковъ, на которомъ мы здѣсь останавливаемся, касается только разговорнаго языка, т. к. книжный или письменный языкъ остается всегда неизмѣннымъ. Языкъ разговорный, какъ языкъ эластичный и склонный къ фонетикѣ, современемъ незамѣтно измѣнился и твердые его звуки смягчились, а мягкіе усилились; но такъ какъ подобная эволюція разговорнаго языка ни подъ какія правила подведена быть не можетъ, то и не мѣшало бы хорошенько запомнить нижеслѣдующія четыре таблицы, заключающія въ себѣ всѣ данныя неправильности.

1-ая таблица.

Глаголы на **гу** и **ку** теряютъ послѣднюю согласную корня **г. к.**

Основа полож.	Основа неопр.	Дѣепричастіе.	Прошедшее.	Переводъ.
муѣ	мукѣ	муйтѣ	муйтѣ и т. д.	снять, очищать
татаѣ	татакѣ	татайтѣ	татайтѣ » » »	ударять
киѣ	кикѣ	кинтѣ	кинтѣ » » »	слышать
сакѣ	сакѣ	сайтѣ	сайтѣ » » »	цѣлѣ
наѣ	накѣ	найтѣ	найтѣ » » »	плакать
каѣгу	каѣгѣ	каѣйдѣ	каѣйдѣ и т. д.	носить на плечѣ
тоѣгу	тоѣгѣ	тойдѣ	тойдѣ » » »	точить
савѣгу	савѣгѣ	савѣйдѣ	савѣйдѣ » » »	шумѣть
цѣѣ	цѣѣ	цѣйдѣ	цѣйдѣ » » »	соединять
кѣгу	кѣгѣ	кѣйдѣ	кѣйдѣ » » »	грести

Сверхъ того, во избѣжаніи, конечно, того же созвучія съ нѣ-
которыми глаголами на *ку* мѣняють звукъ *тэ*
въ дѣепричастіи и во временахъ, отъ него протекающихъ.
Такъ напр.

каку, писать,	кайтэ.	кагү, нюхать,	кайдэ.
цүку, пристать,	цүйтэ.	цугү, соединять,	цүидэ.
нүку, вынимать,	нуйтэ.	нүгу, снять,	нүйдэ.
тōку, развязать,	тойтэ.	тōгу, точить,	тойдэ.

2-ая таблица.

Глаголы на *су*, *цу* (*ту*) мѣняють въ нѣкоторыхъ основахъ конечную
согласную корня.

Основа полож.	Основа неопр.	Дѣеприча- стіе.	Прошедшее.	Основа отрицат.	Переводъ.
хан ^а оу	хан ^а си	хан ^а ситэ	хан ^а сита	хан ^а са	разсказывать
на ^о су	на ^о си	на ^о ситэ	на ^о сита	на ^о са	поправлять
от ^о су	от ^о си	от ^о ситэ	от ^о сита	от ^о са	уронить
ков ^а су	ков ^а си	ков ^а ситэ	ков ^а сита	ков ^а са	разбить
кас ^ү	кас ^й	кас ^{итэ}	кас ^{ита}	кас ^а	одождать
мо ^о цу	мо ^ц й	мо ^т тэ	мо ^т та	мо ^т а	имѣть, держать
ка ^о цу	ка ^ц й	ка ^т тэ	ка ^т та	ка ^т а	побѣждать
та ^о цу	та ^ц й	та ^т тэ	та ^т та	та ^т а	подниматься
ү ^о цу	ү ^ц й	ү ^т тэ	ү ^т та	ү ^т а	бить, ударять,

Къ сему замѣтимъ, что въ основѣ неопредѣленной, фор-
махъ дѣепричастія, прошедшемъ времени и многихъ другихъ
случаяхъ въ современномъ японскомъ языкѣ чистаго звука *си* (*si*)
въ глаголахъ на *су*—нѣтъ, произносится же онъ, какъ *sh* или
sh', причѣмъ отнюдь не какъ русское *ши* или *шь*, а какъ бы
слегка слитно *сши* или *см*; происхождение такого произношенія
зависитъ отъ простой невозможности для японцевъ выговаривать
свистящее *с* предъ *и*. Въ глаголахъ же, оканчивающихся на
«*цу*» звукъ *ц* передъ гласными «*а*» и «*э*» («*е*») переходитъ въ
«*т*» (или «*т*т») и, какъ видимъ изъ вышеприведенной таблицы,
послѣдній сохраняется въ дѣепричастіи, прошедшемъ времени
и отрицательной основѣ (см. Введеніе).

3-ья таблица.

Глаголы на бу, му мѣняютъ послѣднюю согласную корня и усиливаютъ звукъ тѣ въ дѣ.

Основа полож.	Основа неопр.	Дѣеприча- стіе.	Прошедшее.	Переводъ.
ѣбу	ѣби	ѣндѣ	ѣндѣ	звать
асѣбу	асѣби	асѣндѣ	асѣндѣ	гулять, забавляться
манѣбу	манѣби	манѣндѣ	манѣндѣ	учить (что), изучать
тобу	тоби	тондѣ	тондѣ	летать
танѣбу	танѣби	танѣндѣ	танѣндѣ	спрашивать
нѣбу	нѣби	нѣндѣ	нѣндѣ	пить
ерѣбу	ерѣби	ерѣндѣ	ерѣндѣ	выбирать
фумѣ	фумѣ	фундѣ	фундѣ	топтать ногами
синѣ	синѣ	синдѣ	синдѣ	умирать

Глаголь **синѣ**, какъ отсюда видно, не мѣняетъ послѣдній звукъ, а лишь усиливаетъ тѣ въ дѣ. Однако, здѣсь же слѣдуетъ и указать на созвучіе приведенныхъ глаголовъ въ дѣепричастіи и производныхъ отъ него временахъ съ другими глаголами въ тѣхъ же формахъ. Такъ, напримѣръ: **ѣндѣ** отъ **ѣбу**—звать; **іѣндѣ** отъ **іѣму**(ѣму)—читать; **ѣтѣ** отъ **ѣцу**—бить; **ѣтѣ** отъ **ѣру**—продавать и т. д.

4-ая таблица.

Глаголы на ау, іу, ѳу, оу, ру и цу.

Основа полож.	Основа неопр.	Дѣеприча- стіе.	Прошедшее.	Основа отриц.	Переводъ.
каѳу	каѳи	кат'тѣ	кат'тѣ	каѳѣ	покупать
ѳу	ѳи	ѳт'тѣ	ѳт'тѣ	ѳѣ	встрѣчаться
іѳу (іѳу)	іѳи	ит'тѣ	ит'тѣ	ивѣ	говорить
сѳу (сѳу)	сѳи	сут'тѣ	сут'тѣ	сѳѣ	сосать, пить
ѳу (ѳу)	ѳи	ѳт'тѣ	ѳт'тѣ	ѳѣ	ѣсть
сасѳу	сасѳи	сасѳт'тѣ	сасѳт'тѣ	сасѳѣ	приглашать
омѳу	омѳи	омѳт'тѣ	омѳт'тѣ	омѳѣ	идти думать
урѳу	урѳи	ут'тѣ	ут'тѣ	урѳѣ	продавать
нарѳу	нарѳи	нат'тѣ	нат'тѣ	нарѳѣ	сдѣлаться
маѳу	маѳи	мѳт'тѣ	мѳт'тѣ	мѳѣ	ждать

Къ числу всѣхъ данныхъ глаголовъ, удваивающихъ букву *т* въ дѣепричастіи, слѣдуетъ причислить и глаголь *игѹ* идти, дѣепричастная форма котораго будетъ *ит'тѣ*, *ит'тѣ*; и совершенно обратно. такіе глаголы, которые оканчиваются на *ру*, какъ: *кѹру* и *сурѹ* въ данной формѣ будутъ *ѣйтѣ*, *ситѣ* и т. д. Тѣ глаголы, коренная форма которыхъ оканчивается на гласную, помимо данныхъ измѣненій, принимаютъ еще въ основѣ отрицательной и во всѣхъ временахъ отъ нея производныхъ для придыханія между двумя гласными звукъ *в*. Замѣтимъ кстати, что японцы и не пишутъ *варѣи*, *варѣу*, *варѣе*, *варава*, являющіеся основными формами глагола смѣяться, а *варѣхи*, *варѣфу*, *варѣхе* и *варѣха*. Отсюда приходится придти къ заключенію, что въ нихъ отнюдь не вводится какой либо посторонній звукъ, а что произношеніе просто смягчается.

Въ Кіото и вообще на Западѣ Японіи вмѣсто звуковъ *т'тѣ* и *т'та* слышится иное произношеніе—какъ, напримѣръ:

<i>іутѣ</i> , <i>іута</i>	вмѣсто	<i>ит'тѣ</i> , <i>ит'тѣ</i>	и т. д.
<i>кутѣ</i> (<i>кѹутѣ</i>), <i>кута</i> (<i>кѹута</i>)	»	<i>кут'тѣ</i> , <i>кут'та</i>	» » »
<i>омѣтѣ</i> (<i>омѣѣтѣ</i>), <i>омѣта</i> (<i>омѣѣта</i>)	»	<i>омѣт'тѣ</i> , <i>омѣт'та</i>	» » »

Всѣ вышеупомянутыя измѣненія касаются неправильностей глаголовъ 1-го спряженія и относятся къ дѣепричастной формѣ и пяти временамъ, отъ нея производнымъ.

Образованіе временъ и ихъ употребленіе.

1. Времена глаголовъ вида утвердительнаго.

Придерживаясь порядка принятаго нами въ спряженіяхъ мы дадимъ здѣсь во 1-хъ: общій обзоръ образованія каждаго времени; во 2-хъ, укажемъ на употребленіе даннаго времени по возможности въ сравненіи съ нашимъ и въ 3-хъ, приведемъ примѣры такого ихъ употребленія.

1. Основа неопредѣленная.

Основа неопредѣленная образуется отъ присоединенія къ корню глагола окончанія *и* для двухъ первыхъ спряженій и *е* для третьяго; объяснить однако происхожденіе такого сочетанія довольно трудно.

Въ русскомъ языкѣ нѣтъ ни одного-времени, которое могло бы соответствовать *основѣ неопредѣленной*, но благодаря тому значенію, которое она играетъ въ японской фразѣ, можно пожалуй сказать, что она отвѣчаетъ времени глагола, стоящаго въ предложеніи заключительномъ, хотя заключать ею рѣчь нельзя. Въ самомъ дѣлѣ, когда въ какой-либо японской фразѣ имѣется нѣсколько отдѣльныхъ предложеній, однороднаго значенія, служащихъ для выраженія аналогичнаго понятія, то только глаголъ въ послѣднемъ предложеніи ставится въ требуемомъ даннымъ повѣствованіемъ времени, глаголы же всѣхъ остальныхъ находятся въ формѣ *основъ неопредѣленныхъ*. Такъ, напр.: *мукэси-но хитѣ дэ-мо яхари ўсо мо цукй, хѳра мо фўки, зѳодан мо йй, хитѣ во дамасу котѣ мо атта ни цигаи най*—„нѣтъ никакого сомнѣнія, что (хотя бы и) прежніе люди одинаково (какъ нынѣшніе) лгали, пустозвонили, шутили и обманывали другихъ“.

Въ этомъ примѣрѣ *основы цукй, йй, фўки* соответствуютъ неокончательному наклоненію, конечнымъ же „глаголомъ“ будутъ „дамасу“ *котѣ* (=обманъ) именно и представляющимъ это наклоненіе. Если бы же вмѣсто дамасу *котѣ* было дамасита, то всѣ предъидущія *основы*, какъ находящіяся въ соотношеніи съ даннымъ временемъ, и соответствовали бы ему, т. е. въ настоящемъ случаѣ прошедшему времени.

Подобное употребленіе основы неопредѣленной имѣетъ мѣсто въ языкѣ книжномъ и, пожалуй еще, въ торжественныхъ рѣчахъ, а иногда и въ разговорномъ. Если же означенный примѣръ взять изъ разговора, носящаго чисто фамиллярный характеръ, то всего чаще вмѣсто *основъ неопредѣленной* употребляется *форма днепричастная*. Такъ, напр.: *мусўмэ-ва сакана-во ирэта тѣ-каго-во сагэтэ дайцзин Санцзѳо сама но ясикй ни майтте о-дай-докоро ни маватте торй-цугй-но онна ни йу нй ва*—„дѣвушка, неся рыбу въ корзинѣ, подошла къ дому министра Санцзѳо обошла кругомъ къ кухнѣ и обратилась къ горничной“.—Смѣшеніе этихъ двухъ наклоненій встрѣчается какъ въ повѣствованіяхъ, такъ и разговорахъ. Такъ: *о-Мйцу-сан-ва нэзумй-но ёосу-во укагау тамѣ-ни йки-во корѳси нукеаси-во ситѣ, итѣ-бей но сѳба мадэ ёрй-масита*—„(милая) Мйцу, желая прослѣдить, что дѣлаетъ крыса, притаивъ дыханіе, на цыпочкахъ подошла близко къ досчатому забору“.

Замѣтимъ въ заключеніе, что при однородномъ стилѣ въ очень длинной фразѣ встрѣчается употребленіе подобной *основы* поочередно съ *формой дѣепричастной* и *условной* для глаголовъ въ вводныхъ предложеніяхъ; вообще же *основой неопредѣленной* въ разговорномъ языкѣ пользуются сравнительно рѣдко.

2. Дѣепричастіе.

Дѣепричастіе образуется чрезъ присоединеніе къ *основѣ неопредѣленной* суффикса *тэ*, при чемъ принимаются во вниманіе всѣ тѣ измѣненія звуковъ, о которыхъ упоминалось выше; что же касается суффикса *тэ*, то таковой является, по мнѣнію многихъ, какъ бы осколкомъ отъ глагола *хатэру*—„закончить, довершить“, а потому и *мѣситэ* замѣняющее *мѣси-хатэ* дословно можетъ быть переведено, какъ—„закончивъ говорить“, т. е. высказавъ.

Японское *дѣепричастіе* отвѣчаетъ нашему въ настоящемъ и прошедшемъ времени, но всего болѣе и вѣрнѣе послѣднему.

Вотъ каковъ смыслъ *дѣепричастія* въ прошедшемъ времени:

Кодомо-ни вакáретэ зибун хитори-дэ каэру
ва цурай дэсү—„тяжело возвращаться одному, разставшись
съ дѣтьми“.

Дѣо-во мйтэ мо, най моно-ва мицукэ-рарэ
най—„добро смотрѣть повсюду, нельзя найти несуществующаго“.

Кои то сѣкэ-во каттэ майри-масита—„купивъ
сазана и лосося пришелъ“ (т. е. „пошелъ и купилъ са-
зана и лосося“).

Когда въ какомъ-либо предложеніи послѣдній глаголъ, указывающій на состояніе или дѣйствіе окончательное, находится въ настоящемъ времени, то и *дѣепричастіе*, ему предшествующее, будетъ въ настоящемъ времени. Такъ, напр.: футари на-
гара нива ни асѣндэ ори-масү—„оба находятся въ саду и гуляютъ (досл. гуляя находятся)“; конѣ токэй-ва амари сусүндэ
атэ ни нара-най—„эти часы идутъ слишкомъ впередъ, на нихъ положиться нельзя“.

Форма дѣепричастія прилагательнаго ничуть не отличается отъ такой же *глагольной*. Такъ, напр.: фүнэ-дэ ко-ѳо то омѣт-та
га, нами-га араку-тэ, фүнэ-га дэ-масѣн-дэсита—„думалъ при-
быть на суднѣ, но волны были столь сильны, что судно не отошло“;

Фудзи-сан-ва такаку-тэ ицй ницй-дэ ноборе-масэн—„гора Фудзи слишкомъ высока, на нее нельзя подняться въ одинъ день“.

Здѣсь было бы кстати замѣтить, что подобнаго рода выраженія передаются всего лучше на русскій такими словами, какъ: „такъ. . . что“, „очень. . . для“. Напр.: самуку-тэ тамара-най—„такъ холодно, что я уже не выношу“; амари ясуку-тэ зёобу-дэ ва ару-май—„это очень дешево для того, чтобы быть прочнымъ“.

Когда за *дъспричастіемъ прилагательнымъ* или *глагольнымъ* слѣдуетъ послѣлогъ ва въ обыденномъ разговорномъ языкѣ, то какъ указано [въ Введеніи, подчасъ, происходятъ нижеслѣдующія сліянія звуковъ:

ханаситэ-ва	переходить	въ	ханаси-ця	если бы сказалъ
табэтэ-ва	»	»	табэ-ця	если бы поѣлъ
осоку-тэ-ва	»	»	осоку-ця	если бы поздно.

Го зи ёри осоку-ця икё-масэн—нельзя, чтобы это было позже пяти часовъ; хирү-нэ-во нагаку си-ця варуй соо да—„плохъ, говорить, долгій послѣобѣденный сонъ“.

3. Прошедшее.

Прошедшее время образуется чрезъ присоединеніе къ *основъ неопредѣленной* суффикса та, происшедшаго отъ сліянія тэ съ ару, или же, если признать, что разговорный языкъ есть простое измѣненіе языка книжнаго, то отъ тэ и ари, которое является въ предложеніи послѣдняго формой заключительной. Отсюда напримѣръ: мйта соотвѣтствуетъ мйтэ-ари, ми-хатэтэ ари—„окончилъ видѣть“, что вполне должно отвѣчать смыслу *прошедшаго положительнаго*. Такое время мы называемъ просто *прошедшимъ* въ отличіе отъ остальныхъ, послѣдующихъ. Вообще же необходимо принять во вниманіе, что времена японскихъ глаголовъ скорѣе различаютъ дѣйствіе по постоянству, чѣмъ по времени, а потому они и не могутъ точно соотвѣтствовать нашимъ. Этимъ же и объясняется то, что *будущее* и *прошедшее* зачастую употребляются вмѣсто *настоящаго* и обратно. Въ виду сего, мы уже не должны поражаться тѣмъ, что встрѣтимъ въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ:

1. *Прошедшее* употребляется иногда вмѣсто *настоящаго*. Такъ: хазимэтэ о-мё ни какари-масита — „впервые имѣю

честь вась видѣть“; **даннѣ-самѣ-ва о-ўци дэсў ка?**—„у себя-ли баринъ“?—**орѣ-масита**—„дома“.

2. Глаголь въ *прошедшемъ времени*, предшествующий какому либо иному глаголю въ *формѣ дѣспричастія* отвѣчаетъ *прошедшему времени несовершенному*. Напримѣръ: **сайфу-во накуситѣ-симѣтга**—„безвозвратно потерялъ кошелекъ“; **тэ ни мѣтѣ-итѣ боо-во нагѣ-даситѣ**—„бросилъ палку, которую держалъ въ рукахъ“; **ватакўси-ва окурѣтэ симѣи-масита, го-мѣн кудасѣй**—„я совсѣмъ опоздалъ—извините меня“.

Японское *прошедшее* выражается подчасъ и помощью слова **котѣ**, которое ставится за глаголюмъ въ *прошедшемъ времени* и затѣмъ уже слѣдуетъ глаголь въ любомъ времени. Такъ: **соо-їу ханѣси-во кѣйтѣ котѣ ва нѣй**—„никогда не слышалъ о такихъ вещахъ“; **сибѣи-во мѣта котѣ-га накарѣба, сонѣ ёосу ва вакѣра-нѣй**—„если не видѣлъ театра, то ничего не понимаешь о его состояніи“.

Говоря грамматически **мѣта котѣ** означаетъ: „то, что видѣлъ“; **кикў котѣ**—„то, что слышалъ“; въ общемъ же образуется какъ бы *наклоненіе неокончательное* въ *прошедшемъ или настоящемъ времени* въ смыслѣ: „видѣнное“, „слышанное“. При *основѣ неопредѣленной* это единственный способъ изобразить въ японскомъ языкѣ *наклоненіе неокончательное*.

4. Прошедшее или будущее прошедшее вѣроятное.

Означенное время образуется чрезъ присоединеніе къ *основѣ неопредѣленной* суффикса **тарѣо**, происшедшаго отъ слиянія **тэ** и **арѣо**—„вѣроятно, навѣрно было быть“, при чемъ тутъ *прошедшее* какъ бы заключаетъ въ себѣ смыслъ *будущаго вѣроятнаго*. Вотъ почему оно и отвѣчаетъ нашему сомнѣнію, неизвѣстности, что и передается у насъ такими выраженіями какъ: „навѣрно“ „должно быть“, „могло бы быть“. Напр.: **корѣ дѣ о-вакѣри дѣситарѣо**—„поэтому вы, кажется, изволили понять“; **минами-казѣ дэсў карѣ тай-гай мицѣ-га кавакѣ-маситарѣо**—„такъ какъ это южный вѣтеръ, то дороги, навѣрно, высохли“; **тѣсика-ни зонѣй-масѣн га рѣозѣкуан мѣдѣ икѣй-маситарѣо**—„я не знаю навѣрно, но онъ должно быть пошелъ въ консульство“.—

Эти же формы могутъ быть и расчленены—кавайта нѡ дѣ арѡ; ит'тан дарѡ, ит'та дарѡ.

5. Условное прошедшее.

Условное прошедшее образуется отъ соединенія *дѣепричастія* съ формами *условнаго настоящаго* глагола *ару*, т. е. *ара-ба*—„если будетъ“ или *аре-ба*—„если есть“; но *араба* или *ареба* употребляется въ разговорномъ языкѣ почти съ однимъ и тѣмъ же значеніемъ.

Условное прошедшее только частью отвѣчаетъ нашему. Вотъ нѣсколько примѣровъ:

Тѣнки-га іѡкат'тара (ба) кѣру хазѣ дѣсита:—„если бы была хорошая погода, пришелъ бы“; **ѣме-га яндара (ба) дѣкакѣ ѣо дѣя най ка?**—„если-бъ дождь прошелъ, то не собраться ли выйти?“

Обратимъ здѣсь также вниманіе на нѣкоторые особые обороты, непереводимые дословно на русскій. Вотъ они: **дѡо сита-ра (ба) іѡкарѡѡ?**—„какъ бы слѣдовало поступить?“ (*досл.* „какъ если-бъ это сдѣлать, было бы хорошо“); **нанто ит'тара іѡй ка сира-ну**—„не знаю, что надо сказать?“ (*досл.* „не знаю, что надо сказать, чтобы было хорошо“).

Смысль даннаго *условнаго* можетъ быть не только *прошедшимъ*, но и *будущимъ*. *Прошедшимъ* же онъ является только въ отношеніи того дѣйствія, которое должно слѣдовать при совершившемся условіи. Такъ: **кодѡмо-га найтара, сѡто-е цурѣтѣ икѣй-масѣо**—„если ребенокъ заплачетъ, его выведемъ на улицу“; **хитѡ-табѣ сип'пай-во тѡт'та нараба, футѡ-табѣ ят'тѣ ми-масѣо**—„если не удастся сразу, попробую сдѣлать вторично“.

Въ заключеніе слѣдуетъ добавить, что почти во всѣхъ случаяхъ, разсматриваемое *условное прошедшее* можетъ быть замѣнено довольно легко формой *условной настоящаго времени*, а также, что, какъ мы уже видѣли, употребленіе упрощенной формы *тара* предпочтительнѣе *тѣраба* и что *условная форма* отъ гл. *нару*: *нараба* или *нареба* употребляется довольно часто.

6. Уступительное прошедшее.

Уступительное прошедшее образуется отъ сочетанія *дѣепричастія* съ *аредо*—„хотя есть“, *уступительнаго настоящаго* отъ

гл. *ару*; *аредо* или *аре-домо* является комбинаціей отъ *основы условной аре* съ частицами *то* и *мо*: *акетаре-домо* (*акетэ ару то мо*)—„хотя есть, что открыто“. Японское *наклоніе уступительное* довольно близко подходит къ нашему, передаваясь на русский помощью—„хотя. . .но“. Эта форма выражается помощью—*акетаре-домо*, *митаре-домо* или *акетэ-кередомо* и т. д., при чемъ послѣдняя предпочтительнѣе; слогъ *мо* тутъ часто опускается.

Вотъ нѣсколько примѣровъ:

Киндо кѣра мат'гэ-итѣ кередомо, нанно тѣери мо най—„хотя ждалъ со вчерашняго дня, но никакихъ извѣстій нѣтъ; *ип'пэн ва макэта кередомо, ни-до-ва макѣ най цумори* да—„хотя разъ потерпѣлъ поражение, но не намѣренъ проиграть вторично“; *игу-ра-жа бенкѣо-во ситаредо, мада доомо тарй-масэн*—„сколько бы ни потрудился, но, увы, этого недостаточно“!

7. Повторительное наклоніе.

Повторительное наклоніе образуется отъ сочетанія *основы неопредѣленной* съ суффиксомъ *тари*, который въ свою очередь можетъ быть разложенъ на *тэ* и *ари*. Разсматриваемое наклоніе не имѣетъ себѣ равнаго въ языкѣ русскомъ, но форма его вполне ясна и нѣтъ ничего легче, какъ имъ пользоваться. Такъ напр.: *дѣ-тари хайт'тари ситѣ доомо якамасій*—„только и дѣлаютъ: что входить, да выходить—ахъ, какой шумъ“! *табетари, нондари, нетари ситѣ от'тэ уцй-ѣо-мукй-во икѣоо тонзяку синай отокѣ дэ гозай масу*—„онъ только ѣсть, пить да спать, это типъ, который ничуть не интересуется домашними дѣлами“; *нэцѣ да-ке-ва самэта га, мада нэ-тари оки-тари ситѣ и-зэн доори ни нарий-масэн*—„только лихорадка (жаръ) прошла, но то ложится, то встаетъ и здоровье еще не восстанавливается какъ прежде“.—Отсюда явствуетъ, что *дзепричастіе ситѣ* („дѣлая“, „сдѣлавъ“) является почти не отъемлемымъ въ *повторительномъ наклоніи*.

8. Желательное наклоніе.

Желательное наклоніе является просто отглагольнымъ прилагательнымъ и образуется отъ соединенія *основы неопредѣленной* съ суффиксомъ *тай* (*таки, таку, таси*), склоненіе котораго

то же, что и прилагательнаго **итай** („учиняющій боль“, „болящій“), который страдает, отсюда „который желаетъ“; означает же онъ на самомъ дѣлѣ, что желаютъ сдѣлать то, что выражено глаголомъ или же, что просто желаютъ совершенія какого либо факта. Такое различіе ясно изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ: **о-кики-мооси-тай котѡ ва, хока дѡ ва най**—„нѣтъ ничего особеннаго, о чемъ бы я хотѣлъ васъ спросить“; **іой тѣнки ни си-тай мѡн дэсѹ нэ**—„желательно было бы, чтобы была хорошая погода“. Данное отглагольное прилагательное не сокращается въ нарѣчіе предъ глаголомъ вида отрицательнаго, а потому хотя и говорятъ: **даси-тоо гозай масѹ**—„желалъ бы отправлять“, „вынуть“, „вынести“, и т. п., но за то крайне рѣдко слышится **даси-тоо най**, или **даси-тоо ари-масѣн** и **даси-тоо гозай-масѣн**, вмѣсто которыхъ употребляется **даси-таку гозай-масѣн**, или (**ари-масѣн** и **най**)—„не желаю отправлять“, „вынуть“, и пр.

При *желательномъ наклоненіи* образуется масса выраженій, которыя трудно переводимы дословно. Такъ напр.:—**райгецу каэри-тай то омѡи-масѹ**—„думаю вернуться въ будущемъ мѣсяцѣ“ (досл.—будущій мѣсяцъ желаю вернуться [такъ полагаю]).

9. Повелительное наклоненіе.

Повелительное наклоненіе въ 1-мъ спряженіи, за исключеніемъ только двухъ, трехъ неправильныхъ глаголовъ, вполне тождественно съ основой условной; въ двухъ же остальныхъ прибавляется суффиксъ **рѡ** (**рѡѡ**, **рѡѡ**). Вмѣсто **рѡ** въ разговорномъ языкѣ женщинъ и дѣтей употребляется **на**—упрощеніе отъ **насай** или **насарѣ**—„соблаговолите сдѣлать“.

Употребленіе японскаго *повелительнаго наклоненія* почти то же, что и нашего, и если существуетъ какая либо разница, то только въ его особо грубыхъ, просто вѣжливыхъ и весьма вѣжливыхъ формахъ. Для выраженія послѣднихъ прибѣгаютъ къ почтительнымъ глаголамъ, на которыхъ мы уже останавливались своевременно (См. Урокъ XII).

10. Основа условная.

Основа условная образуется отъ присоединенія къ корню глагола **е** для 1-го спряженія, **ире** для 2-го и **ере** для 3-го. Самостоятельно она никогда не употребляется и названіе свое

получила отъ образованія чрезъ нее нижеслѣдующей глагольной формы.

11. Условное настоящее.

Условное настоящее образуется отъ присоединенія къ *основъ условной* частицы *ба*, являющейся ни чѣмъ инымъ, какъ усиленнымъ послѣсловомъ *ва* (отъ *ха*).

Условное настоящее, какъ и *прошедшее*, о которомъ только что говорили, по смыслу своему отчасти отвѣчаетъ нашему.

Такъ: *рѣй мо сугуреба сицурѣй то нару* (поговорка) — „если вѣжливость превышаетъ мѣру, то это становится невѣжливымъ“; *Нихон-коку то Цесэн то-во курабе-реба* — „если сравнить Японію съ Кореею“; *Нихон но сумай-ва амэ цюу сае синогэ-ба іой то іу ёо-на ваке дэ, зат'то ситá монó дэсү* — *досл.*: „если жилища въ Японіи только защищаютъ отъ дождя и росы, то это, пожалуй, уже хорошо“, т. е. они очень легко построены; *ёкэй-ни кака-реба каванакутэ мо іой* — „если это слишкомъ дорого стоитъ, то можно не покупать“ — По смыслу существуетъ нѣкоторое сходство между *двѣнричастіемъ* съ послѣсловомъ *ва* и данной формой, которую мы разсматриваемъ — что и заставляетъ придти къ тому заключенію, что конечное *ба* ничто иное, какъ усиленное *ва*. Такъ: *коо го-синпай насуттэ ва каэттэ комари-масү*, или *коо го-симпай насареба* и т. д. — „если вы такъ будете беспокоиться, то я напротивъ, стану стѣсняться“ (*досл.*: затрудняться).

Существуетъ еще два другихъ вида *условнаго настоящаго*, первый — это *міру нара*, *нараба* или *нареба*, если я вижу, употребляющихся также, какъ и обыкновенный видъ его *міреба*, и второй, касающійся скорѣе языка книжнаго, образуется отъ присоединенія къ *основъ отрицательной* частицы *ба*. Даже въ разговорномъ языкѣ послѣдняя форма дѣйствительна для трехъ или четырехъ глаголовъ. Такъ: *иваба* или *іеба*, „если скажу“, отъ глагола *іу* — говорить; *мосаба* или *мóсеба*, „если говорю“, отъ глагола *мосу* — говорить, докладывать; *нараба* или *нареба*, „если есть“, отъ глагола *нару* — быть, стать. Въ поговоркахъ или изрѣченіяхъ предпочтительнѣе послѣдняя форма. Такъ, напр.: *изôгаба маваре* (поговорка) — „если спѣшишь, сдѣлай поворотъ“; *сүмаба миякô* (поговорка) — „гдѣ если живешь — вотъ столица“; *икү нара (ба) сүгу-ни иттá*

хоо-га іѣ—„если пойдешь, иди сейчас“; хообен зѣдай то іу мо-
но ва, иваба мѣри га тоореба дѣбри га хик'кому то іу ва-
ке дэ-гозай-масита — „феодалное время, такъ сказать, было та-
кой эпохой, когда насиліе брало верхъ, а правда оставалась позади“.

При нѣкоторыхъ сложныхъ предложеніяхъ, подчиненныхъ
однако одной и той же общей заключительной идеѣ вмѣсто того,
чтобы пользоваться только *основой неопредѣленной* и *двепри-
частіемъ*, обѣ эти формы совмѣщаются въ *формѣ условной*. Въ
данномъ случаѣ условное наклоненіе не только обладаетъ однимъ
смысломъ предположенія, но является и формой повѣствовательной.

Такой оборотъ рѣчи, не смотря на свою нѣкоторую тяжело-
вѣдность, довольно часто примѣнимъ. Такъ напр.: „аю, о-іоси
ѣа, „дѣйто о-кіузи-во“ то іѣ нагара, сѣзин-ва кяѣзѣин-га
тѣ ни моттэ-ирѣ уцува-во тоттэ, кіузи-но мусѣмѣ ни ва-
тасэ-ба, мусѣмэ-ва сас'соку-ни кова-месѣ-во соно уцува
ни кѣтэ-кѣтэ яма-мѣри ни ситѣ, исѣйдэ сикіи-во матагу
хазуми-ни цумадзѣке-ба, кова-месѣ ва засіки-но нака ѣ
патат'то кобѣретэ и т. д.“.

„Ну, іоси, послужи немножко“, говоря такъ хозяйка (или хо-
зяинъ)—взяла чашку (*досл.* посуду) изъ рукъ гостя и передала ее слу-
жанкѣ (дѣвушкѣ), та поспѣшила наполнить ее рисомъ (клеимъ, ва-
реннымъ съ краснымъ горохомъ *Phaseolus mungo*) сверхъ краевъ цѣ-
лой грудой и торопливо понесла, но только что она переступила по-
рогъ, спотыкнулась и рисъ рассыпался по всей комнатѣ...“

Для выраженія предположенія достаточно одной чистой, про-
стой условной формы, которая въ свою очередь можетъ быть
предшествуема союзомъ *мѣси*. Такъ напр.: *мѣси мѣдаринѣ
канѣ-во цукаэ-ба, кандѣо-сурѣ* зо—„если ты будишь тратить деньги
зря, то я выгону тебя изъ дома“. Условное предположеніе можетъ
быть еще передаваемо и прошедшимъ временемъ въ предшествіи
союза „*мѣси*“, или же настоящимъ временемъ съ частицею „то“
за нимъ. Такъ: *мѣси то-цѣу-дэ дэ-ат'та токѣ ни*—„въ случаѣ,
если встрѣчусь по дорогѣ“; *сѣо сурѣ* то или *сѣо сурѣ* то *іу*
то—„если такъ сдѣлать“, „если это такъ“ или „а между тѣмъ,
какъ“; *сѣо ситѣ мѣре-ба* или *сѣо ситѣ мѣру* то *іу* то—„видя,
что это такъ“, „съ этой точки зрѣнія“ или „если это такъ“. Подоб-
ный примѣръ принадлежитъ къ чисто японскимъ выраженіямъ,
употребляющимся довольно часто, но подчасъ не поддающимся
дословному переводу.

Говоря объ условной формѣ, надлежитъ еще упомянуть и про выраженіе, употребляющееся японцами при прощаніи, а именно: **саёо нѣра**—„если это такъ“, „если будетъ такъ“, и являющееся, повидимому, незаконченной фразой, на самомъ же дѣлѣ оно dokonченное, явно подразумевая: „опять увидимся“, „будьте здоровы“ и т. д. Кромѣ того, употребляется еще: **сѣра-ба**—выраженіе болѣе книжное, синонимичное съ **сикѣра-ба** или **сикѣре-ба**—„если это такъ“, „въ такомъ случаѣ“, „итакъ“, при чемъ послѣднее употребляется въ разговорномъ языкѣ еще и повынѣ въ значеніи союза („и“, „итакъ“). Преимущественное же значеніе въ разговорахъ имѣютъ нижеслѣдующія выраженія какъ: **сёо сурѣ-ба** (досл. „если бы такъ сдѣлали“), **сёо нѣре-ба** (досл. „если бы такъ стало“) или **сёо дэ аре-ба** (досл. если бы такъ было“), но всѣ они въ общемъ означаютъ: „итакъ“, „то тогда“, „въ такомъ случаѣ“, и т. п. *).

12. Уступительное настоящее.

Уступительное настоящее образуется отъ сочетанія основы условной съ послѣсловомъ **до** или **дѣмо** въ смыслѣ: „хотя“, „хотя бы“. Какъ это уже указывалось при разсмотрѣніи уступительнаго прошедшаго такая расчлененная форма, какъ напр.—**мѣру кѣредѣмо**, является болѣе популярной чѣмъ слитная **мѣредѣмо**. Замѣтимъ тутъ же одну оригинальность, а именно, что **кѣредѣмо** является цѣлой комбинаціей словъ, состоящей изъ условной формы **кѣре** (**кѣри**, **кѣра**, **кѣру**) **)—дословно: „это было, прошло“ и **дѣмо**—„хотя“. Съ теченіемъ времени данная комбинація, отдѣлившись отъ глагола (**кѣре**), перешла въ соединительный союзъ—ограничительный или особый видъ нарѣчія въ значеніи „хотя“, „не смотря на“, и, не имѣя смысла противительнаго **га**, она тѣмъ не менѣе очень близко къ нему подходит. Однако легко можетъ показаться, что эта комбинація является частью глагола, и потому въ разговорахъ ее отдѣляютъ, присоединя къ глаголу слѣдующаго предложенія; впрочемъ, такое ея

*) Хотя въ кн. языкѣ строго различаются двѣ формы выраженія: **ѣра-ба** (если будетъ) и **ѣре-ба** (если есть, если бы было) и проч., но въ разгов. языкѣ, какъ мы уже знаемъ, обѣ онѣ употребляются безразлично.

) Начало этого служебнаго глагола—«кѣри**», состоитъ изъ **ки** (отъ **м. кѣру**—приходить) и **ѣри** (з. **ѣру**—быть).

употребленіе иногда и допустимо, въ такомъ смыслѣ, какъ: **сикарё-дѣмо**—(„но однако“), какъ и **га** („а“, „но“). Примѣры: **хомераретѣ-ва іоо (ѣо) гозай-масѹ кередѣмо (гозай-масѹре-до) хомарѣ-ва сосіри но мото** (поговорка) **дѣсу кѣра, ковай'н дѣсѹ**—„хотя прекрасно, чтобы меня хвалили, но такъ, какъ хвала начало брани, то она и страшна“; **ицѣ-зі кан-ни нѣ ри мо арукѣ-масѹ кередѣмо, ѣто дѣ асѣ га йтѣо гозай-масѹ ***)—„хотя я и могу свободно пройти двѣ мили въ часъ, но потомъ у меня болятъ ноги“; **маѣ кѣра ит'тѣ ми-тай кередѣмо, химѣ-га най'н дѣсѹ**—„хотя я и хочу уже давно смотрѣть, но у меня нѣтъ времени“.

Насколько часто употребляются въ условномъ наклоненіи выраженія въ видѣ послѣсловъ: **то іѹ** то или **то іѣ-ба**, настолько же они часты и при уступительномъ наклоненіи въ книжномъ языкѣ: **то іѣдомо, тѣ ва іѣдомо, тѣ ва іѣ (раз.)** и въ чисто-разговорномъ **то ит'тѣмо, то іѹ мо**. Въ заключеніе замѣтимъ, что дѣе-причастіе съ частицею **мо** (въ смыслѣ: „хотя“) вполне передаетъ смыслъ уступительнаго настоящаго.

Такъ, напр., **тада-дѣ дѣситѣ ярѣо то ит'тѣ-мо, укѣ-торе-най ханѣси да**,—„хотя-бы и говорили, что дадутъ даромъ, но вещь такая, что принять нельзя“; **нанто ос'сят'тѣ мо, ки-гѣ оцѣ-цѹки-масѣн**—„что бы вы ни изволили говорить, но меня это не успокаиваетъ“; **дѣкѣ-накутѣ мо тогѣме-й (отъ ва) си-най**—„хотя ты и не преуспѣешь (досл. хотя не будетъ готово или невозможно будетъ сдѣлать), бранить тебя не стануть“.

13. Основа отрицательная.

Образованіе отрицательной основы намъ уже извѣстно изъ разныхъ спряженій. Служить она для образованія будущаго вѣроятнаго утвердительнаго вида и почти всѣхъ временъ вида отрицательнаго. Иного значенія эта основа не имѣть.

14. Будущее вѣроятное или предполагаемое.

Будущее „вѣроятное“ или „предполагаемое“ образуется чрезъ долгіе звуки: **о (оо, оо отъ а+у)** и **ѣо (ѣо отъ я+у)**, что дословно означаетъ какъ бы: „собираюсь“, „намѣренъ“, „буду“, и т. п., хотя не въ точномъ смыслѣ этого слова (см. стр. 61);

*) Лучше: **итѣми-масѹ**.

вслѣдствіе чего для перевода рассматриваемаго времени употребленіе слова „вѣроятно“ не всегда соответствуетъ внутреннему его значенію.

Двѣ приведенныя частицы непосредственно слѣдуютъ за корнями глаголовъ съ одной стороны, за основой же неопредѣленной или отрицательной съ другой, т. е., первый (б, об, оо)—за такими корнями 1-го спряженія, а второй—за данной основой 2-го и 3-го спряженія, включая сюда неправильные глаголы. Такъ, напр.: 1) для 1-го спряженія: **икѡо**—пойду, пойдемъ; **кикѡо**—спрошу, спросимъ; **торѡо**—буду брать, возьму, возьмемъ; **насѡо**—сдѣлаю, сдѣлаемъ, буду дѣлать; **ѳсѡо**—перестану, перестанемъ; **тобѡо**—полечу, полетимъ; **когѡо**—буду грести, погребемъ; **синѡо**—умру, умремъ; **тасукѡрѡо**—вѣроятно буду (будеть, будутъ) спасенъ; 2) для 2-го спряженія: **ми-ѳо**—посмотрю, увидимъ; **ни-ѳо**—сварю, сваримъ; **аби-ѳо**—окачусь, окатимся; **и-ѳо**—буду находиться, будемъ находиться; **вабѳ-ѳо**—буду извиняться, извинимся; для 3-го спряженія: **акѳ-ѳо**—открою, откроемъ; **табе-ѳо**—буду ѳсть, поѳмъ, поѳдимъ; **ямѳ-ѳо**—перестану, перестанемъ; **косирѡѳ-ѳо**—изготовлю, изготовимъ; **ирѳ-ѳо**—внущу, выусить; **си-ѳо**—намѣренъ дѣлать, сдѣлаю, сдѣлаемъ; **ко-ѳо**—соберутся придти, вѣроятно придутъ, и т. п. Но глаголы, оканчивающіеся на **ау** (*ки. ѡ, об, оо*), **оу** (*ки. ѡ, об, оо*) и **уу** (*ки. у*), въ данномъ случаѣ, представляются въ слѣдующемъ видѣ: **ка(у)ѡо** (отъ **каѳ**—покупать)—куплю, купимъ; **а(у)ѡо** (отъ **ау**, встрѣчаться)—встрѣчусь, встрѣтimsя, приму (кого); **ива(у)ѡо** (отъ **ивау**, поздравлять, праздновать)—поздравлю, поздравимъ, праздную,—емъ; **и(у)ѡо** (отъ **іу**) [собст. **и+ѳу=ю**, говорить]—буду говорить, скажу, скажемъ; **харѡо** (отъ **харау** платить, выплачивать, встрясать)—заплачу, заплатимъ, встрясю; **омѡо** (отъ **омѡу**, думать)—буду думать, будемъ думать; **сукѳ(у)ѡо** (**сукѳуѳ**, спасать, избавлять)—спасу, спасемъ, и т. п.

Въ книжномъ языкѣ употребляется, какъ извѣстно (см. прим. 7. Ур. X), форма оканчанія: „н то“, „н котѡ“, въ данномъ случаѣ звукъ „н“, соответствуя по значенію вышеозначеннымъ разговорнымъ: **ѡо** и **ѳо**, является превращеніемъ глагольной частицы „мѳ“ (**мѳ**), которой еще и до сихъ поръ пользуются для выраженія рассматриваемаго времени въ нѣкоторыхъ стиляхъ письменнаго языка (напр.: **юкамѳ**—намѣренъ идти, пойдемъ; **икимѳ**—будемъ жить; **оѳимѳ**—вѣроятно упадетъ; **укѳ-мѳ**—будетъ получено, принято; **юѳ-ни кѡсѡ ара-мѳ**—поэтому то именно [такъ и] будетъ, и т. п.). Такъ, напр.: **идѳн то су** (*разн. дѳ-ѳо то суѳ*)

—собираюсь выйти, намѣренъ выходить; **ѣкѣн** то су (*разн.: ѣкѣоо* то сурѣ, —собираюсь, намѣренъ слушать; **мин** то су (*разн.: ми-ѣо* то сурѣ)—собираюсь, думаю посмотрѣть, **анзѣн-нарѣн** котѣ-во **кибѣо-су** (*разн. анзѣн-нарѣ ѣо **) **нозѣми-ѣру**)—желаю, чтобы было благополучно; **хитѣ-но** **масани** **синѣн** то сурѣ **ѣа...** (*разн.: хитѣ-но [га] синѣо* то сурѣ **тоѣи-ва..**)—когда человекъ умираетъ...; и т. п.

Книжная форма будущаго вѣроятнаго иногда можетъ имѣть мѣсто и въ разговорномъ языкѣ. Такъ, напр.: **го-ѣайрѣо** **насарѣн** **котѣво** **кибѣо** **итѣси-масѣ**—„желаю (вамъ), чтобы вы изволили улучшить; **кавѣсе** **дѣ-мо** **оѣут'тѣ** **ярѣн** то **ситѣ** **тоѣорѣ-га**—„хотя бы желалъ послать деньги переводомъ“ **).

Все вышеизложенное можетъ вполне избавить насъ отъ смѣшенія будущаго вѣроятнаго (напр.: **насамѣ** или **насѣн**, **юѣамѣ** или **юѣн**, **минѣ** или **мин**) съ настоящимъ временемъ вида отрицательнаго на **ну**, **н**, употребляемаго больше всего въ разговорномъ языкѣ (**насѣ-ну** или **насѣн**, **юѣн-ну** или **юѣн**, **ми-ну** или **мин**).

Замѣтимъ, что будущее вѣроятное въ общемъ можетъ подходить къ нашимъ слѣдующимъ выраженіямъ вѣроятности, передаваемыми такими словами, какъ: „можетъ быть“, „навѣрное“, „вѣроятно“, „думаю“, и т. п. Приведемъ нѣсколько примѣровъ:

Одзѣй-сан-ни **сѣо** **ит'тѣ** **оѣи-масита** **ѣра**, **ѣру** **дѣсѣо**—„я такъ и сказалъ дѣдушкѣ, поэтому, думаю, что онъ и придетъ“.

Ѣкура **рикѣцу-во** **нарабетѣ** **мо** **сѣо-си** **ва** **си-масѣ-май**—„сколько бы ни говорить правды ***) , но врядъ-ли такъ сдѣлаютъ“.

О-ѣци **но** **никай** **ѣрѣ** **ѣми-га** **миѣру-дѣсѣо**—„со второго этажа вашего дома, должно быть, видно море“.

Го-мѣт'томо **дѣ** **ѣри-масѣо**—„можетъ быть, вы будете правы“; „правда, думаю, будетъ на вашей (ихъ) сторонѣ“.

Хитѣ-га **ѣмѣ-во** **сурѣ** **дѣ** **ѣрѣо**—„люди, можетъ быть, пойдутъ на спекуляцію“.

Соннѣ-ни **ѣсуку** **каварѣру** **дарѣо** то **омѣва-накат'та**—„я не думалъ, что его можно купить такъ дешево“.

О-ѣи **ни** **ирѣ-масѣ-май** то **омѣт'тара**—„только такъ я и думалъ, что это вамъ, быть можетъ, не понравится“.

*) ѣо въ данномъ случаѣ: «чтобы», «чтобы было».

) **Кавѣсе—«вексель», «денежный переводъ».

***) Дословно: «сколько бы резоновъ ни выставлять».

Иногда будущее вѣроятное употребляется еще и въ смыслъ настоящаго времени вида утвердительнаго. Такъ: **йцу дэкаэ-масёо ка? тада-имъ майри-масёо**—„когда же отправимся? Сейчас тронемся“; **сорё дэ-ва, о-йтома мёосй-масёо**—„итакъ, прощаюсь“.

Никакой почти разницы въ употребленіи между будущимъ вида утвердительнаго и отрицательнаго не существуетъ, и только когда второе употребляется при вопросѣ, то японцы предпочитаютъ нижеслѣдующій оборотъ рѣчи въ фамиллярномъ разговорѣ—**мёо табэ-ёо дзя най ка?**—„не поѣдимъ-ли мы уже (не пора-ли намъ поѣсть)?“; **сёо си-ёо дзя най ка?**—„не сдѣлать-ли намъ такъ?“

Вмѣсто простой формы **табэ-ёо** съ тѣмъ же успѣхомъ говорить: **табэру дарёо** (или: **дэ-сёо**) или **табэ-май** или **табэ-най** **дэ арёо**—вѣроятно не будутъ ѣсть, не дадутъ, не отпустить.

15. Основа положительная или изъявительное настоящаго времени.

Эта основа, которая въ то же время является и утвердительнымъ словомъ, образуется отъ соединенія корня глагола съ суффиксомъ „у“ для перваго спряженія и съ „ирѹ“ и „ёру“ для двухъ остальныхъ. Въ книжномъ языкѣ вмѣсто ёру говорится **ѹру** (начало: **ѹ**—„добывать“, „получать“).

а) Въ большинствѣ случаевъ данная основа соответствуетъ изъявительному наклоненію настоящаго времени, такъ напр.: **не-сёо-кём-мей-ни савайдэ-орй масѹ**—„шумать, веселится во весь духъ“; **оё-но іу котё-во іоку кикй-масѹ нё дэсѹ**—„онъ внимательно слушаетъ (или исполняетъ), то что говорятъ родители“.

б) Та же основа соответствуетъ и будущему времени: **ма-кото ка ѹсо ка, вакари сйдаи ни, мёси-атэ-масѹ**—„я вамъ сообщу, какъ только узнаю, правда-ли это или нѣтъ“; **асита кий-масѹ ё**—„завтра же пойду!“; **мёоници-ва кйтё тёнеи ***) **дэсѹ**—„завтра непременно будетъ хорошая погода“; **идзурё матё о-мё ни какари-масѹ **)**—„я васъ увижу еще въ скоромъ времени (или когда-нибудь“).

*) Здѣсь слово **тёнеи**, являясь противоположнымъ **амэ** (дождь), понимается какъ: «хорошая погода».

) Выраженіе **о-мё ни какару (досл.: «внестъ къ вашимъ глазамъ» [?]) часто употребляется въ раз. языкѣ въ смыслѣ: «представиться вамъ, имѣ», «видѣться съ кѣмъ».

в) Хотя бы дѣйствіе и было въ прошедшемъ времени, но если его сравниваютъ съ тѣмъ, которое происходитъ въ данный моментъ, то можно пользоваться изъявительнымъ наклоніемъ въ настоящемъ времени, такъ напр.: **ватакѹси-та мисѹ саки дэ хон во мйтэ ирѹ уцѹ-ни, хитори но кодѹмо-гѹ аватэтэ хайри-кѹндэ симат'та**—„между тѣмъ, какъ я разсматривалъ книгу на прилавкѣ магазина, вошелъ ребенокъ совершенно растерянный“; **хасй-во ватару токи-ни курумѹ ни асй-во сика-рѹта**—„въ тотъ моментъ, когда переходилъ черезъ мостъ, коляска раздавила ногу“.

г) Основа положительная съ словомъ **котѹ** или безъ него соответствуетъ неокончательной формѣ, такъ напр.: **кѹѹзи да! кѹѹзи да! то мидзѹ-во кумѹ яра сунѹ-во какѹру яра**—„пожаръ! пожаръ! съ такимъ крикомъ одни качали воду, другіе набрасывали песокъ“; **бинбоонин-во іясимѹтэ канемѹци ни хѹцүрау-ва ми-никуй котѹ да**—„презирать бѣдныхъ и лстить богатымъ—мерзость“.

2. *Времена глаголовъ вида отрицательнаго.*

Всѣ наклонія и всѣ времена перваго спряженія вида отрицательнаго, за исключеніемъ трехъ временъ, образуются отъ присоединенія къ основѣ отрицательной отглагольнаго прилагательнаго **най** (**наки, наку, наси, нѹо**). Такими тремя временами, составляющими исключенія, будутъ 2 слѣдующія.

1) *Будущее (спроятное, также и настоящее, смотря по глаголамъ или обстоятельствамъ)* какъ извѣстно, образуется черезъ частицу **май**, какъ напр.: **арѹ-май**—„вѣроятно не будетъ“, „навѣрное нѣтъ“, **моосу-май**—„не буду говорить“, „вѣроятно не скажутъ“, **курѹ-май**—„вѣроятно не дадутъ“, **ми-май**—„не буду смотреть“, „вѣроятно не увидать“, **ко-май**—„навѣрное не придутъ“, и т. п.

Данный суффиксъ (**май**), по всей вѣроятности, происходитъ отъ тѣхъ спрягаемыхъ глагольныхъ частицъ, которыя употребляются въ книжномъ языкѣ, какъ **мази, мазики, мазикере**—(„что не должно быть“, „что не слѣдуетъ“, „нѣчто невѣроятное“, и т. п.), между тѣмъ какъ, онъ уже употребляется безъ всякаго измѣненія, слѣдуя только непосредственно за положительной осно-

вой глаголовъ 1-го спряженія и за неопредѣленной или отрицательной основой остальныхъ глаголовъ.

2) *Повелительное наклоненіе* образуется отъ соединенія основы положительной съ „воспретительной“ частицей „на“, оскоткомъ отъ слова **на́карэ** (см. прим. 36. Ур. XX, стр. 364)—„не будь“, „нелзя“. Такъ, напр.: **мо́су-на́**—„не говори“, **мй́ру-на́**—„не смотри“, **акэ́ру-на́**—„не открывай“.

3) *Форма желательная* вида отрицательнаго является ничѣмъ инымъ, какъ формой происшедшей отъ прилагательнаго съ окончаніемъ на „най“. Данное прилагательное будетъ тѣмъ же какъ и въ видѣ утвердительномъ и по всему видно, что происходитъ оно отъ соединенія основы неопредѣленной съ суффиксомъ „тай, та́ки, та́ку“: **мо́си-та́ку най́**—„не хочу говорить“, **акэ́-та́ку най́**—„не хочу открыть“, **мй́-та́ку най́**—„не хочу видѣть“, **табэ́-та́ку най́**—„не хочу ѣсть“ и т. п. Какъ уже было видно изъ таблицъ спряженій, что форма вида отрицательнаго бываетъ не только на „най“, но и на „ну“ *). Такія формы за нѣкоторымъ только исключеніемъ одинаково примѣнны къ почетнымъ (вѣрнѣе скромнымъ) глагольнымъ частицамъ **масэ́**, **масэ́-ну**, при чемъ, только нѣкоторымъ преимуществомъ пользуется первая. Для выраженія дѣепричастія отрицательнаго существуютъ три формы, при чемъ послѣдняя оканчивается на „зу“, какъ напр. **а́ра-зу**, **мо́са-зу**, **акэ́-зу**, **табэ́-зу** и т. д. Такое окончаніе собственно и является книжнымъ настоящаго времени вида отрицательнаго. Форма дѣепричастія, употребляемая въ разговорномъ языкѣ, получается чаще всего чрезъ соединеніе послѣслова „ни“ или дѣепричастія „ситѣ́“ (**ни-ситѣ́**). Выразеніе **сорѣ́ но́ми на́ра-зу**—„и не только это“ и пр., является уже демократизированнымъ, такъ какъ въ данномъ случаѣ форма на „зу“ примѣнена въ разговорномъ языкѣ.

Оставляя совершенно въ сторонѣ фактъ утвержденія или отрицанія, по своему значенію и употребленію наклоненія и времени обоихъ видовъ, совершенно одинаковы.

Въ заключеніе, кажется, нами уже сказано почти все, что касается спряженія глагола въ разговорномъ языкѣ и остается упо-

*) Однако когда „ну“ слѣдуетъ за основой положительной глаголовъ 1-го спряженія, то онъ является утвердительнымъ словомъ въ смыслъ прошедшаго времени, какъ напр.: **ки́ки ну**—„слышалъ“, **ю́ки ну**—„ушелъ“, **торі́ ну**—„взялъ“, и т. п.

Библіотечна
Н. К. О.
Харків
Ходознає

мянуть только о двухъ формахъ, на которыхъ, разсматривая данный вопросъ, мы еще не останавливались специально; а именно:

1) Основа неопредѣленная, за которой слѣдуетъ **нагара** (иногда **нагара**) или **цүцу**, слова, смыслъ которыхъ довольно растяжимый отвѣчающій какъ бы нашему выраженію: „въ то время какъ“, „хотя“, „хотя бы“, служить для выраженія продолженія какого-нибудь дѣйствія въ отношеніи другого. Касается это, впрочемъ, только формъ вида утвердительнаго, при отрицаніи же пользуются дѣепричастною формою на **зу съ нагара**, какъ напр.: **сабѣри нагара сира-зу-сира-зу ямъ-но оку мадэ хантѣ симаи-масита**—„все время болтай, мы сами не зная того, зашли въ глубину горъ“; **сирй цүцу ўсо-во цукү**—„сознательно говорить ложь“; **оѣба-зу нагара о-тѣцудай ни майри-масү**—„хотя и не пригложусь, но я приду вамъ помочь“.

Что касается **нагара**, то не мѣшаетъ еще остановиться на слѣдующихъ особенностяхъ: **футари нагара** (или **тѣ-мо**) **фубѣнѣо дэ си-ѣо-га най**—„оба столь лѣнны, что ничего не подѣлаешь“; **варэ нагара ѣо-и-ни дэки-най сигото дэсү**—„даже для меня (для насъ) это трудъ не легкій“; **сѣодзйки тѣ-ва ий-нагара, зүйбун фусймацу-ни мѣ-масү**—„добро имъ говорить, что онъ честенъ, но видно, что онъ довольно безтактенъ“; **мудзукасй тѣ-ва ий-нагара, дэки-най котѣ дзй най**—„какъ ни говорить, что это трудно, это дѣло все же не невозможно“.

2) Глаголь „**ару**“, подчасъ сливаясь съ дѣепричастіемъ обоихъ видовъ, образуетъ нижеслѣдующія формы: **мооситару**—„сказанный“ (отъ **мооситэ арү**—„что было сказано“); **дэкитару**—„сдѣланный“ (отъ **дэкитэ арү**—„что было закончено, сдѣлано“); **сэ-зарү**—„не сдѣланный“ (отъ **сэ-зү арү**—„что не было сдѣлано“); **оѣбазарү**—„недостижимый“, „невозможный“ (отъ **оѣба-зу арү**—„чего нельзя достигнуть“), и т. п. Эти слова, какъ опредѣлительныя, употребляются въ томъ же значеніи, какъ глаголы въ настоящемъ времени и специально относясь къ языку книжному, тѣмъ не менѣе, нерѣдко употребляются и въ языкѣ разговорномъ. Такія книжныя формы не слѣдуетъ смѣшивать съ обыкновенными соединеніями, какъ напр.: **ситтѣру**—„знающій“, „я и знаю“ (отъ **ситтѣ ирү**: „бываю, зная“); **моттѣру**—„имѣющій“—„я и имѣю“ (отъ **моттѣ ирү**: „бываю, имѣя“). Примѣрами чего служатъ фразы: **кимѣо-га дэкитѣру ни сѣо-и най**—

„платье должно быть готово“; **вимоно-га дѣкитѣру**— „платье готово“; **сѹгитѣру-ва нао оѣбазѣру-га готоси** (кн.) — „излишекъ подобенъ недостатку“.

Разныя залого.

Въ общемъ обзорѣ глагола мы остановились на четырехъ его залогахъ: *дѣйствительномъ*, *простомъ* или *положительномъ*, *среднемъ* или *возмогательномъ*, *страдательномъ* и *вынословномъ* или *заставительномъ* (*побудительномъ*). Однако, помимо того, что эти разныя формы, не всегда абсолютно однѣ и тѣ же для всѣхъ трехъ спряженій, онѣ къ тому же и не подходятъ ко всѣмъ глаголамъ одного и того же спряженія.

I-ое спряженіе.

Времена дѣйствительнаго или положительнаго залога въ большинствѣ случаевъ оканчиваются на „у“ и только въ исключительныхъ случаяхъ на **иру** и **еру**. Къ данному залогу принадлежатъ, какъ глаголы дѣйствительные, такъ и средніе.

Глаголь въ этомъ залогѣ указываетъ на исполненныя дѣйствія къмъ-либо или же просто на состояніе чего-либо.

Форма на **еру**, присоединенная къ глаголамъ перваго спряженія, обыкновенно называется средней или возмогательной, такъ какъ происшедшій отъ того глаголь указываетъ на способность или возможность сдѣлать то, что указывается въ самомъ глаголѣ.

Форма на **арѣру** въ глаголахъ того же спряженія называется страдательной, такъ какъ она указываетъ, что дѣйствіе совершено или можетъ быть совершено къмъ-либо по причинамъ изъ внѣ происходящимъ.

Форма на **сѣру** (отъ **сасѣру**), **симѣру** (отъ **сѣсимѣру**)*) или же просто **асу** (отъ **сасѹ**) называется заставительной или побудительной, такъ какъ она указываетъ на дѣйствіе, которое предоставляется волѣ дѣйствующаго лица. Въ общемъ, глаголы дѣйствительные перваго спряженія признають нижеслѣдующія четыре залога:

*) Сасѣру или сѣсимѣ(ѹ)ру *дослов.*: «заставлять, дать, позволить дѣлать».

<i>Залогъ-дѣйств.,</i>		<i>возмогат.,</i>	<i>страд.,</i>	<i>застав.</i>
каѹ	покупать	каѣру	каварѣру	кавасѣру
урѹ	продавать	урѣру	уларѣру	урасѣру
сирѹ	знать	сирѣру	сирарѣру	сирасѣру (сирасу)
икѹ	итти	икѣру	икарѣру	икасѣру
хикѹ	тянуть	хикѣру	хикарѣру	хикасѣру
ѹцу	бить	утѣру	утарѣру	утасѣру
киѹ	слышать	киѣру	кикарѣру	кикасѣру.

Надо замѣтить, что на такіе глаголы, какъ **киѣѣру** или **киѣѣру** („можно слышать“, „быть слышаннымъ“, „слышится“), **киѣру** или **киѣру** („можно тушить“, „гаснуть“), и т. п., слѣдуетъ, разумѣется, смотрѣть, какъ на особый видъ глаголовъ. Кромѣ того, глаголы въ страдательной формѣ употребляются и въ смыслѣ возмозгательномъ, напр.: **такакутѣ каваре-масѣн**—„вслѣдствіе дороговизны невозможно купить“, **сокѣара іѣку мирарѣру кай**—„можно-ли отсюда хорошо видѣть?“, и т. п. (см. прим. 3 Ур. X, стр. 58).

Неправильными глаголами въ данномъ случаѣ будутъ:

кѹру	приходить	корарѣру	корарѣру	косасѣру
сурѹ	дѣлать	сарѣру	{ серарѣру сарѣру	{ сасѣру сесимѣру.

Для большинства среднихъ глаголовъ данного спряженія существуютъ одинъ, два, а то и все три залога:

<i>Залогъ средн.,</i>		<i>возмогат.,</i>	<i>страд.,</i>	<i>застав.,</i>
акѹ	открываться	акѣру	акерарѣру	{ акасѹ акесасѣру акесасѹ
фѹру	падать	—	фурарѣру	{ фурасѣру фурасу
фѹку	дуть	фукѣру	фукарѣру	фукасѣру
наѣру	поправляться	—	наорарѣру	наорасѣру
нобѣру	взбираться	ноборѣру	ноборарѣру	{ ноборасѣру ноборасу
каваку	высыхать	—	кавакарѣру	{ кавакасѣру кавакасѹ
тому	разбогатѣть	—	томарѣру	{ томасасѣру томасасѹ.

Такіе глаголы, какъ **кавака́су** („сушить“), **тома́су** („обогащать“), **сирасу́** („дать знать“) и т. п., собственно и являются самостоятельными глаголами, хотя бы они и имѣли отношеніе съ глаголами: **кава́ку** („высыхать“), **то́му** („разбогатѣть“), **сирѹ́** („знать“).

Эти средніе глаголы въ первомъ спряженіи служатъ для образованія залога возмогательнаго или страдательнаго изъ дѣйствительныхъ глаголовъ на **еру** третьяго спряженія; что же касается формы на **сѣру** (или **сасѹ́**), которая и образуетъ для нихъ форму побудительную, то это ничто иное, какъ видоизмѣненіе отъ глагола **сурѹ́** („дѣлать“), при чемъ она же придаетъ послѣднему и смыслъ болѣе залога дѣйствительнаго, чѣмъ побудительнаго въ значеніи: „дать...“, „позволить...“. Отсюда то и происходитъ разни́ца между напр., **акасѹ́**—открывать (*дословно*: „сдѣлать, чтобы было открытымъ“) залога побудительнаго въ отношеніи глагола **акѹ́** перваго спряженія—„быть открытымъ“ и **акесасѣру**—„заставить открыть“ побудительнаго залога по отношенію къ глаголу **акѣру** третьяго спряженія—„открывать“.

2-ое спряженіе.

Данное спряженіе, простая форма котораго оканчивается на **ирѹ́**, касается немногихъ глаголовъ, равно какъ дѣйствительныхъ, такъ и средних. Что касается залоговъ возмогательнаго и страдательнаго, то они оканчиваются на **рѣру** (или **рѹ́ру**) и имѣютъ то же значеніе, что и для глаголовъ перваго спряженія. Два остальныхъ залоговъ тѣ же самые, что и для глаголовъ третьяго спряженія, т. е., что они оканчиваются для страдательнаго залога на **рареру** и для заставительнаго на **сасѣру**, **сѣру** или же **сасѹ́**.

Залогъ дѣйств.,		средн.,	страдат. или возмogat.,	застав.
миру	видѣть	міѣру	мирарѣру	{ мисасѣру мисасу́
оциру	падать	—	оцирарѣру	{ оцисасѣру оцисасу́
кирѹ́	одѣвать	кирѣрѹ́	кирарѣру	{ кисасѣру кисасу́
абиру	обливаться	—	абирарѣру	{ абисасѣру абисасу́

карирѹ	занимать	—	карирарѹру	{ карисасѹру карисасу
нирѹ	походить, варить	—	нирарѹру	{ нисасѹру нисасу
цукѹру	истощаться	—	цукирарѹру	{ цукисасѹру цукисасу.

3-ье спряженіе.

Въ этомъ спряженіи форма простая или положительная всегда оканчивается на **еру** и одинаково касается какъ глаголовъ дѣйствительныхъ, такъ и среднихъ.

Но и здѣсь, какъ уже сказано выше, средніе глаголы 1-го спряженія, большая часть которыхъ оканчивается на „**ару**“, являются самостоятельными глаголами, при чемъ специально возмогательный для таковыхъ залогъ будетъ одинаковъ съ страдательнымъ, оканчивающимся на **рѹру** или **рѹру**, а побудительнымъ — на **сасѹру** или **сасѹ**.

Залогъ дѣйств.,		средн. гл. 1-го спряженія,	страдат. или возмог.,	застав.
ацумѹру	собирать	ацумѹру	ацумѹрарѹру	ацумѹсасѹру
аратамѹру	обновлять	аратамѹру	аратамарѹру	аратамасасѹру
томѹру	останавливать	томѹру	томарарѹру	томѹсасѹру
сагѹру	спускать	сагѹру	сагерарѹру	сагесасѹру
каерѹ	мѣнять	кавѹру	каѹрарѹру	каѹсасѹру
тасукѹру	спасать	тасукѹру	тасукѹрарѹру	тасукѹсасѹру
ямѹру	прекращать	ямѹру	ямѹрарѹру	ямѹсасѹру
татѹру	воздвигать	тѹцу	татѹрарѹру	татѹсасѹру
сороѹру	комплектовать	сороѹ	сороѹрарѹру	сороѹсасѹру.

Средніе же глаголы 3-го спряженія въ большинствѣ случаевъ оканчиваются на **еру** (токѹру „таять“, „развязываться“, асѹру „торопиться“, „горячиться“, урѹру „продаваться“, „имѣть сбытъ“, хорѹру „влюбляться“, моѹру „горѣть“, нигѹру „убѣждать“, и т. п.), при чемъ и они, подобно глаголамъ дѣйствительнымъ, уже сами собою являются глаголами самостоятельными.

Залоги 1-го спряженія.

Средній,	дѣйствительн.,	страд., или возмоз.,	застав.
якѣру—сжигаться	якѹ	якарѣру	якасѣру
токѣру—развиваться	току	токарѣру	токасѣру
хаѣру—расти	хайсу	хаѣрарѣру	хаѣсасѣру
какүрѣру—прятаться	какүсу	какүрѣрарѣру	какүрѣсасѣру
фуѣру—увеличиваться	фуйсү	фуйсарѣру	фуйсасѣру
самѣру—остывать	самасү	самѣрарѣру	самѣсасѣру.

1) Резюмируя все вышеизложенное, мы видимъ, что приведенныя правила касались не одного только разговорнаго языка, но параллельно съ нимъ частью и языка книжнаго, а потому едва-ли возможно категорически опредѣлить, что въ одномъ и другомъ употребляются формы соотвѣтственныя. Во всякомъ случаѣ, глаголы средняго, какого-бы они спряженія не были, не обладаютъ возмозательнымъ залогомъ (въ строго грамматическомъ смыслѣ слова), въ виду того, что извѣстная возмозательность выражается ими самими, а слѣдствіемъ этого является тождество залога возмозательнаго съ страдательнымъ и только нѣкоторые изъ глаголовъ представляютъ исключеніе, составляя особую самостоятельную группу таковыхъ. Между прочимъ замѣтимъ, что нѣкоторые глаголы, которые по виду намъ кажутся средними, таковыми не являются въ японскомъ языкѣ.

Такъ напр.: *арүку*—„ити“; *арукѣру*—„мочь идти“; *арукарѣру*—„быть проходимымъ“, „подвергаться прохожденію“; *арукасѣру*—„дать, заставить ити“.

2) Остальные глаголы имѣютъ общій корень и два окончанія, какъ глагола средняго, такъ и дѣйствительнаго, способны же они обладать, какъ нѣсколькими, такъ и всѣми залогомъ, о которыхъ мы уже говорили. Такъ, напр.:

а)

Залогъ простой,	страдат. или возмоз.,	застав.
каѣру { средн. 3-го спряж. }	{ }	{ }
{ возвращаться }		
каѣсу { дѣйств. 1-го спряж. }	{ }	{ }
{ возвращать }		
татѣру { дѣйств. 3-го спряж. }	{ }	{ }
{ воздвигать }		
	каѣрарѣру	каѣрасѣру
	каѣсарѣру	каѣсасѣру
	татѣрарѣру	татѣсасѣру

тацу	{ средн. 2-го спряж. „стоять“ }	татарёру	татасёру
нобиру	{ средн. 2-го спряж. „растянуться“ }	нобйрарёру	нобйсасёру
нобасу	{ дѣйств. 1-го спряж. „удлинять“, „оттянуть“ }	нобасарёру	нобасасёру.

б)

<i>Средній,</i>	<i>дѣйствит.,</i>	<i>возмогат.,</i>	<i>страдат.,</i>	<i>застав.</i>
угоку—двигаться	угокасу	угокарёру	угокасарёру	угокасасёру
мавару—вертѣться	мава́су	маварёру	мава́рарёру	мава́сасёру
уцүру—переселяться	уцү́су	уцүрёру	уцү́рарёру	уцү́расасёру
самёру—остывать	сама́су	—	самё́рарёру	самё́(а)сасёру
ориру—спускаться	оро́су	оросёру	{ ори́рарёру оросарёру }	{ ори́сасёру орбсасёру. }

3) Нѣкоторые глаголы, когда ихъ употребляютъ въ вѣжли-
вомъ смыслѣ, признають двойную страдательную форму или ско-
рѣе залогъ страдательный вмѣстѣ съ залогомъ побудительнымъ, такъ:
ару, арасёру, арасерарёру; асѡбу—гулять, играть, асѡбасёру,—
асѡбасерарёру; сирү—знать, сирарёру, сира́серарёру; смыслъ
отчего глаголовъ не мѣняется и все это лишь является вѣжли-
вою формою (въ смыслѣ: „изволить“, „соблаговолять“, см. стр.
65, XI Ур.).

4) Когда глаголы образуютъ залогъ возмогательный чрезъ
ёру, а страдательный и возмогательный чрезъ арёру или рарёру,
напршивается вопросъ, какая же собственно разница между
этими двумя формами? Разлагая ихъ глаголы на элементы, если
не ошибемся, можно пожалуй притти къ нижеслѣдующему заклю-
ченію: а именно, что возмогательный на ёру: торёру—„мочь
взять“, отъ тор(у)—брать и ёру—„имѣть способность обладать“
указываетъ на внутреннюю способность предмета быть взятымъ,
тогда же какъ возмогательный или страдательный на рарёру:
торарёру—„быть взятымъ“ или „имѣть возможность взять“, отъ
тор(у)—брать, ар(у)—быть, еру—обладать, указываетъ лишь на
внѣшнюю способность быть взятымъ по причинамъ изъ внѣ
исходящимъ. Такъ, напр.:

Фүцзи-га міёру ка—„видна-ли Фуцзи“?

йма дзя міе-масэн—„а теперь она не видна“.

Сирё-но на́ка-ва ми́рарёру ка?—**Ми́ра-ре-масён**— „может-ли быть видна внутренность замка? Нѣтъ, она не может быть видна“.

Ока́сикутэ иё-на́й хана́си дэсү— „это такая смѣшная вещь, о которой невозможно даже сказать“.

Та́гакутэ кава́ре-масён дэсита— „это такъ дорого, что нельзя было купить“.

Не смотря на такую разницу нерѣдко приходится видѣть, что обѣ эти формы подчасъ употребляются безразлично одна вмѣсто другой.

5) **Конё синáмонё-ва ёхóдо урё-масита**— „этотъ товаръ значительно былъ проданъ“; **урусй-бакё-ва до́ко-дэ каё-масёо ка?**— „гдѣ можно купить лакированные ящики?“.

Такабүру — возгордиться; **исóгу**—торопиться; **асóбу** — забавляться; **цукарёру**—утомляться.

Многія китайскія и японскія слова съ глаголомъ **сурү** переводятся нашими глаголами того же вида; такъ напр.: **кóо-күай-сурү**— „раскаиваться“; **зимáн-сурү**— „гордиться“; **си́цумон-сурү**— „спрашивать“; **о́тоо-сурү**— „отвѣчать“; **кега́-во-сурү**— „по-ранить себя“.

Нѣкоторые наши глаголы вида взаимнаго, предполагающіе дѣйствіе двухъ индивидуумовъ, передаются на японскій языкъ сложнымъ глаголомъ или же простымъ, причемъ подчасъ въ предшествіи выраженія **тагай-ни** („взаимно“, „другъ съ другомъ“); такъ напр.: **куми-ау**—схватываться (при дракѣ); **дэ-ау**—встрѣчаться; **тагай-ни юдзүру**—уступать другъ-другу; **тагай-ни ивау**—„поздравлять другъ друга“, „вмѣстѣ праздновать“.

6) Самыми обыкновенными окончаніями заставительнаго (побудительнаго) залога будутъ **сэру** и **расэру**, однако они могутъ быть замѣнены и такими вышеуказанными окончаніями, какъ—**су** и **сасу**. Напр.: очень часто говорятъ: **комарáситэ**— („заставляя затрудняться“, „затрудняя“) вмѣсто **коморáсетэ**.

Кй-во уесáситэ (ам. **уесáсетэ**) **ярёо то омóи-масү**— „думаю дать посадить деревья“.

Что касается формъ **сесимёру** и **сесимүру**, то онѣ принадлежатъ собственно къ стилю письменному.

Сложные или составные глаголы.

Въ японскомъ языкѣ существуетъ много разнообразныхъ сложныхъ глаголовъ.

а) Глаголы, состоящие изъ существительнаго и глагола.

Куцѣ-гомору—„запинаться, занкаться, бормотать“, состоятъ изъ имени существительнаго: „**куцѣ**“—ротъ и глагола **гомору** (отъ „**комору**“) —закрываться, запираются; **косѣ-(во) какеру**—„садиться“, изъ имени существительнаго: „**косѣ**“—поясница и „**какеру**“—вѣшать.

Юбѣ-сасу—указывать пальцемъ, отъ „**юбѣ**“—палець и „**сасу**“—мѣтить, указывать.

Ато-модору—„итти назадъ, пятиться“, отъ „**ато**“—задъ, слѣдъ и „**модору**“—возвращаться.

И-бару—„гордиться, кичиться“, отъ „**и**“ (ит. *ier.*) важность и „**хару**“—напрягать.

Дзин-дору—„расположиться лагеремъ“, „занять позицію“, отъ „**дзин**“—лагерь и „**тору**“—брать.

Кубѣ-кукуру—„повѣситься“, отъ „**куби**“—шея и „**кукуру**“—обхватывать, крѣпко связывать.

б) Глаголы, состоящие изъ прилагательнаго и глагола, а также и изъ глаголовъ, происшедшихъ отъ прилагательнаго.

Такабѣру—„возгордиться“, отъ **такѣй**—высокій, „**фуруу**“ вмѣсто „**фуруу**“ (кн.)—трясти, взмахивать.

Оо-сугиру—„быть слишкомъ обильнымъ“, отъ **ооѣ**—многочисленный, обильный и „**сугиру**“—превышать.

Куромѣру—чернить, отъ „**куроѣ**“—черный.

Хосигару—желать, отъ „**хосѣй**“—желательный.

Коватару—бояться, отъ „**ковѣй**“—страшный.

Урэсигару—восторгаться, отъ „**урэсѣй**“—радостный.

Митару—желать видѣть, отъ „**ми-тай**“—хочу видѣть.

Глаголы на **гару** производятся: частью отъ простаго прилагательнаго, выражающаго душевное чувство, частью отъ глагольнаго прилагательнаго желательнаго вида—на „**тай**“, и отчасти всего рѣже, отъ имени существительнаго и суффикса **гару**, который, по всей вѣроятности, образованъ отъ существительнаго **ки** или **кэ**—(расположеніе, духъ) и глагола **ару**.

в) Глаголы, состоящие изъ двухъ глаголовъ.

Ки-каеру (иногда **ки-гаеру**)—мѣнять платье, переодѣваться отъ „**киру**“—одѣваться и „**каеру**“—мѣнять.

Ой-харăу (или **оп'парăу**)—прогнать, отъ **оу**—преслѣдовать и „**харăу**“—вытрясти, очистить.

Икй-каёру—воскресать, отъ „**икйру**“—имѣть жизнь и „**каёру**“—возвращаться.

Дэкакёру—выходить, отправляться, отъ „**дёру**“—выходить и „**какёру**“ вмѣсто **какăру** въ смыслѣ: начинать.

Первый глаголѣ остается всегда неизмѣннымъ въ своей основѣ, а второй спрягается часто по двумъ видамъ и всѣмъ четьремъ залогамъ.

Нѣкоторые глаголы чаще употребляются, какъ суффиксы (служебные глаголы) и въ этомъ случаѣ они легко отступаютъ отъ своего первоначальнаго смысла. Такъ:

I. Глаголѣ **дасёу**—выставлять, обнаруживать, смыслѣ котораго: становиться, приниматься или начать, напр.: **фури-дасёу**—начать падать; **накй-дасёу**—заплакать, начать плакать; **сакй-дасёу**—зацѣсти; **нигё-дасёу**—начать ѣзжать.

II. Глаголѣ **соконăу**—ошибаться, терпѣть неудачу, какъ суффиксѣ, указываетъ, что дѣйствіе перваго глагола произведено неудачно; такъ: **кикй-соконăу**—ошибочно слышать; **дэей-соконăу**—быть сдѣланнымъ не такъ, какъ нужно; **урй-соконăу**—неудачно продать.

III. Глаголѣ **какăру**, *досл.*: вѣшаться, прибавленный къ другому глаголу, какъ извѣстно, означаетъ, что дѣйствіе такового находится въ началѣ исполненія; такъ:

Тобри-какăру—быть въ моментъ (своего) прохожденія; **набри-какăру**—быть на пути къ выздоровленію.

IV. Глаголѣ **кйру** (рѣзать), придаетъ первому глаголу смыслъ законченности; такъ: **кай-кйру**—раскупить все; **урй-кйру**—распродать все; **вакари-кйт'та**—что прекрасно понято; **сирё-кйт'та**—что прекрасно познано.

V. Глаголѣ **канёру** *)—быть неисполнимымъ (синонимъ: **гă-таки**, см. 163 стр.), придаетъ первому глаголу невозможности и это единственный глаголѣ, который имѣетъ смыслъ отрицательный, съ окончаніемъ вида утвердительнаго; такъ напр.: **вакари-канёру**—не мочь понять; **мёси-канёру**—не мочь сказать; **дэкй-канёру**—не мочь сдѣлать.

*) Разныя значенія и употребленія этого глагола указаны въ примѣчаніи 31 Ур. XX, стр. 363.

Весьма понятно, что такой служебный глаголь, имѣющій смыслъ отрицанія, никакого иного вида отрицательнаго не имѣетъ.

VI. Глаголы, которые начинаются китайскимъ словомъ и оканчиваются на **дзіру**, **зүру** или **суру**, могутъ образовывать также и глаголы сложные, хотя они употребляются въ окончаніи глаголовъ; такъ: **сѣо-зіру** или **сѣо-зүру**—„рождаться“, происходить отъ слова **сѣо**—рожденіе и **суру**—дѣлать; **цѣо-зіру** или **цѣо-зүру**—расти, отъ слова **цѣо**—ростъ, и т. д.; **син-зіру** или **син-зүру**—вѣрить, отъ слова **син**—довѣріе, вѣра, и т. д.; **ай-сүру**—любить, отъ слова **ай**—любовь, и т. д.

Разумѣется, эти глаголы имѣютъ тѣ же окончанія, что и неправильный глаголь **сурү**, какъ напр.: **синзіру**—вѣрить, **синзитэ**, **синзита**, **синзитаре-ба**, **синзитаре-до**, **синзи-ѳо**, **синзи-най**, **синзи-накутэ**, **синзэ-зу нй**.

Ихъ залогі, страдательный, возмогательный и побудительный будутъ таковы же, что и для второго спряженія, а именно, къ ихъ неопредѣленной основѣ прибавляется **рарэру** и **сасэру**; такъ напр.: **ронзирарэру**—быть разсуждаемымъ, **ронзисасэру**—дать разсуждать. Къ этимъ словамъ слѣдуетъ прибавить еще нѣсколько аналогичныхъ глаголовъ, образовавшихся отъ японскихъ словъ съ глаголомъ **суру**, въ видѣ **зіру** и **зүру**, при чемъ въ этомъ соединеніи почти всегда встрѣчается звукъ **н**, такъ: **аманзіру**—быть довольнымъ отъ **амай**—сладкій и **суру**; **соранзіру**—помнить навзустъ, отъ **сѳра**—память и **суру**; **омонзүру**—уважать, дорожить, отъ **омой**—тяжелый, вѣскій, важный и **суру** (см. прим. 57 и 154 Ур. XX, стр. 407).

Въ заключеніе скажемъ, что всѣ китайскія слова, означающія дѣйствія, чрезъ присоединеніе къ себѣ глагола **суру** могутъ вполне замѣнять глаголы чисто—японскіе; японскія же слова, означающія дѣйствіе, являясь ничѣмъ инымъ, какъ неопредѣленной основой глагола, также вполне свободно употребляются съ даннымъ глаголомъ **сурү**, такъ:

Коогэки-сурү—нападать, атаковать: **коо** (сэмэру), **гэки** (үцу), **сэмэ-үцй** (-во)-**сурү**.

Оофүку-сурү—итти и возвращаться: **оо** (югү), **фүкү** (каэру), **икй-каэри** (-во)-**сурү**.

Тооцяку-сурү—прибыть: **тоо** (или **итару**), **цяку** (цүку),—**цүки-итару** *).

*) Хотя выраженія **цүки-итару** вполне правильно, но вмѣсто него. говорятъ: **тооцяку-сурү** или просто **цүку**.

Каннин-сурѹ—терпѣть: **кан** (кораёру), **нин** (синёбу),—**ко-рае-синёбу**.

Кенмон-сурѹ—видѣть и слышать: **кэн** (миру), **мон** (кикѹ),—**ми-кии** (во)-сурѹ.—

XXIII УРОКЪ.

Союзъ.

1. Правила.

Союзы въ японскомъ языкѣ, какъ слова во всѣхъ частяхъ его рѣчи, подраздѣляются на *собственные* и *производные*. Первыхъ довольно мало, если не считать тѣхъ многихъ словъ простыхъ и комбинированныхъ, которые переходятъ въ данную категорию союзовъ изъ другихъ частей рѣчи, при чемъ нѣкоторые изъ ограниченного количества союзовъ въ собственномъ смыслѣ нерѣдко употребляются также и въ значеніи нарѣчія.

Союзами *собственными* или въ *собственномъ* смыслѣ будутъ нижеслѣдующіе:

мѣта („и“, въ смыслѣ: „и притомъ“), **кацу** („и“, въ смыслѣ: „и сверхъ того“), **сунавац** („то тогда“, „и тогда“, „то-есть“), **хѣта** („или“, „или же“), **тадаси** („впрочемъ“, „но, однако“), **сѣта** („и“, въ смыслѣ: „и затѣмъ“, „и вотъ“), **мѣт-томо** („впрочемъ“, „или же“), **сѣмо** или **сѣмо-сѣмо** („или“, „или же“), **арѹи-ва** („или“, „или же“), **да-но** („и“, въ смыслѣ: „и прочее“), **кара** („оттого“, „такъ какъ“).

Всѣ эти слова, будучи союзами въ собственномъ смыслѣ, употребляются подчасъ и въ значеніи нарѣчія, а только два изъ нихъ: **мѣт-томо** и **сѣмо-сѣмо**—встрѣчаются еще и какъ имена существительныя; а такъ:

мѣта (или **матѣ**)—„вторично“, „опять“, „также“, „одинаково“ (см. стр. 222, Ур. XX); **кацу**—„вмѣстѣ съ тѣмъ“, „съ другой стороны“; **сунавац**—1, „тотчасъ“, „вскорѣ“, 2, „то есть“, „ни что иное“ (см. стр. 228, Ур. XX); **хѣта**—„также“, „тоже“; **тадаси**—„при чемъ“, „при этомъ“ (въ смыслѣ: „къ этому надо...“, см. стр. 229, Ур. XX); **сѣта**—„затѣмъ“, „итакъ“, „а послѣ того“ (см. стр. 226—

227, Ур. XX); **мо́т'томо**—1, „весьма“, „крайне“, „самый“, 2, „ре-
зонъ“ (см. стр. 223—224, Ур. XX); **со́мо-со́мо**—1, вступительное
(начальное) слово въ рѣчи, 2, „самое начало чего“.

Союзы *производные*, какъ образующіеся отъ другихъ частей
рѣчи, весьма разнообразны. Образуются же они такъ:

1) Изъ именъ существительныхъ (сравнительно чаще въ письмахъ):

токо́ро (мѣсто)—„а“, „но“;

аидѣ (промежутокъ)—„такъ какъ, то“;

дзёо (линія, строка, статья)—„о чемъ“, „что“, „чего“;

тамѣ (польза, интересъ)—„ради“, „для того, чтобы“;

юѣ (причина)—„вслѣдствіе чего“, „посему“.

2) Изъ глаголовъ (подчасъ съ послѣслогами: **ба**, **ва**, **ни**):

оѣби (полож. основа *и*. **оѣбу**—доходить до)—„и“;

нара́би-ни (осн. *и*. **нара́бу**—стать рядомъ)—„и“ (*досл.* „ря-
домъ съ этимъ“);

цуйдѣ (дѣпр. **цугу**—слѣдовать за)—„и“ (*досл.* „вслѣдъ за
этимъ“);

ѣритѣ } (дѣпр. **ѣру**—опираться)—„того ради“, „въ виду чего“;
ѣт'тѣ }

ситѣ (дѣпр. *и*. **сурѣ**—дѣлать)—„а“, „и“;

ситага́т'тѣ } { дѣпр. **ситага́у** — } —„и (соотвѣтственно
ситага́итѣ } { слѣдовать чему } чему“;

цуйтѣ-ва } { дѣпр. **цѣку**—всту- } —„и“, „а (относительно
цѣкитѣ-ва } { пать, завязать } чего“;
связь }

кака́рэ-ба { услов. [**ба**], *собст.* **ка́ку** } —„и такъ“; и т. п.
ара́-ба—„если такъ есть“ }

3) Изъ разныхъ словъ (въ томъ числѣ и глаголовъ, съ участіемъ
глагольных суффиксовъ и послѣсловъ):

сика́си { **сика́**—„такъ“, **си**—основа } —„но“, „однако“,
и. **сурѣ**—„дѣлать“. отъ **си-** } „впрочемъ“;
на́гара—„дѣлая“ }

собо́ситѣ } { **со́б** или **со**—„такъ“, **ситѣ**— } —„и (затѣмъ“;
соситѣ } { дѣпр. **сурѣ**—„дѣлать“ } }

сика́ситѣ (или **сикобо́-ситѣ**, *кн.*)—„и (затѣмъ“;

сика́мо (**сика́**—„такъ“, **мо**—*посл. межд.*)—„и (къ тому же)“;

ка́кутѣ (**ка́ку**—„такъ“, **тѣ**—суф. дѣпр.)—„и такъ“;

мо́сикува { **мо́си**—„если“, **ку**—вставочн. }
словъ, **ва**—„а“; —„а если“ —„или“, „или же“;
иначе }

сáрэ-ба	{ отъ са [„такъ“] áрэ-ба [„если есть“], áрэ отъ áру— „быть“ }	— „такъ“, „и такъ“;
сáрэ-до	{ до отъ дóмо— „хотя“ }— „но“, „однако“;	
ару́ива áру-ва	{ áру— „иной“, „какой то“, и́ва отъ и. iу— „говорить“, — „иначе говоря“ }	— „или“, „или же“, „либо“;
матá-ва	{ матá— „опять“, „еще“, ва— посл. [„а“], — „а если еще“ }	— „или“;
токо́ро-га	{ токо́ро— „мѣсто“, въ смыслѣ: „однако“, га— посл. уступ. }	— „но (туть)“, „одна- ко“, „тогда какъ“, „но“, „но, однако“;
токо́ро-дэ	{ токо́ро— „мѣсто, въ смыслѣ: „то, что имѣется въ виду“, дэ— посл. твор. падежа }	— „и вотъ“, „и тутъ“, „и при этомъ“;
соко́-дэ	{ соко́— „это мѣсто“, „туть“; дэ, см. выше }	— „и тутъ“, „и вотъ“, „и такъ“;
суру́-то	{ суру́— „дѣлать“, то отъ то ягáтэ— „вскорѣ послѣ“ или въ смыслѣ то дóози ни— „одно- временно съ...“ }	— „и вслѣдъ за этимъ“, „и въ это время“, „между тѣмъ“; и т. п.

4) Изъ нѣкоторыхъ послѣделоговъ:

то (посл., собст. въ смыслѣ: „съ [кѣмъ, чѣмъ]“) — „и“:

анáта то ватáкүси — „вы и я“.

то-то (по значенію одинаково съ предыдущимъ) — „и“, „и—и“:

ома́й то ватáси то — „ты и я“.

Но когда говорятъ: анáта-ва ватáкүси то или ома́й ва ватáси то, то „то“ находится въ собственномъ своемъ значеніи: „съ“: „вы со мною“, „ты со мною“. Кстати повторимъ, что посл. „то“ имѣетъ еще нѣсколько другихъ значеній, а именно—частицы творит. падежа: гаку́-ся то на́ру — „сдѣлаться ученымъ“; „когда“: казэ́-га яму́ то — „когда утихнеть вѣтеръ“; „какъ только“: ку́ру то сү́гу — „какъ только пришелъ, немедленно“; „что“: ку́ази-га áт та то кий-масита — „слышаль, что былъ пожаръ“, и пр.;

ни { собст. частица дат. падежа и иногда
творит., а также: „на“, „въ“ [гдѣ, куда] } — „и (къ этому)“, „простн.“
и пр.; см. стр. 155, Ур. XVII

дайкóн ни нинзін — „рѣдка и морковь“,

тóнби ни кáрасу — „коршунъ и воронъ“;

мо { послѣслогъ для сопоставленія двухъ }
или нѣсколькихъ предметовъ, въ смы- — „и (также),
слѣ; „также“, „и также“ } (иногда) „ни“:

ватакѹсимо ией-масѹ—„и я (также) пойду“;

нанни-мо вакари-масэн—„ничего не понимаю“;

мо-мо (по значенію одинаково съ предыдущимъ)—„и-и“, „ни-ни“:

анò хитò мо ки, ватакѹси мо майри-масита—„и онъ былъ (досл. пришелъ), и я также (досл. и я также явился),

кёо мо асѹ мо—„и сегодня и завтра“;

ямà мо кавà мо міе-най—„не видно ни горы ни рѣки“;

ка (собст. вопросит. частица: „ли?“)—„или“:

кёо ка асѹ—„сегодня или завтра“;

ка-ка (по значенію, съ одной стороны, одинаково съ предыду- щимъ)—„или“:

кёо ка асѹ ка—„сегодня или завтра“;

йа(я) { послѣслогъ для перечисленія предме- }
товъ [а также вопросит. частица, ме- — „и-и“:
ждометіе и пр.]

анàта йа ватакѹси—„и вы и я“;

йàра-йàра { **йàра**—посл. для перечисленія двухъ }
(**йàра-йàра**) { или нѣсколькихъ предметовъ, или } — „и-и“:
{ дѣйствій [а въ иныхъ случаяхъ употре- }
{ бляется въ смыслѣ: „неизвѣстно, что“] }

мйкан йàра нàси йàра такѹсан—„много и апельси- новъ и грушъ“;

одòру йàра утау йàра—„и пляшутъ и поютъ“;

нари-нари { **нари**, собст. кн., служебный гла- }
голъ въ смыслѣ: „это есть“, но въ — „или-или“:
данномъ случаѣ повтореніе его вы- }
ражаетъ альтернативу. }

кёо нари асѹ нари—„или сегодня или завтра“;

дэ { частица творит. падежа, а также и окончаніе }
{ дѣепричастія нѣкоторой группы глаголовъ, }
{ но въ данномъ случаѣ она, являясь ни чѣмъ }
инымъ, какъ сокращеніемъ отъ **токорò-дэ** — „и вотъ“,
или **соко-дэ** [см. выше], употребляется въ „и такъ“;
раз. языкѣ, какъ заключит. союзъ для при-
соединенія одного періода рѣчи къ другому. }

Въ заключеніе замѣтимъ, что въ японскомъ языкѣ существуетъ еще *скрытый* или *подразумываемый*, если можно такъ выразиться, *соединительный союзъ* („и“). Являясь аналогичнымъ съ вышеуказанными отдѣльными союзами: **ситѣ**, **сѣбоситѣ**, **соситѣ**, **сикѣситѣ**, онъ заключается въ самой же дѣепричастной формѣ предшествующихъ въ предложении глаголовъ на **тѣ**, **дѣ**, за которыми конечные глаголы какъ извѣстно и находятся въ заключительной формѣ. Такъ, напр.:

ит'тѣ мѣру (досл.: „идя посмотрю“) —

„пойду и посмотрю“, „идти и смотрѣть“;

кат'тѣ кѣру (досл.: „купивши, приду“) —

„куплю и приду“, т. е. „пойду и куплю“;

асѣндѣ ёрокѣбу (досл.: „гуляя, радуются“) —

„гуляютъ (играютъ) и радуются“;

ёндѣ кѣру (досл.: „позвавши, приду“) —

„позову и приду“, т. е. „пойду и позову“;

мѣтѣ кѣт'та — „посмотрѣлъ и вернулся“;

кѣтѣ, мѣтѣ кат'та — „пришелъ, увидѣлъ и побѣдилъ“;

ит'тѣ ханѣсита — „пошелъ и сказалъ“;

ит'тѣ ханѣситѣ ёрокѣбасита — „пошелъ, сказалъ и обрадовалъ“;

ит'тѣ ханѣси, ёрокѣбаситѣ кѣт'та — „пошелъ и сказалъ, обрадовалъ и вернулся“; и т. п.

NB. О соединеніи двухъ или нѣсколькихъ именъ прилагательныхъ изложено во II примѣчаніи XIX Урока, стр. 198—202; (смотри также стр. 272, Ур. XX, гдѣ указанъ, между прочимъ, случай отпаденія дѣепричастной формы [соединительной: **ситѣ**] въ книжномъ языкѣ).

Въ виду существованія въ языкѣ особой *формы* спряженія глаголовъ, такъ называемой, *повторительной* или *участительной* (см. стр. 381, прим. 84, Ур. XX), заключающей въ себѣ союзы раздѣлительные: „то-то“ („и-и“, „или-или“), напр.: **найтѣри варѣт'тари** („то плачетъ, то смѣется“), **іѣндѣри кѣйтѣри** („то пишетъ, то читаетъ“), **ситѣри синѣйдѣри** („то дѣлаетъ, то не дѣлаетъ“) и т. п., то таковая также образуется черезъ дѣепричастіе на **тѣ**, **дѣ** при участіи глагола **ѣри** („быть“, „есть“), являясь результатомъ сліянія звука **э** съ звукомъ **а** (**тѣ+ѣри=тѣри**, **дѣ+ѣри=дѣри**). Такъ:

найтѣ+ѣри (досл. плакавши, плача, бываетъ) = **найтѣри**.

варѣт'тѣ+ѣри (досл. смѣявшись, смѣясь, бываетъ) = **варѣт'тѣри**.

іондэ	+ ари (досл.: читавши, читая, бываетъ)	= іондари,
кайтэ	+ ари (досл.: писавши, пишучи, бываетъ)	= кайтари,
ситѣ	+ ари (досл.: дѣлавши, дѣлая, бываетъ)	= ситарі,
синайдэ	+ ари (досл.: не дѣлавши, не дѣлая, бываетъ)	= сирайдари,

И Т. П.

2. Слова.

дѣн-ся, трамвай	сѣо-сѣ, бѹн-сѣ, документъ
хи-кѣо, хи-кѣо-зюцу, воздухо- плаваніе	кин-ган-но, цикамэ-но, кин- сѣ-но, близорукій
хи-кѣо-ки, аэропланъ	эн-ган-но, эн-сѣ-но, дально- зоркій
хи-кѣо-сэн, дирижабль	кѣо-ки-но, бѣшенный
кин-зан, кин-кѣо, золотые при- иски	кѣо-кэн, яма-инѹ, бѣшеная со- бака
кин-кѣо, золотая руда	цугѹ, уѣру, прививать (первое употребляется при прививкѣ дерева, а второе для оспы).
кин-сѣ, золотая розсыпь	фумѹ, наступать на что либо
гѣо, сѣй-гѣо, зѣ-гѣо, промыселъ	казѣ-во-хивѹ, простужаться
сѣки-ю-зѣгѣо, нефтяной промы- селъ,	субѣру, поскользнуться
сѣки-ѹ, нефть	кузѣку, вывихнуть
кѣо-зан-гѣси, горный инженеръ	осѣнокѣру, спихнуть
кѣо-мэн, цѣ-тай, районъ	сигѣто-во овару, (кончить ра- боту), отработать
фурѣ, ѣку-зѣо, ванна	сэн-дѣо-сурѹ, подстрекать
дай-докѣро (или дай-дѣо), кухня	хикѣ-ханасу, могѣ-тору от- рывать
сѣо-бан (камадо-но тацѹ- ита), плита	нѣдзумѣри-во сурѹ, нѣуци- сурѹ, ка-ци-сурѹ, одѣвивать
му-гаку-ся, бу-рѣй-монѣ, си- цурѣй-на монѣ, невѣжа	кирѣ-цукѣру, подрѣзывать
кизѣ, фазанъ	юигѣн-сурѹ, изѣо-сурѹ, завѣ- щать
докукѣси, прививка (противо- ядіе)	кѣо-фукѣ-во атаѣру, осчастли- вить
рѣо-сѣку, свѣча	анзѣн-ни-сурѹ, обезпечить

3. Упражненія

для уроковъ XXII и XXIII.

а) 1. Сэтѡ-монѡ-я ѣ ит'тѣ, ханайкѣ-во кат'тѣ уцѣ-е каѣри-масита. 2. Ханайкѣ-но дай-вѣ харай-масита ато-дѣ уцѣ е каѣри-масита. 3. Аната-но отѡс'сан (отѡц'дан)-ва го-сѡб-кѣн дѣ гозай-масѣ ка? 4. Конѡ тѣгами-во іѡндѣ кудасай. 5. Юн'кури о-ясуми насай. 6. Конѡ о-кѣаси-ва наканака іѡй дѣсѣ. 7. Конѡ хѡн-ва омосирѡкут'тѣ ясасій кѣра о-мѡци насай. 8. Корѣ дѣ іѡй дѣсу. 9. Кабан-ва сонна-ни омѡкутѣ ва икѣ-най. 10. Анѡ хитѣ-ва о-сѣцзи-ва м'май га, хара-но нака-ва марѣ-дѣ хантай дѣсѣ; анна-ни хара-га кѣрокутѣ ва икѣ-масѣн. 11. Аната-ва сѣккѣн-ситѣ канѣ-мѡци-ни-на-ра-накутѣ-ва нара-най. 12. Аната-но кимѡно-ва китанаку ва най дѣсѣ керѣдомо, мѡт'то зѣѡтѡѡ дѣ накерѣба нара-най. 13. Сорѣ-ва макѡто-ни сѡмацу-на монѡ дѣ сицурѣй дѣ гозай-масѣ. 14. Ситаку-но дѣкита токѣй, сирасѣтѣ кудасай. 15. Го-сѣбсин насай-маситѣ о-мѣдѣтѣѡѡ гозай-масѣ. 16. Кимѣ но отѡс'сан-ва конѡ айдѣ кара го-бѣѡки дѣ ат'та га, мѡѡ сѣк'кари іѡку нат'та нѡ ка? 17. Сорѣ-ва кѣк'кѡѡ да, мѡѡ сорѣ дѣ-ва сѣк'кѡси-мо кѣсѣри-ва номарѣ най нѡ ка? 18. Бѡку ва томѡдацѣй-но токѡрѡ е ѣѡтасѣ ни ит'тѣ, йма уцѣ-е каѣру токѡрѡ да; кимѣ-ва йма гак'кѡѡ нѡ каѣри мицѣ ка? 19. Ги-ѣ, мѡѡ гак'кѡѡ кѣра сан-зип'пун бакари маѣ ни кѣет'тѣ, йма Канда нѡ хѡѡ дѣ сѣ-мѡцу-во кай ни икѣ токѡрѡ да. 20. Ватакѣусѣ-ва Тайван ни ѡт'та токинѣй-ва, сибай мо ми-зу (или мѣй-най дѣ, мѣй-наѣутѣ) сакѣ-мо-нѡма-зу, томѡдацѣ то ханасѣ мо си-най, дѣ, хитѡри дѣ бон-яри кураситѣ о-ри-масита. 21. О-мѣ ни какари-масита нѡ-ва кѡнници хазимѣтѣ дѣсѣ. 22. Мѡт'тѣ-ѣйта бѣнтѡѡ-во нѡкѡра-зу, табѣтѣ симай-масита. 23. Кинѡѡ исѡгасѣкутѣ, ицѣ-ницѣ нѡми мо кѣи мо сѣ-зѣ ни, хатарайтѣ-и-масита. 24. Куцѣ-га кавайтѣ монѡга-га іѣ-най. 25. Конна хатѣсѣй кавѣ-га фѣку токѣй, конна ко-бѣнѣ ни нот'тѣ-ва кѣннѡн да. 26. Адзѣкѣта нѣмѡцу-во уѣтѡру токѣй нѣй, ѣѡзин-во си-най дѣ-ва сонгай-во уѣрѣ дарѡѡ. 27. Бѣси-но хасѣру (или томара-ну) удѣй ни, тобѣй-ѡритѣ-ва на-ри-масѣн. 28. Аната-ва о-исѡгасѣй нѡ ни, нага-и-во ситѣ-ва ѣѡ гозай-масѣн. 29. Мѡѡ дзѣй-ни тобѣцѣку-сѣрѣ кѣра о-ри-ру ситаку-во синакутѣ-ва на-ран. 30. Анѡ хитѣ

ва моо тосй-во тот'тэ мо, бэнкёо-ва вакай моно дэ-мо ка-
 нава-най кураи дэсү. 31. Каритэ мо кат'тэ мо канэ-но ка-
 кару котё-ва онази котё да. 32. Анё мисё-ва какэнэ-во
 сё-ну кара, недан-во кимёру син-пай-га накутэ иёй. 33. Торй
 га су-во цукүру. 34. Нан-зи ни кодомо-га гак'коо ё икй-
 масита ка? 35. Данна-сан, тада-има ситатэя-га майри-ма
 сита. 36. Тайхэн кумот'тэ ки-масита, амэ-га фури-масёо.
 37. Ицй-зи дэсү кара моо масй-во табэ-роо. 38. Мот'тэ-кита
 моно-ва доко-ё ирэтэ ару? 39. Коно-горё-ва цёт'то-но котё
 га дайбү синбүн (симбүн) ни каки-татэтэ ари-масү. 40. Сү-
 кёси осёку кита нара-ба, кйся-но ма ни аванака-та дарёо.
 41. Вакари-ва си-масү га, iоку вакари-масэн. 42. Коо-йү
 мүри-на котё-во синзйру вакэ нй-ва икй-масэн. 43. Конна
 окассй котё-ва: кйтэ варат'та но, варэва най но дзя-най.
 44. Коно ёб-зи га сүмэ-ба, сүгу каёт'тэ кйтэ курё. 45. Сим-
 бүн ни ёрэ-ба, икүса-га сүгу хазимару дэсёо. 46. Тэнки
 ни нат'та-ра, iокароо ни. 47. Сокё-ни мат'тэ и-рё. 48. Зэн
 ва исогэ. 49. Нихон дё-ва, вакай отёкё то онна то га тэ
 во хикй-авасэ-тари, даки-ат'тэ одот'тари ханэ-тари сурү
 котё-ва юмэ нй-мо ми-масэн дэсү. 50. Анё надакай тэра
 во ми-тай моно дэсү. 51. Боку-ва кимй-во эасои ни кита.
 52. Мёоници дэкаёру кара, кон-бан табй-но ситаку-во си-
 наёереба нарий-масэн. 53. Уёки-во такүсан мита уцй дэ,
 арэ-ни си-ёо ка, корэ-ни си-ёо ка то, кангаё-масита га,
 цүй-ни нани-мо кай-масэн дэсита. 54. Аса кара моно-во
 табэ-зу-ни аруйтэ от'та кара, дайбү хара-га хэт'тэ ки-масита.
 55. Асү кйтэ морай-тай. 56. Има сүгу ит'тэ морай-тай.
 57. Дёо-ка (дёо-зо), аната-но о-сясин-во итадаки-тоо зон
 зи-масү. 58. Аната-ва дарэ-ни Нихон-то во осіетэ морай-
 масита ка? 59. Коно какёмоно-во хайкэн-итаси-масита га,
 макото-ни кэк'ёо дэ гозай-масү. 60. Ирё-ирё-но мэдзурас-
 сй моно-во укэ-тори-масита га, аната-но обосимёси нара,
 о-мэ ни какэ-масёо. 61. Ватакүси-но коно аидэ кат'та м'ма-
 ва iоку хасйри-масү. 62. Сенсёй кара укётот'та тэгами ни
 сүгу котэ-масите. 63. Моно-во урү хитё-га оёкутэ каў
 хитё-га сукүнакере-ба, соно кадан-га аёуку нару га, урү
 хитё-га сукүнакутэ каў хитё-га оёкэрэ-ба, недан-га каёт'тэ
 таёаку нарий-масү. 64. Нихон нй-ва умарецуки-но макура
 дэ хитори дэ мацй-во мават'тэ ам'ма во сурү моно-га та-

кѹсан арь-масѹ. 65. Арѣ ва, кѡнници асѡндѣ мѣоници бен-
кѣо сѣо (си-ѣо) то. омѡу хитѣ дѣсѹ. 66. Хирѹ-готѣ-ни уцй карѣ
мѡт'тѣ кйта бѣнтѡо-во торйдаситѣ табѣтѣ, идзѹми кѣра кундѣ
мидзѹ-во нѡндѣ, мѣта дѣкакѣ-масита. 67. Нихѡн ни ирѹ зи-
бѹн (токи) ни. 68. Іу-бин-кѣку ѣ икѹ цуйдѣ-ни сѹкѡси кит'тѣ
во кат'тѣ-кйтѣ о-кѹрѣ. 69. Ватѣси-ва м'мѣ-ни нот'тѣ-итѣ.
70. Саку-нѣн кокѡ-ѣ кйта токи-ни томѣт'та Тайзанѣуан то
іѹ ядѡя-га кинѡо-но кѣзи-дѣ марѹ-якѣ-ни нѣт'тѣ симѣи-
масита. 71. Конѣйда кат'тѣ тайхѣн тѣтѣ-тасй-во ситѣ іѣ га,
хикѣ косита ноцй, сѹгу якѣта. 72. Конѡ сѣцу хитѣ-га дѣн-сѣ
дѣ хикй-коросарѣру нѡ-ва марѣ-на котѣ дѣ-ва арь-масѣн.
73. Конѡ-айдѣ дѡо-мо омѡва-зу нагѣ-и-во ситѣ, каѣт'тѣ кѣра
тайхѣн ѡядзи-ни сикарѣрѣ-масита. 74. Ханѣ-во цумѣмарѣру
мо вакарѣ-ну ѣо-на курѣй бан. 75. Конѡ канѣ-во дѣо-ка
хитѣ-ни мирарѣ-най ѣо-на токорѣ е симѣт'тѣ окѹ га іѡй.
76. Сакѹзицу сибѣи ѣ икй тѣкат'та га, нѣни-ка ѣози-гѣ дѣ-
китѣ, цѹи икарѣ-накат'та. 77. Оокѹ-но кѣмѡно-ва умѣрѣ-тѣтѣ
ни мѣ-га міѣ-най. 78. Анѣта-ва Тагѣяма-сан-но о-дѣѡ-сан
дѣсѹ кѣ? Дѡо-мо о-ми-ѡкикѹ о-нѣри дѣ, о-мисѡрѣ мѡбси-
масита (не узналъ, *въясл. фраза*). 79. Минѣ икй-масита, ватѣси
ва икарѣ-масѣн. 80. Анѣта-ва корѣ-га іѡмѣ-масѹ кѣ? ватѣ-
кѹси нй-ва іѡмѣ-масѣн. 81. Мѣдзурасй мисѣ-монѣ-га ари-
масѹ кѣредомо, канѣ-га най карѣ мйру ни мирарѣн (мйру
котѣ-га дѣкй-масѣн). 82. Нихѡн е каѣри-тай кѣредомо, мѣй-
рѣй-га най кара, икѹ нй-мо икарѣ-масѣн. 83. Конѡ арасѡи
ва казѣ-мукй-га варѹку нѣт'тѣ кйта га, йма-сѣра хикѹ ни
хикѣрѣ най. 84. Кѡѡ-іѹ варѹй кокѡро-моци-га сѹрѣ-ба бен-
кѣо-га дѣкй-масѣн. 85. Мѣда сѣкѹзи ва дѣкй-масѣн кѣ?
86. Отѡс'сан, кимѡно-во хитѣ-сорѡе кат'тѣ-кудасѣй. 87. Дѡо-
мо, йма комѣру кара, ѣто дѣ каѹ-мѣй монѣ дѣ-мо най. 88. Анѣ
хитѣ-ва нинсѡѡ-га варѹй кара, дорѡбѡѡ дѣ-мо си-мѣй монѣ
дѣ-мо най. 89. Сѹгу-ни исѣ-во ѣндѣ-ра, бѣѡ-нин-га тасѹ-
кат'та кѣ-мо сирѣ-масѣн. 90. Кѣо-но іѹ-бин-дѣ кунй кара
но тѣгѣми-га кѹру кѣ-мо сирѣн. 91. Конѡ кунй дѣ кѡѡ-іѹ
монѣ-во кѣе-най кѣ-мо сирѣ-най. 92. Има нивѣ ѣ дѣтѣ ора-
рѣру о-кѣта-ва тѣда-но хитѣ тѣ-ва омѡе-масѣн га, арѣ-ва
донѣта дѣсѹ? 93. Ватѣси-но бѣс'сѡѡ-ва мѡѡ ки-ни-ирй-масѣн
кара, накагаи-ни тѣѡндѣ урѣсѣ-ѣѡ то омѡи-масѹ. 94. Омѣе
сѹгу, кодѡмо-ни цѣѡдзѹ-во цукавѣситѣ, кикѣе-сѣситѣ сампѡ

ни ика-сэру ёо-ни ситаку-во о-си. 95. Тэп'поо-дам'га матоо ни атáру я йна я, сугу харэцуси-масита. 96. Нани-ка кавоо то омот'тэ мисэ е хайт'та та токорó га, ки-ни-ирў монó-га накат'та кáра, цўи нани-мо кавá-зў ни уцй-е кáет'та. 97. Рап'пá-га нарў ка нарэ-ну нй, хэйтáй-га ацу-мáри-масита. 98. Сонна сицўрэй-на монó-га áру монó ка. 99. Сонна-ни ооки-на кóе-во дáсу яцу-га áру монó ка. 100. Кёо-ва якусóку-во си-масита кáра, татóе ярй га фўру тóмо зэхй иканэ-ба нарий-масэн. 101. Анó сёсэй-ва гакумон га ióсия дэки-най ни мо сэ-ё (или дэки-накутэ мо) хинкóо га ióкутэ тайнин-рёку-га цуёй кáра сёорай кит'тó ёодацу микóми-га ари-масў.

б) 1. Если бы онъ такъ сдѣлалъ, то было бы хорошо. 2. Если ты говоришь, что это такъ, значить это такъ. 3. Онъ работаетъ съ утра до вечера. 4. Онъ далъ знакъ человѣку приблизиться. 5. Какъ только онъ его громко позвалъ, тотъ откликнулся: „я здѣсь“. 6. Съ сегодняшняго дня я запираюсь въ комнатѣ и работаю во всю. 7. Эта квартира хороша, но такъ какъ мимо дома съ утра до вечера ходитъ трамвай, то будетъ немного шумно. 8. Такъ какъ сегодня праздникъ, то не будетъ ничего дурного, если ты вернешься поздно. 9. Я поскользнулся третьяго дня и вывихнулъ себѣ ногу. 10. Хотя я и долго ждалъ, но вы не пришли. 11. Въ послѣднее время онъ жилъ въ Киото, но теперь, слышно, куда-то переѣхалъ. 12. Пойди въ ванную и узнай—готова-ли ванна? 13. Откройте окно, а то кухня вся въ дыму и нѣтъ силъ дышать. 14. Ушелъ-ли Тароо въ школу? 15. Нѣтъ, онъ еще спитъ и, кажется мнѣ, что простудился. 16. Онъ дѣйствительно живетъ здѣсь, но такъ какъ уѣхалъ вчера въ Ююгама, то бесполезно къ нему заходить. 17. Какъ только полицейскій агентъ замѣтилъ жулика, онъ не побѣжалъ, а прямо таки полетѣлъ за нимъ. 18. Если не закроютъ окна, то свѣча потухнетъ. 19. Я люблю охотиться, но такъ какъ въ этомъ районѣ нѣтъ ни птицъ, ни звѣрей, то гдѣ же позабавиться? 20. Какъ только закончу свои дѣла,—выѣду. 21. Авиаторы герои—они во имя побѣды человѣчествомъ воздуха постоянно подвергаютъ свою жизнь опасности. 22. Въ Сибири много золотыхъ приисковъ и люди предприимчивые наживаютъ на нихъ огромные капиталы. 23. Горные инженеры всѣ на работахъ—они производятъ развѣдки золотыхъ рудъ на Алтайскихъ горахъ и въ Нерчинскѣ. 24. Нефтяные промыслы обогатили массу людей и прежній почти нищій сталь теперь богачемъ. 25. Воздухоплаваніе дѣло будущаго, пока же оно въ началѣ и уже стоило многихъ че-

ловѣческихъ жертвъ, хотя въ настоящее время и дало блестящіе результаты. 26. Въ этомъ магазинѣ много дорогихъ, прекрасныхъ вещей, но такъ какъ денегъ у меня мало, то я и довольствуюсь только ихъ обозрѣніемъ. 27. Покажите же мнѣ конвертъ, въ которомъ находился этотъ документъ. 28. Зачѣмъ вы его разорвали? 29. Люди близорукіе не могутъ поступать на морскую службу. 30. Это признаетъ не только бесполезный, но даже и вредный. 31. Въ данномъ сложномъ дѣлѣ особенно проявилось ваше вниманіе, за то вамъ честь и слава. 32. Вашего сына укусила бѣшеная собака; надо ему сдѣлать прививку (противоядіе). 33. Вы сильно наступили мнѣ на ногу. 34. И то и это и другое все плохо. 35. Будьте внимательны, чтобы ничего не произошло, съ дѣвочкой. 36. Какъ только я пошелъ прогуляться вчера вечеромъ пошелъ дождь. 37. Какъ только мой сынъ вернется изъ школы и пообѣдаетъ, заставьте пожалуйста, его повторить уроки. 38. Если вы сейчасъ свободны, то расскажите мнѣ что либо объ обычаяхъ японцевъ. 39. Нельзя разрѣшать дѣтямъ пить вино. 40. Скажи прислугѣ немедленно одѣть дѣтей. 41. Излюбленныя мѣста европейцевъ, проживающихъ въ Японіи, несомнѣнно Каруйзава и Никкоо. 42. Можетъ-ли существовать такой невѣжа? 43. Онъ столь долго былъ въ пути, что не только его лицо, но и руки и ноги такъ загорѣли, что другой, пожалуй бы, его и не узналъ. 44. Раздался выстрѣлъ и фазанъ упалъ къ ногамъ охотника. 45. Что это? Гдѣ это видано, чтобы разрѣшать такимъ маленькимъ дѣтямъ играть заряженнымъ револьверомъ. 46. Простите, баринъ, я не замѣтила какъ они сняли его со стѣны. 47. Что это за прелесть эта дѣвушка! Какъ она хороша и умна, какъ привѣтлива и сердечна! 48. Человѣкъ энергичный всегда твердо идетъ по намѣченному имъ пути и блестяще достигаетъ цѣли. 49. Все впереди у того, кто не палъ духомъ—и продолжаетъ бороться съ тѣмъ зломъ, съ которымъ встрѣчается на своемъ жизненномъ пути. 50. Тяжелъ трудъ, но сладки плоды его.

XXIV УРОКЪ.

Междометіе.

1. Правила.

Междометіе въ японскомъ языкѣ извѣстно подъ названіемъ **кан-тан-си** (см. т. іер. 343) или **кан-доо-си**, въ смыслѣ: „часть рѣчи, выражающая движеніе души или чувство человѣка въ видѣ

восклицаній^{*)}. Если въ книжномъ японскомъ языкѣ (особенно въ стилѣ классическомъ японскомъ и т. п.) данная часть рѣчи изобилуетъ разнаго рода словами (односложными, двусложными, трехсложными, и изрѣдка четырехсложными), выражающими тѣ или инныя значенія или оттѣнки возбужденнаго чувства, то и въ современномъ разговорномъ языкѣ японцевъ она довольно пестритъ своеобразными словами и притомъ зачастую дополняется ими и изъ другихъ частей рѣчи.

Отсюда, японскія междометія, употребляемыя въ живомъ языкѣ японцевъ, могутъ быть разбиты на двѣ категоріи:

а) междометія *въ собственномъ смыслѣ*, коими являются слова, служащія исключительно для выраженія возбужденнаго чувства въ видѣ восклицаній: а! я! э! ай! ѳя! ѳя! ѳя! и т. п. (см. ниже); при чемъ къ нимъ также относятся и слова въ видѣ суффиксовъ или послѣслововъ, которыя, находясь въ зависимости отъ другихъ частей рѣчи, самостоятельно не употребляются: ё! на! нэ! нё! и т. п. (см. ниже); и

б) междометія *производныя*, которыя какъ слова, перенесенныя изъ другихъ частей рѣчи, имѣютъ свое собственное значеніе: *кѳра* (отъ *корѳ-ва*)! *кѳрѳ*! *сѳра* (отъ *сорѳ-вз*)! *дѳо-мо*! *ивѳанѳи-мо*! *нарухѳдо*! и т. п.; къ нимъ слѣдуетъ отнести и такое слово какъ: *котѳ* („дѣло“, „то-что“): *кѳрѳй на котѳ*—ахъ, какъ красиво!

а) Междометіе въ собственномъ смыслѣ.

Большинство изъ данныхъ, такъ сказать, *обыкновенныхъ междометій*, стоитъ передъ словомъ или предложеніемъ или же фразою; меньшинство же ихъ, являясь въ видѣ послѣслововъ, слѣдуетъ только за таковыми. При семъ замѣтимъ, что какъ тѣ, такъ и другія междометія, а равно какъ и междометія производныя (см. ниже), подчасъ употребляются одновременно въ одной и той же фразѣ.

*) Здѣсь кстати приведемъ японскія названія и остальныхъ уже пройденныхъ нами *частей рѣчи* (*хѳн-си*, см. т. іер. 331): *мѳй-сѳй* (см. 336: имя существительное), *дай-мѳй-си* (см. 337: мѳстоимѳніе), *сѳу-си* (см. 338: имя числительное), *доб-сѳй* (см. 339: глаголь), *дѳѳ-дѳо-си* (см. 330: служебный глаголь), *кѳй-ѳо-си* (см. 340: имя пригательное), *фѳу-си* (см. 341: нарѳчіе), *сѳцу-зѳку-си* (см. 342: союзъ), *тѳ-нѳ-во-ха* (см. 329: послѣслоги) или *сѳй-дѳѳ-зи* (см. 328: неизмѳняющееся служебное слово).

1. *а* (*аа* *)—*междометіе общее, выражающее удивленіе, восхищеніе, радость, сожалѣніе, скорбь и т. д. въ значеніи: ахъ! ахъ! какъ! охъ! Напр.: а тай-хэн да—*„ахъ, бѣда!“; *а урэсій—*„ахъ, какъ я радъ!“; *а ій котѡ—*„ахъ, какъ хорошо!“; *а сймэта—*„ахъ, попало (удачно поймалъ)!“; *а симат'та—*„ахъ, я ошибся!“.

2. *о* (*оо*) выражаетъ удивленіе, окликъ. оханіе и т. п.: „ахъ!“, „ау!“, „ой!“, „охъ!“. Напр.: *о соо дэсѹ ка—*„ахъ, это такъ!“; *о, коко-ни ирѹ—*„ау, я здѣсь!“; *о курусій—*„охъ, мучительно!“.

3. *оя* или *оя-оя* довольно часто употребляется съ *ма* (*маа*, см. ниже) и выражаетъ неожиданность, испугъ, удивленіе, ужасъ и т. п.: *охъ! ого! ахъ!* Такъ напр.: *оя-оя, о-ца-во кобоси-масита—*„ахъ, я пролил чай!“; „ахъ, пролили чай!“; *оя-оя, тайхэн-на фуки-бурй-ни нарь-масита—*„ухъ, наступила страшная буря!“; *оя соо дэсѹ ка—*„ахъ, это такъ!“; *оя, ма оmoi-гакэ най—*„ого, это уже совсѣмъ неожиданно!“.

4. *ія* (*й-йа*), иногда *ія* (*и-йаа*), выражаетъ удивленіе при неожиданности чего либо: „ахъ!“, „о!“, „ой-ли?“ Напр.: *ія корѡ-ва тайхэн да—*„ахъ, это дѣло серьезное!“; „ахъ, это бѣда!“; *ія корѡ-ва корѡ-ва, іоку о-йде-кудасай-масита—*„о, какъ давно васъ не видѣлъ! радъ, что вы пожаловали!“.

5. *я* (*йаа*) выражаетъ изумленіе, восхищеніе, ужасъ, и употребляется также при окликахъ. Напр.: *я, сибараку о-мѣ ни камари-масэн дѡсита—*„ахъ, какъ давно съ вами не видались!“; *я, корѡ-ва корѡ-ва—*„ахъ, какъ я радъ васъ видѣть!“; *я* или *я-я* (*йаа йаа*)—„эй, послушай!“.

6. *ярэ*—выражаетъ восклицаніе, изумленіе, восторгъ, сожалѣніе, состраданіе, печаль: „ахъ!“, „ахъ, какъ!“, „охъ“, „увы!“; а удвоеніе его *ярэ-ярэ* употребляется всего чаще въ значеніи: „охъ, какъ!“, „увы!“. Такъ, напр.: *ярэ, урэси йа—*„ахъ, какъ я радъ!“; *ярэ, матэ сйбаси—*„эй, подожди немного!“; *ярэ, доо ситѡ-ра іѡкароо—*„ай, ай! что я надѣлалъ!“ (досл.: „охъ! какъ сдѣлать, чтобы было хорошо!“); *ярэ, кавайсоо на—*„ахъ, какъ жалко, печально (о несчастіи человека)!“; *ярэ-ярэ, го-курѡо дат'та—*„ахъ, какъ ты усталъ!“ („ахъ, спасибо тебѣ за трудъ!“).

*) Слѣдуетъ различать данное междометіе отъ нарѣчія *а* (*аа*: «такъ», «такимъ образомъ», см. стр. 210), при чемъ замѣтимъ, что междометіе *а* (*аа*) иногда выговаривается кратко: *а!*

7. **йй** выражаетъ зовъ, требованіе, побужденіе: „эй, ты!“
Напр.: **йй-йй, нани-во сурѣн’ да**—„ну-ну, что это ты тамъ дѣлаешь?“; **йй, сикъ вѣри сирѣ**—„ну, подпишись!“

8. **э (ээ)** всего чаще выражаетъ чувство неудовольствія, презрѣнія, отчаянія и т. п. Напр.: **э, сикѣта-та най**—„ну, ничего не подѣлаешь!“; **э, урусай кодѣмо да**—„ахъ, несносный ребенокъ!“; **э, ёситѣ-симѣе**—„ну, (лучше) бросить!“ и т. п. *).

9. **эй** или **эй-эй** употребляется при напряженіи силъ: „ахъ!“, „уфъ!“, „ухъ!“, а также при выраженіи неудовольствія.

10. **ой** или **ой-ой** выражаетъ окликъ (между товарищами), а также плачь, рыданіе; при окликѣ, онъ соответствуетъ нашему: „эй! слушай!“, „послушай ка“. Такъ, напр.: **ой нан да**—„я (слышу)! что?“; **ой-ой накѣ**—„громко рыдать“; **ой, дѣко-е юкѣ**—„эй! слушай—куда ты идешь?“ **).

11. **мѣ (мѣа)** выражаетъ изумленіе, неожиданность, опасеніе и т. п. Напр.: **мѣ, іѣку ойѣ кудасѣй-мѣсита** или **мѣ, мѣ, іѣку ирас’сѣй-мѣсита**—„ахъ, какъ мы рады, что вы изволили придти!“; **сѣво мѣ, одорѣйта дѣсѣо**—„воображаю, какъ они были поражены!“; **ѣя мѣ, сѣо дѣсѣ ка**—„ахъ, уже-ли это такъ!“; **ѣя мѣ, тондѣ-мо-най**—„ахъ, это невозможно!“; „охъ, что это такое!“ ***).

12. **сѣ (сѣа, собст. са)** выражаетъ побужденіе къ чему либо, а при повтореніи **сѣ-сѣ** значеніе даннаго побужденія усиливается. Такъ, напр.: **сѣ, икѣ-мѣсѣо**—„ну, пойдемъ!“; **сѣ-сѣ, хѣѣо хѣѣо**—„ну, ну, скорѣе!“; **сѣ-сѣ, зут’тѣ коцѣра-е**—„прошу, прошу, прямо сюда!“ и т. д.

NB. **са** или **сѣ** ставится также и въ концѣ предложенія (см. ниже).

13. **хѣ (хаа, собст. ха, см. ниже)** выражаетъ медленный отвѣтъ или окликъ, большое удивленіе, а также смѣхъ (**ха, ха-ха-ха**). Напр.: **хѣ, сѣо дѣ ѣт’та ка**—„а, вотъ какъ было!“.

*) Существуетъ междометіе **э** съ краткимъ произношеніемъ, употребляемое: 1) при сомнѣніи (**э дѣо да нѣ**—«а, какъ дѣла?») и 2) при согласіи (**э сѣо дѣсѣ**—«да, такъ!»).

) **ой-ой, выражая рыданіе, есть ничто иное какъ звукоподражаніе послѣднему.

***) Замѣтимъ еще, что существуетъ нарѣчіе **мѣ (мѣа**—«прежде всего», «на время», «на минутку», «пожалуй!»! **мѣ о-мѣци насѣй**—«подождите немножко», **мѣ сонѣа монѣ дѣсѣ**—«пожалуй, это такъ»), съ коимъ подчасъ и смѣшивается данное междометіе.

14. хэ (хээ) или хай, выражаетъ отвѣтъ: „да!“. Напр.: хэ, соо дэсү или хай, саёо дэ гозари-масү—„да, это такъ!“, хай или хай-хай употребляется еще и въ значеніи повуканія лошади: „ноо, пошелъ!“.

15. ха—выражаетъ простой отвѣтъ или окликъ („да!“), также и смѣхъ.

16. от'то употребляется при выраженіи какой либо неожиданности; напр.: от'то, корэ-ва ситарі—„ахъ, это невозможно!“; от'то, мацигат'та—„ахъ, ошибся!“; „ахъ, вотъ вышла ошибка!“; от'то, абунай—„ахъ, опасно!“.

17. док'кой выражаетъ возбужденіе, вниманіе, предупрежденіе или подбадриваніе: док'кой, абунай—„ахъ (берегись“), опасно!“; док'кой, соо-ва ика-най—„эй, такъ нельзя“ (досл.: „эй, такъ не идетъ!“ въ смыслѣ: не проведешь, не обманешь); док'кой-сё—восклицаніе дряхлой старухи или слабоногаго ребенка при вставаніи съ мѣста или же перепрыгиваніи черезъ какое-либо незначительное препятствіе.

18. ят'цү выражаетъ неудачу, промахъ: ят'цү, симат'та—„ахъ, промахнулся!“.

19. хатэ или хатэ-на—выражаетъ сомнѣніе, заблужденіе, напряженія ума; напр.: хатэ, комат'та моно да—„ахъ, бѣда!“, „ахъ, это мученіе!“; хатэ, мёо-на коё-га сурү—„издается какой-то странный голосъ!“; хатэ на! ма матэ—„что-то странно! подожди немножко“.

20. йза употребляется при началѣ какого либо дѣйствія (серьезнаго, важнаго) или при выступленіи на арену, въ походъ и т. п., т. е. выражаетъ призывъ, ободреніе, подъемъ духа: „ну, вотъ!“. Такъ, напр.: йза, моротомо-ни (болѣе въ романахъ)—„ну, всѣ вмѣстѣ!“; йза, икүсá-ни нару то—„ну, вотъ, когда начинается война!“.

21. хáo употребляется при исполненіи нѣкоторыхъ японскихъ музыкальных произведеній.

22. дóо или дóо-дóо употребляется для остановки бѣгущей лошади: „тиррууу, стой!“.

23. мóси или мóси-мóси—выражаетъ восклицаніе или призывъ при обращеніи къ незнакомому человѣку, соответствуя нашему: „послушайте ка!“ „виновать!“.

Что касается такихъ междометій, какъ кóра, сóра, áра, дóра, то являясь видоизмѣненными мѣстоимѣніями: коря (отъ

корѣ-ва), соря (отъ сорѣ-ва), аря (отъ арѣ-ва), доря (дорѣ-ва не употреб.), они уже вошли въ составъ данной части рѣчи въ собственномъ смыслѣ; при чемъ замѣтимъ, что въ совершенно одинаковыхъ съ ними значеніяхъ употребляются еще и такіе, какъ: кѣрѣ, сѣрѣ, ѳрѣ, дѣрѣ (отъ мѣстоимѣній: корѣ, сорѣ, арѣ, дѣрѣ, см. стр. 94 и 103).

24. кѣра или кѣрѣ выражаетъ призывъ кого-либо къ порядку или зовъ, предупрежденіе: „эй!“, „гей“. Напр.: кѣра, тѣмае-ва нани-во сурѣ—„эй, что ты дѣлаешь?“; кѣра-кѣра—„цсѣ!“.

25. сѣра или сѣрѣ—выражаетъ угрозу и предупрежденіе, а также и удивленіе вообще: „аа!“; „оо!“; „ахѣ!“; Напр.: сѣра мѣро—„аа (теперь ты) видишь!“ или сѣра го-ран-насай—„аа (вотъ вы) видите!“; сѣра, сонѣ тоори да карѣ—„вотъ, почему (я тебя предупредилъ, что) такъ выйдетъ!“; сѣра кѣзи да—„ахѣ пожаръ!“.

26. ѳра или ѳрѣ—выражаетъ изумленіе, восхищеніе, радость, печаль, ужасъ (синонимъ: а, ѳя): „ахѣ!“, „ахти!“, „охѣ!“, „увы“. Напр.: ѳра, урѣси ѳа (б. кн.)—„ахѣ, какъ я радъ!“; ѳра, канѣси ѳа (б. кн.)—„ахѣ, печально!“; „охѣ, грустно!“; ѳра, тайхѣн-на котѣ-га дѣй-масита—„охѣ, что-то ужасное случилось!“; ѳрѣ, низѣ-га дѣ-масита—„смотрите—радуга!“.

27. дѣра или дѣрѣ употребляется при начинаніи чего либо или при рѣшеніи: „ну!“; Напр.: дѣра, ятѣ-мѣо (ми-ѣо)—„ну, попробуемъ (дѣлать)!“; дѣра, дѣкакѣ-ѣо—„ну, пойдемъ (изъ дому)!“.

Переходя къ немногочисленнымъ междометіямъ въ видѣ послѣсловъ, нужно сказать, что таковыя въ большинствѣ случаевъ употребляются для усиливающаго значенія тѣхъ словъ или предложеній, за которыми они слѣдуютъ, а то и просто для благозвучія въ рѣчи. Такъ:

1. нѣ или нѣ (нѣэ), иногда нѣй, употребляется для подчеркиванія слова, въ смыслѣ какъ бы: „не такъ-ли?“, „не правда-ли?“, „дѣйствительно“, но подчасъ оно остается въ рѣчи и просто ради благозвучія. Напр.: Никѣ-коо-но отѣмая-вѣ кѣкѣ-коо дѣсѣ нѣ (нѣ)—„храмы въ Никкоо по-истинѣ прекрасны!“; сѣо дѣсѣ нѣ (нѣ)—„вѣдь такъ это, не правда-ли?!“; сигѣто-вѣ сумѣситѣ нѣ (нѣ), сорѣ карѣ икѣ-масѣо—„закончимъ работу и затѣмъ пойдемъ, (здѣсь нѣ—для благозвучія)*).

*) Междометіе нѣ (нѣэ) иногда стоитъ и въ началѣ фразы: нѣ, анѣта, хонѣо-ни сѣо дѣсѣ ѣ—дослов. «да, вы, дѣйствительно это такъ!».

Данное междометіе всего чаще употребляется женщинами и дѣтьми (особенно въ Токио и его окрестностяхъ). Лучшимъ образомъ примѣненія его почти безсознательно дѣтьми можетъ послужить слѣдующій примѣръ: **тонари-но о-баа-сан-га нэ, юбѣ кйтэ нэ, кѣо-ва нэ, сибái ё нэ, цурэтэ-икѹ то ит'та'н да кáра нэ, ватáси-ва нэ, мáт'тэ-ирү'н да ё**—„сосѣдка—бабка пришла вчера вечеромъ и сказала, что возьметъ меня сегодня съ собой въ театръ, вотъ я и жду ее“. Отсюда междометіе **нэ (нэ)**, во всякомъ случаѣ, придаетъ выраженію значеніе фамильярности.

2. Синонимами междометія **нэ (нэ)** являются: а) **на** или **нá** (**наа**) и б) **но** (рѣже) или **нō** (**нōо**), при чемъ первый, отличаясь отъѣнкомъ нѣкоторой грубости, употребляется чаще всего мужчинами: **мѣо да нá**—„правда странно!“, **сōо да нá**—„вѣдь такъ это!“, второй же (**нō**) большею частью въ провинціи: **фусиги-на отōко да нō**—„странный, правда, мужчина!“.

3. **са** употребляется для подчеркиванія словъ или предложений, оно же часто и замѣняетъ собою служебный глаголь: **дэсѹ** или **да** (въ смыслѣ: „это есть“). Отсюда его слѣдовало бы считать утвердительною частицею или послѣслогомъ; тѣмъ не менѣе, смотря по настроенію говорящаго, оно можетъ стать и междометіемъ. Напр.: **сōо-са** или **са-ѣо са**—„такъ и есть (!)“; **сорэ дэ іōй но са**—„этимъ же довольно (!)“; **нанн са, соннá вáкэ дэй най**—„ну, что тутъ (или но, нѣтъ), это не такая вещь!“ (**вáкэ** *собст.*—причина, обстоятельство, суть).

Если въ концѣ предложенія или фразы встрѣчается такая комбинація, какъ **то са (сá)**, то, являясь синонимомъ **сōо-на** (т. е. **сōо да, сōо дэсѹ**, см. стр. 204—5), она означаетъ: „какъ говорить“, „какъ твердить“: напр.: **икэнáй то са (сá)**—говорить, что это невозможно“.

4. **ё (йō)** выражаетъ восклицаніе при обращеніи къ кому, чему, а потому оно же и служитъ частицею звательнаго падежа; является оно также частицею повелительнаго наклоненія и употребляется для усиленія значенія словъ или предложений. Такъ, напр.: **эн-гй-га варуй ё**—„плохое это предзнаменованіе!“ **сѣ-кун ё**—„господа!“; **о-тōбокэ насáт'тэ-ва икѣ-масэю ё**—„вы не должны притворяться!“; **конō зибйки нй-ва ари-масэн ё**—„въ этомъ словарѣ нѣтъ!“; **абунáй ё**—„опасно!“; **икэнáй ё**—„нельзя же!“; **цѣо ё, ханá ё**—„какъ бабочка, какъ цвѣточекъ!“ (при выраженіи большой ласки и бережности); **о-кйки ё**—„послушай (милый!)“.

Когда вмѣсто ё (также и вмѣсто зо, см. ниже) употребляется зэ, при чемъ только за сказуемымъ, то выраженіе становится чисто-вульгарнымъ.

5. ѣ (ѣа)*) или я (ѣаа) употребляется при окликахъ, придавая выраженію весьма фамиллярный оттѣнокъ. Такъ, напр.: мать зоветъ ребенка: бѣо ѣ—„дитяtko“; пожилого слугу или мужика: дзѣй я—„дядюшка!"; служанку: баа я—„тетенька!"; въ простонародіи отца: цян ѣ или цян я—„тятя!“.

6. кѣна (ки)—выражаетъ изумленіе, восхищеніе, радость, печаль и, иногда оно употребляется и въ раз. языкѣ: іѣй кѣна—„ахъ, какъ хорошо!"; канасѣй кѣна—„какъ печально!“, „ахъ, горе!“.

7. мо, слѣдуя за нѣкоторыми словами, придаетъ имъ значеніе междометія: саиваи-нѣ-мо—„ахъ, къ счастью!“; итѣ-мо—„какъ сильно!“, „весьма!“; дѣо-мо или икѣни-мо (см. ниже 4)—„ахъ, какъ!“; сѣтѣ-мо (см. ниже)—„ахъ, какъ!“.

8. ва, какъ междометіе, употребляется больше въ книжномъ, но можетъ имѣть мѣсто и въ разговорномъ языкѣ, какъ напр.: кѣнници-ва—„Добрый день!“, „Здравствуйте!“; кон-ба-ва—„Съ добрымъ вечеромъ!“; и т. п.

б) Междометія производныя.

Прежде всего вышеприведенныя междометія кѣрэ, сѣрэ, ѣрэ, хотя и отличаются по своему произношенію отъ мѣстоимѣній: корѣ, сорѣ, арѣ, все же могутъ быть названы производными**). Затѣмъ, къ даннымъ же междометіямъ относятся и имена существительныя, мѣстоимѣнія, нарѣчія, глаголы, нѣкоторыя комбинаціи изъ разныхъ словъ и пр. Что же касается звукоподражательныхъ словъ, отнесенныхъ нами къ отдѣлу „Нарѣчіе“, то нѣкоторыя изъ нихъ, смотря по соотвѣтствующему значенію, могутъ стать и междометіями. Такъ:

*) Въ книжномъ языкѣ междометіе ѣ (ѣа) употребляется въ значеніи ё (см. выше 4); напр.: цуѣй ѣ—„луна!"; ханѣ ѣ, цѣо ѣ—то же, что ханѣ ё, цѣо ё—(см. выше); асамѣси ѣ—„какъ безжалостно!“, какъ скучно!"; ѣма ѣ—„теперь же!“.

**) Вопросительное мѣстоимѣніе дѣрэ (дѣрэ), употребляясь въ значеніи междометія, является въ полномъ смыслѣ слова междометіемъ производнымъ.

1. **бан-зай** („10.000 лѣтъ“) — употребляется какъ восторженный крикъ при одобреніи, радости, привѣтѣ, поздравленіи и т. п.: „ура!“; при чемъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ послѣ однократнаго или двукратнаго крика „бан-зай“ повторяется онъ же еще одинъ или нѣсколько разъ: **бан-бан-зай** („10,000 X 10,000 лѣтъ“)!!

2. **оо-рай** („дорога“) или **обрай-оо-рай** означаетъ — „дай дорогу!“, „берегись!“.

3. **тоо-зай** („востокъ и западъ“) или **тообзай-тообзай** — употребляется какъ крикъ или возгласъ предъ началомъ представленія въ японскихъ спектакляхъ: **тоо-зай! хазимари саёо!** — „Милостивыя Государи! и такъ (представленіе) начинается!“.

4. **доо-мо** или **икани-мо** („никакъ“, „дѣйствительно“) употребляется въ значеніи: „ахъ!“, „какъ!“. Напр.: **доо-мо кй-мёо** да — „какъ это странно!“, „что за чудо!“; **икани-мо уцукусій** — „ахъ, какъ красиво!“; **доо-мо одоройта** — „какъ я испугался!“, „какъ меня это поражаетъ!“, „удивительно!“.

5. **нака-нака**, **доо-мо** означаетъ — „ахъ, очень“, „ахъ, дѣйствительно!“, но здѣсь **нака-нака** остается въ своемъ значеніи: „очень“, „весьма“, „дѣйствительно“.

6. **оя ма доо-мо** (*собст.*: „ахъ, какъ, что это въ самомъ дѣлѣ!?“) употребляется просто въ значеніи: „ахъ, какъ!“.

7. **сатэ-сатэ** (*сатэ*: „такъ“, „итакъ“) или **сатэ-мо** означаетъ — „ахъ, какъ!“, „дѣйствительно!“: **сатэ-сатэ никуй яцу** да — „ахъ, дѣйствительно окаянный!“; **сатэ-мо уцукусики хитё кана** (*б. кн.*) — „ахъ, какой красивый человекъ!“.

8. **ія моо** или **ія хая** („о, уже“) употребляется при суматохѣ, безпорядкѣ, отчаяніи и т. п. въ значеніи: „ахъ!“, „охъ!“. Напр.: **ія хая коматта моно** да — „ахъ, это бѣда!“, „охъ, это мучительно!“.

9. **нани** („что?“) или **нани** (*наани*), иногда **нани-са**, употребляясь въ разговорной рѣчи въ значеніи: „ничего“ или „нѣтъ“, подчасъ какъ бы замѣняетъ собою междометіе: **нани, нан-дэ-мо най** но са — „о, пустяки! нѣтъ ничего особеннаго!“.

10. **ика-самъ** то же, что **доо-мо**, **икани-мо** (*см.* выше 4) и **нару-ходо** (*см.* ниже 9): **ика-самъ соно тоори** — „да, дѣйствительно такъ!“.

11. **нару-ходо** (*см.* стр. 302) или **ика-самъ** („да дѣйствительно“) означаетъ: „ахъ, да!“, „правда!“: **нару-ходо корё-ва мй-гото дэсү** — „ахъ, это дѣйствительно красиво!“.

12. **аитѣ** (собст.: **а** **итѣй**—„охъ, больно!“)—употребляется при крикѣ отъ внезапной боли или при сочувствіи къ пострадавшему.

13. **симѣт'та** (отъ *гл.*: **симѣу**—кончить, убрать)—употребляется, какъ восклицаніе при неудачѣ, промахѣ: **а, симѣт'та**—„ахъ, ошибся, промахнулся!“.

14. **сѣмѣта** (отъ *гл.*: **сѣмѣру**—завладѣть)—употребляется какъ восклицаніе при удачѣ, успѣхѣ: **а, сѣмѣта**—„вотъ, взялъ!“, „да и поймалъ!“.

Въ заключеніе замѣтимъ, что имя существительное **котѣ**, означая собственно „слово“, „дѣло“, „то-что“, употребляется въ разговорномъ языкѣ въ видѣ послѣслога-междометія, являясь одинаковымъ по значенію съ вышеприведеннымъ **кѣна**, т. е. отвѣчаетъ нашимъ: „ахъ!“, „какъ!“, „охъ!“. Обыкновенно **котѣ** находится за прилагательными предикативными или же за такими глагольными формами какъ: **да, дѣ ару, дѣсѣ, дѣ арь-мѣсѣ**. Такъ, напр.: **конѣ ханѣ-но нивѣи-но йѣ котѣ**—„ахъ, хорошій запахъ этого цвѣтка!“; **самѣй котѣ**—„какъ холодно!“; **а урѣсѣй котѣ**—„ахъ, какъ я радъ!“; **китѣй-на ѣѣ-су да котѣ**—„положеніе что-то странное!“.

Сюда же можетъ быть отнесено и имя существительное **монѣ**, означающее „предметъ“, „объектъ“, „тотъ-кто“, „то-что“. Но, въ данномъ случаѣ, оно обрѣтаетъ значеніе послѣслога, указывающаго на совершенную невозможность сдѣлать что-либо и подчасъ придаетъ выраженію характеръ отчаянія, какъ напр.: **ит'тѣ мо кикѣ-нѣй дѣсѣ монѣ**—„слушался бы онъ моихъ словъ! въ сожалѣнію онъ не слушаетъ меня“; **нан-то ит'тѣт'тѣ сѣндѣ-симѣт'та монѣ**—„ничего не подѣлаешь, все было кончено!“ (**ит'тѣт'тѣ**, *досл.*: „хотя бы говорилъ“, то же, что **ит'тѣ мо**,—отъ *гл.* **йѣ**—„говорить“)“.

2. Слова.

дѣ-мо, *посл.*: хотя, хотя бы, пожалуй
мѣѣ, чудо, прелесть
ситѣѣу, приготовленіе

хи-гѣ курѣру, „день темнѣетъ“, сумерки наступаютъ
ип'пѣй, полный, биткомъ набито
хитѣ-гѣми, „скопленіе людей“, давка

ата́ру, попадать, сталкиваться	мага́ру, повернуть
коваре́ру, рушиться, разбиваться, повреждаться	сицу-рэ́й, невѣжливость, непри- личие
ки-но-до́ку (досл. „идѣ, вредъ для духа“), сожалѣніе, состраданіе	хэнзѣ́й, отвѣтъ
кима́ру, опредѣлиться, устано- виться, рѣшиться	оёба-ну, не требуется
кимэ́ру, опредѣлить, установить, рѣшить	ю-кѣ́й-на } приятный (въ душѣ)
ори́ру, спускаться, слѣзать	коко́ци-іо́й } приятный (въ душѣ)
сэн-сэ́й, см. стр. 159, 4	ута́ или сёо-ка, пѣніе
ма́кики, опредѣленіе качества предмета, оцѣнка	эй, ўн-то ярэ́, эй, ухнемъ!
та́йсита, серьёзный, важный	фу-ю-кѣ́й-на, непріятный
ма́й, надпись, клеймо (имя или фа- милія производителя)	іа-на, противный, непріятный
ма́й-во ўцу́, поставить имя	эн-зэ́цу, рѣчь (публичная)
Маса́мунэ́, имя знаменитаго въ Япо- ніи мастера-кузнеца сабелѣ, мечей, кин- жаловъ*)	котоба́ } рѣчь (вообще)
дэ́кй-но-іо́й, лучше или удачно сдѣланный	ханаси́ } рѣчь (вообще)
ма́й-тоо́, знаменитая сабля (—тый кинжалъ)	кико́ёру, слышится, звучитъ
иё́-кёзин или кё́зин, субъектъ, человѣкъ, какъ частное лицо	кѣ́а-сицу { проступокъ
хаку́-буцу-кѣ́ан, музей	оцѣ́до { проступокъ
ки-фѣ́, пожертвованіе	сис'са́ку, ошибка, проступокъ
го-мэн-во ко́омуру́, просить из- виненія	хагэ́сѣй, сильный, свирѣпый
сас'со́ку или со́босо́ку скорѣе, немедленно	си-цюу-ни́ (досл. среди города), въ городѣ́
укага́у (укаго́о, кн.), почет. гл.: спросить у высшаго себя	си-цюу-ва́, въ городѣ́ (въ отно- шеніи къ другимъ мѣстностямъ)
най-мѣ́-сёо́, министерство вну- треннихъ дѣлъ	оки́ру, вставать, подниматься
хасѣ́й, мость	ои-цѣ́ку, догонять, настигать
вата́ру, переходить (въ др. слу- чайхъ: переплавляться)	нука́руми, грязь (въ дорогѣ́ или другомъ мѣстѣ́)
	хйдо́ку, сильно, жестоко, дерзко
	му-зай-ни́, жестоко, безжалостно, дерзко
	торѣ́-ацуга́у (треб. посл. во), обращаться (съ кѣ́мъ, съ чѣ́мъ)
	мо́хая-тоо́ни, уже давно
	хиса́сигу́, давно, долго
	цюу-кё́гу, совѣтъ, увѣщаніе
	кэс'сйтэ́ или кэсйтэ́, рѣшительно, отнюдь
	доо-зо́ } пожалуйста, будьте добры
	доо-ка́ } пожалуйста, будьте добры

*) Фамилія его Ока́закі (1376—1457 гг.).

3. Упражненія.

(Въ упражненіяхъ съ японскаго [также и въ ключахъ] междометія а!, ô!, э!, ма и т. п. изображаются для наглядности двойными буквами аа!, ôô!, яя!, маа!; соответственно чему Аа должно произноситься, какъ а [аа], Оо—какъ ô [ôô], Оя—какъ ôя, и т. п.).

а) 1. Аа, кёо-ва иканимо ій тэнки да! Асүкаямă е дэ-мо ит тэ асубоо дзя най ка? 2. Оо, соря мёо да! Бёку мо ис сё-ни икёо. 3. Саа-саа! хаяку ситаку во насай; гүдзу-гүдзу сурү то, хи гă курэтэ-симăу зё! 4. Ія, го-мóт-томо! хаяку ика-най то, дэн-ся га ип пай дэ (хитё-гоми дэ или хитё-гоми ни нат'тэ) норё-я (норё-ва) си-най ё! 5. Оя! кимй ва зи-тэн-ся дэ ика-най но ка? 6. Токорё-га (однако), бёку но зи-тэн-ся вă коно-айдă ооки-на иси ни атат тэ коварэта монё! 7. Оя-ёя, сорё-ва о-ки-но-дёку-на котё да! 8. Ой, кимй! анó котё ва дóо сита ка? 9. Аа, арё ка! мада кимара-най дэ ёру. 10. Сорё нара, хаяку кимэтă-ра іокароо. 11. Оя, моо! Асүкаямă е кита ё! 12. Нарү-ходё, сóо да! Зицү-ни хайй монó да наа! 13. Саа-саа, хаяку ори-ёо!—14. Сэн-сэй! дóо-ка (дóо-зо) конó катана но о-мёкики вё нэгаи-масү. 15. Аа, коря тайсита монó дзя (да)! мэй кóсо үт'тэ най кё-редомо, хон-тоо-но Масамунэ дэ мот'то-мо дэкй-но-ій но дзя. 16. Хээ! саёо дэ гозай-масү ка! Ватакүси ва, сонна мэй-тоо тё-ва, омóт'тэ-орй-масэн дэсита. Макóто-нй арига-тоо зонзй-масү! 17. Сэс'сй но кангае нй-ва, кóо-іү мэй-тоо вă иг'кóзин ни урү ёри, хаку-бүцу-күан ё дэ-мо ки-фү-сита хóо га іокароо то омóо. 18. Хаа! ки-фү-итасу нó дэсү ка? Сорё-ва го-мэн во кóо-мури-тай монó дэсү. 19. Нэзэ да? 20. Нэзэ то мóосэ-ба, ватакүси ва нй-зіү эн дэ ару хитё кара кай-масита нó дэсү. 21. Сóо ка, сорё нара, сэс'сй га сонó нй-зіү эн во даситэ-ярү ходё-ни (юё-ни, кăра), сас'сóку хаку-бүцу-күан ё ки-фү-итасэ. 22. Сорё-ва макóто-нй ари-гатоо зонзй-масү! зэ-хи-тё-мо (кит'тё) ки-фү-итаси-масү.—23. Мóси, цёт'тё о-укагаи-итаси-масү! Най-мү-сёо ё-ва кокó кăра дóцира-ё майри-масита-ра іорóсіү гозай-масү ка? 24. Анó хасй во ватат'тэ хидари ё магари, мас'сүгу-ни юёэ-ба, ооки-на мон га ари-масу: сонó мон га най-мү-сёо дэсү. 25. Аригатоо, сицу-рэй во итаси-масита.—26. Ой-ой, цёт'тё мат'тэ окурё! 27. Хэй! нанй го-ёо дэ гозай-масү ка?

28. Коно́ тэгами во Мй́дзуно-са́н но токо́ро-е мот'тэ́т'тэ (отъ мот'тэ́-ит'тэ́)-окурэ́. 29. О-хэ́н-зи во то́т'тэ́-майри-масу́ ка? 30. На́ни, хэ́н-зи ни-ва оёба-ну.—31. Оя, ма́а, о-хи́саси бури́ дэ! и́о ко́со о-йде́-кудаса́й-масита! Са́а-са́а, ко́йра́-ё! 32. До́омо оо-го́-бусата во ита́ситэ мо́си-ва́кэ га газай-ма-сэ́н! Ми́на-сан ва о-та́с'ся дэсу́ ка? 33. Ари́гато́о, о-ка́гэ во мо́т'тэ́, ми́на бу-зи́ дэ о́ри-масу́. 34. Оя-ёя, та́йсоо о-ко́домо-си́у га го-сэ́йцё́о дэсу́! До́омо одоро́ки-масита! 35. Ия мо́о, ита́дзура ба́кари ита́ситэ си-ёо га гозай-масэ́н. 36. Оо (или аа), о-ни́ва но саку́ра га мй́готони сакй́-масита кото́!—37. Ко́ра-ко́ра, сонна́ кото́о си́ця на́ра́н!—38. Арэ, го-ра́н-наса́й! хи-ко́о-ки фу́тацу то́ндэ́-ки-масита ё́! 39. То́нто цу-ба́мэ га фу́тацу то́ндэ́ру ёо дэсу́ нэ́э! 40. Аа, мо́о миё́-наку ма́ри-ма́сика ё́! 41. Хонто́ни соо́ дэсу́ нэ́э!

б) 1. Ахъ, какъ пріятно было слушать его пѣніе! 2. Эй! ухнемъ! Ура! поднимай, ребята (переводы: „всѣ“), ящикъ выше! 3. Что за непріятный (противный) челове́къ! 4. Его рѣчь звучала такъ странно. 5. Вашъ проступокъ еще не такъ скверенъ! 6. Эти вещи дороги! не правда-ли? 7. Эй, послушай ка! сюда ходить нельзя! 8. Ахъ! тѣ дѣти упадутъ въ воду! 9. Ухъ! какой былъ сильный снѣгъ и вѣтеръ въ городѣ! 10. Вставай! пойдемъ, а то врагъ достигнетъ насъ. 11. Какъ, Дэнкичи, это ты!—гдѣ же ты былъ все это время? 12. Фу, въ какой грязи они тамъ работаютъ! 13. Не ѣшь эту рыбу, она не свѣжа—это опасно! 14. Такъ дерзко обращаться съ прислугой ты не смѣешь (переводы: „не можешь“)—слышишь! 15. Вотъ оно! узнали вы, почему онъ хочетъ ѣхать въ Китай!? 16. Увы! это досадно даже и слышать! 17. Послушай-ка милый (слово „милый“ можно не переводить), гдѣ здѣсь дорога на Фуцзи? 18. Вотъ тебѣ на! а мы думали, что онъ уже давно уѣхалъ въ Америку. 19. Ахъ! къ сожалѣнію, я давно не видѣлъ нашей дочери! 20. О, какъ прекрасно выглядитъ она и какъ поразительно умна! 21. Какъ холодно въ вашей комнатѣ. Неужели вы этого не чувствуете? 22. Слушался бы онъ моихъ совѣтовъ—никогда бы не случилось такой непріятности. 23. Виновать! будьте добры, скажите, который теперь часъ? 24. Ахъ перестань! что ты тутъ за глупости дѣлаешь? 25. Bravo! какъ мы рады, что завершили эту трудную работу!

XXV УРОКЪ.

I. Образцы коммерческихъ писемъ и II. Монетная система Японіи и Японскія мѣры длины, поверхности, емкости и вѣса.

I.

Японскія письма, въ томъ числѣ и коммерческія, должны быть отнесены къ области письменнаго языка, такъ какъ по употребляемымъ въ нихъ словамъ, выраженіямъ, оборотамъ рѣчи, а подчасъ и по самому расположенію іероглифовъ, они выражаются особымъ стилемъ, совершенно отличающимся не только отъ разговорнаго, но и отъ другихъ стилей письменнаго языка (см. Введеніе, стр. V—VII). Разумѣется, коммерческія японскія письма по своему содержанію и формамъ весьма разнообразны и требуютъ для себя цѣлыхъ сборниковъ. Но вслѣдствіе развивающихся торговыхъ сношеній между Россіей и Японіей мы считаемъ не бесполезнымъ привести хотя бы восемь характерныхъ образцовъ таковыхъ; содержаніе коихъ слѣдующее:

1. Долговое обязательство. 2. Заказъ товара. 3. Увѣдомленіе объ отправкѣ товара. 4. Росписка въ полученіи товара. 5. Свидѣтельство, выдаваемое наймитомъ нанимателю съ поручительствомъ за себя посторонняго лица. 6. Обязательство, выдаваемое квартиранимателемъ домовладѣльцу съ поручительствомъ за себя посторонняго лица. 7. Коммерческое рекомендательное письмо. 8. Коммерческая телеграмма.

При внимательномъ сличеніи японскаго текста съ приведенными здѣсь транскрипціей и переводомъ, пониманіе ихъ для занимающихся не представитъ особаго затрудненія.

Замѣтимъ, что японскія письма, въ большинствѣ случаевъ, въ обиходѣ, пишутся скорописью; послѣдняя же составляетъ предметъ спеціальнаго изученія китайской каллиграфіи, въ основѣ которой и лежатъ уже извѣстныя намъ формы начертаній іероглифовъ.

№ 1. Долговое обязательство.

Слова.

сĭу-нĭӯ ин-си, гербовая марка
 сĭу-нĭӯ, доходъ
 ин-сй, марка
 ин, печать, штемпель
 сёо, свидѣтельство, удостовѣреніе,
 документъ.
 хитоцу, одинъ, одно, „1“^а (въ
 видѣ іероглифа употребляется
 для номенклатуры)
 кĭн, „деньги“, золото, металл
 ис'сѣн (отъ ицй сѣн), одна ты-
 сяча
 го-хяку, пятьсотъ
 ѣн, іень (основная японская монет-
 ная единица)
 нари, „есть“ (утвердительное слово)
 тадаси, „при чемъ“, „nota bene“
 рй-си или ри-сй, процентъ
 хяку ѣн, сто іень
 ни цѣки, по, съ
 ик'ка-гѣцу (отъ ицй-ка-гѣцу),
 одинъ мѣсяцъ (ка — частица
 въ значеніи: штука, единица)
 нанѧ-зис'сѣн или сицй-зис'сѣн,
 70 сѣн (сѣн—100-я часть
 іень)
 миги-ва (досл. „что правое“), на-
 право означенное (въ данномъ
 случаѣ: „означенная сумма“)
 кѣн-пан, въ этотъ разъ
 іондѣкѣро наку, неминуемо, по

неволѣ, по неотложному об-
 стоятельству (въ текстѣ распо-
 ложеніе іероглифовъ таково:
 наку іондѣкѣро, но слѣ-
 дуетъ читать съ нижняго іеро-
 глифа, т. е. іондѣкѣро
 наку)
 ёо-ёо, необходимость
 корѣ ари (досл. „это имѣется,
 „имѣю это“), имѣю (въ текстѣ
 ари впереди корѣ, слѣдуетъ
 однако читать снизу: корѣ ари)
 сяку-ёо, заемъ (отъ сякуёо-сурѣ
 занимать въ долгъ)
 мооси-соорѣо (одинаково съ раз-
 говорнымъ: си-масита или
 итаси-масита), „сдѣлать“
 (и. моосу, собст.: говорить,
 излагать, докладывать, но въ
 данномъ случаѣ онъ является
 глаголомъ въ смыслѣ: „дѣ-
 лать“ съ отглагольнымъ вѣйстви-
 тельнымъ, а соорѣо[иногда сѣро]—
 эпистолярный терминъ въ зна-
 ченіи: „есть“, „это есть“)
 токѣро (собст. „мѣсто“), то—что
 какѣу-зицу, дѣйствительность,
 истинный фактъ, дѣйствительно
 сикару уѣ-ва, на основаніи чего
 послѣ того какъ, коль скоро
 такъ, итакъ (сикару—такой,

- таковой, **сикари**—такъ, да, **хий-уэ** (= **ру**—принять на себя [обязательство,]) т. е. заплатить
- Мэй-дзи**, названіе годовъ правленія императора Муцухито (1868—1912)
- си-зіу-го**, 45, 45-й
- нэн**, годъ
- року-гъацу**, Июнь
- сан-зіу ницй**, 30-й день (число)
- кагйри**, „ограничивая“, срокъ, предѣлъ
- гъан-ри**, капиталъ съ процентами (гъан—начало, **ри**—процентъ)
- томо**, вмѣстѣ
- собо-и-наку** (изъ 3-хъ іероглифовъ, въ текстѣ **наку** стоятъ впереди) безпрекословно, непременно
- го-хэн-сай**, возвращеніе вамъ (го—почети. приставка, **хэн-сай**—возвратъ сполна)
- итасу-бэку**, обязуюсь, считаю долгомъ сдѣлать (въ текстѣ **бэку** [должно] стоятъ впереди)
- мбси**, если
- бан-ици**, въ случаѣ (досл.: „1 изъ 10,000“)
- хон-нин** (собст.: „настоящее лицо“), по смыслу даннаго текста „кредиторъ“
- и-яку**, нарушеніе обязательства (яку или **ясу-сэку**, собст.: „условіе“, „договоръ“)
- сэцъ-ва**, когда, въ случаѣ
- хоб-сёо-нин**, поручитель (**хоб-сёо**—ручательство, **нин**—человѣкъ)
- хит'то**, непременно, во что бы то ни стало
- бэн-сёо** (= **суръ**), возмѣщать
- эт'тэ** („вслѣдствіе чего“), а потому
- кин-эн**, деньги, сумма
- кудан но готоси**, какъ изложено выше (**кудан** или **кудари**—строки, изложеніе статьи, **но готоси**—„подобно тому“, „такъ и есть“)
- Тоо-кёо**, Токио
- Ни-хон-баси-ку**, часть Нихон-баси (**ку**—часть города)
- Ба-курё-цёо**, улица Бакуро (**цёо**—улица)
- ни-цёо-мэ**, 2-й кварталъ
- хацй бан-ци**, земля № 8 (**ци**—земля)
- си-зіу-ё нэн**, 44-й годъ
- сицй-гъацу ицй-ницй**, 1 июня
- кари-нуси**, кредиторъ
- Нага-сава**, фамилія
- Дэн-кици**, имя
- Кёо-баси-ку**, часть Кёобаси
- Гин-за**, названіе улицы
- ку-цёо-мэ**, 9-й кварталъ
- зіу-ни бан-ци**, земля № 12
- Фуэ-томи**, фамилія
- Маса-нори**, имя
- Хи-дэ**, фамилія
- Сёо-та-рёо**, имя
- донё**, господинъ (въ письмахъ)

№ 1. Долговое обязательство.

Оригиналъ.

收入
印紙
印

一 金壹千五百圓也

證

但シ利子ハ金百圓ニ付一ヶ月金七拾錢

右ハ今般無據要用有之借用申候處確實也然ル上ハ明治四十五年六月三十日限り元利共無相違御返濟可致候若シ萬一本入違約候節ハ保證人引受屹度辨償可致候仍テ金圓借用證如件

明治四十四年七月一日

東京日本橋區馬喰町二丁目八番地

借主

長澤傳吉

印

東京京橋區銀座九丁目三番地

保證人

福富正則

印

肥田祥太郎殿

№ 1. Долговое обязательство.
Транскрипція.

су-ту
ин-и

Св

Диниоу, ин пелди во-хину он нину.

Магав: ру-ах ин дау он ин нура пелди гону ин пелди жу'сав.

Мин-ба хин-тин ин-серио нину он-сэ нору ану, саву-сэ нору сорио тохорио

саву-руу нину: Савуру у-ба Мину а-ру, во

нот рату-уауу аин-ру нину нину, уаин-ру нину он-и нору во-хон-сав нину, саву

сорио: Магав дин-ину хин-тин. и-ах

аорио аорио-ба, хон-сэ-тин хин-уа хин-инд дон-сэ аорио, саву сорио

ин-инд хин-ин саву-сэ нору-но нину.

Магав, Магавтаа ху, Савуру-уа ин уа, во дау дин уа

Мину а-ру, ин саву-уауу нину, нину-нору: Магавтаа Диниоу (ин)

Магав, Магав ну, Дину ху уа, во уа ин дин уа.

Хон-сэ-тин: Диниоу Магаву (ин)

Дуга Савуруо Динио

Расположение строк данной транскрипции строго соответствует строкам оригинала, строки же остальных транскрипций вложены в русском порядке, т. е. означенного примѣра достаточно, чтобы уметь сопоставить одинъ съ другими.

№ 1. Долговое обязательство.

Переводъ.

Документъ.

1) „На одну тысячу пятьсотъ іенъ“.

NB. Процентъ по 70 сень со 100 іенъ въ мѣсяць.

Означенная (сумма) на сей разъ, въ силу неотложныхъ обстоятельствъ, дѣйствительно взята въ долгъ. На основаніи чего, въ срокъ, 30-го Іюня 45-го года Мейдзи, капиталъ вмѣстѣ съ процентами и обязуюсь заплатить.

Въ случаѣ, если кредиторъ нарушитъ обязательство, поручитель обязанъ непремѣнно возмѣстить (все).

• Таково сіе долговое обязательство.

1-го Іюля 44-го года Мейдзи.

Токіо. Нихонбаси'ская часть, улица Бакуро, второй кварталъ, № 8:

Кредиторъ Нагасава Дэнкици (печать).

Токіо, Кіобаси'ская часть, (улица) Гинза, девятый кварталъ, № 12:

Поручитель Фукутоми Масанори (печать).
Господину Хида Сёотароо.

№ 2. Заказъ товара.

Слова.



- ки** (класс. чтение іер., соответствующее чисто-японскому слову: **си-рүси**)—*записка, память, письмо*;
хаку-май (досл. „бѣлый рись“) — очищенный (шелушенный) рись;
ис'сән-го-хяку — одна тысяча пятьсотъ;
кёку (10 то) — 6.88 четверика;
ко-мүги — пшеница;
нис'сән-роп'яп'пё — 2600 кулей (приблизительно);
хёо (при сляннiи съ **року** и **хяку**: **роп'яп'пё**) — куль;
сёо-ю — соя;
нанә-хяку (вмѣсто **сици-хяку**) **хацц-зис'сон** — 780 бочекъ (приблизительно) (**сон**, кл. чт. іер., соответствующее чисто-японскому слову: **тарү** — бочка, кадка);
күан-дзумё — консервы;
сан-зән-кү-хяк'күан — 3.900 банокъ (**күан** — банка);
мйги-но — направо перечисленные;
синә-зина — товары (**синә** — вещь, товаръ);
У-дзй-гавә — название фирмы;
цуу-үн-гүай-ся — транспортное товарищество (**цуу-үн** — сообще-
 нiе, доставка, **күай-ся** — общество [коммерческое], товарищество);
ацукәи — посредничество, завѣдыванiе;
нй-тә — черезъ;
сй-кйү — поспѣшно, немедленно;
го-сөө-дәцу — ваша отправка, отправленiе вами;
наси-күдә-сарә (въ текстѣ **сарә** впереди) — „извольте сдѣлать“, покорнѣйше прошу;
тәку — желательная форма (**наси-күдә-сарә тәку**, досл.: „желать“, чтобы вы изволили сдѣлать“);
конө дан — объ этомъ;
го-цйу-мон ни оёби (въ текстѣ **оёби** — впереди), въ смыслѣ: довожу для заказа до вашего свѣдѣнiя (**цйу-мон** — заказъ, **оёби** отъ ил. **оёбу** — доходить);
Мәй-дзи сан-зйү ку нән зйү-ицй гүәцу ицй ницй — 1-го
 Ноября 39-го года Мейдзи;
Хок'кай-доо — название края;
Отару — название города;
си — городъ;
Канә-зава — фамилия;
Гин-зёо — имя;
Фуку-зю-йя — фирма;
Року-бә-и (э) — имя.

№ 2. Заказъ товара.

Оригиналъ.

記

一白米

壹千五百石

一小麥

貳千六百俵

一醬油

七百八十樽

一罐詰

參千九百罐

右之品々宇治川通運會社扱にて至急御送達
 被成下度此段及御注文候也

明治三十九年十一月一日

北海道小樽市

金澤銀造

印

福壽屋祿兵衛殿

№ 2. Заказъ товара.

Транскрипція.

Ки.

Хитойцу: хакъ-май..... нс'сѣн го-хлѣ'кѣку.

Хитойцу: ко-мѣн..... нн-сѣн рои'пан'пѣо.

Хитойцу: сѣо-го..... нанѣ-хлѣху хлѣн-зѣс'сон

Хитойцу: хѣан-дуиз..... сан-зѣн ку-хлѣ'куан.

Мѣн ко снѣ-зина Уззилава узу-ун гѣи'ся аудѣи'нѣто

сѣи'кѣ го-сѣн-дѣиу

нѣсн худасѣн тѣху, конѣ дан го-уѣу-мон нн оѣн сѣорѣо нѣри.

Мѣи-дѣн сан-зѣ ку нѣн зѣи-ннн гѣиу ннн нѣи

Хѣ'кѣи-дѣо Стѣру ки Наназавѣ Гнзѣо (нн)

Рукѣ-зѣ-нѣ Рокѣ-бѣи Донѣ.

№ 2. Заказъ товара.

Переводъ.

Записка.

- | | |
|-------------------------------|-------------|
| 1): Очищенного риса | 1500 коку |
| 1): Пшеницы | 2600 хёо |
| 1): Сои. | 700 сон |
| 1): Консервовъ | 3900 банокъ |

Выше (досл. „направо“) поименованные товары черезъ посредство транспортного товарищества Удзигава покорнѣйше прошу васъ немедленно отправить, о такомъ заказѣ и довожу до вашего свѣдѣнія.

1-го Ноября 39-го года Мейдзи.

Хок'кайдoo, городъ Отару

Каназава Гинзоо (печать).

Факутомія Рокубеи донё. *)

Такъ какъ Фуку-томи-йа (досл.: «магазинъ богатства и долгоденствія») названіе фирмы, а не фамилія, то слово донё и оставлено безъ перевода.—

№ 3. Увѣдомленіе объ отправкѣ товара.

Слова.

мусиро-дзүцуми — тюкъ (мусиро — рогожа, цзүцуми — обертка);

сан-зиэ'ко ко—30 штукъ (ко—числительная приставка для тюковъ и т. п.);

мэ-ката—вѣсъ;

ни-хяе'кун—200 кун (кун—9.15 фунта);

ку-хяку мэ—900 мэ (мэ—0.09 фунта);

коно дай-кин—эта (т. е. ихъ) стоимость (цѣна);

нана-хяку эн-зіу (см. си-зіу) го эн—745 іенъ;

хаци-зіу року сан—86 сенъ;

ми-ги-ва сан-гүацу зіу-ни-ници—означенные (тюки) 12-го

Марта;

сюп'пан (отъ ил. сюп'пан-сурү—сняться съ якоря)—отбытіе, отходящій;

Хитацци-мару—название парохода;

ни—на;

тоо-сай (отъ ил. тоо-сай-сурү—нагружать)—нагрузка;

го-соо-ци ни оэби (въ текстѣ оэби впереди)—мы отправили

вамъ;

айдэ—вслѣдствіе чего;

ки-коо („уважаемый портъ“)—вашъ портъ, къ вамъ въ портъ;

тоо-цяку—прибытіе;

(но) сэцү-ва—когда;

го-кэн-са—ваша провѣрка;

(но) уэ—но, послѣ;

(го) рёо-сіу—полученіе (вами);

куда-сарэ бэку (въ текстѣ бэку сарэ куда)—„извольте,

прошу сдѣлать“;

Мэй-дзи си-зіу ё нэн (въ текстѣ іероглифъ нэн пропущенъ) сан-гүацу зіу-сан ци—13-го Марта 44-го года Мейдзи;

Юкохама—название города;

Яма-сита—название улицы;

зиц цёо-мэ—10-й кварталъ;

хаци бан-ци—№ 8; досл.: земельный участокъ подъ № 8;

Мацү-зака—фамилія;

Ю-соо-зи—имя;

Такэ-мура—фамилія;

Умэ (М'мэ)-зи-рёо—имя.

№ 3. Увѣдомленіе объ отправкѣ товара.

Оригиналъ.

一筵包

記

叁拾箇

但目方貳百貫九百目

此代金七百四拾五圓八拾六錢也

右三月十二日出帆常陸丸ニ搭載及御送致候間貴港到着
ノ節ハ御檢査ノ上御領收可被下候也

明治四十四三月十三日

横濱山下十丁目八番地

松坂與惣次

印

竹村梅次郎殿

№ 3. Увѣдомленіе объ отправкѣ товара.

Транскрипція.

Ки.

Хиріоцу: лисіро-дзүцуш сән-зик'ко.

Мадаси, мо-кама: нм-хяе-хуан ку-хяку мо.

Кон'о дай-кин: нан'а-хяку ён-зү го эн хацу-зү
роху' эн нари.

Миса-ва. сән-уацу зү-ни ниги. сон'пан Китацу-мару
ни мо-сән го-сё-цу ни сёби соёрёо ниде. Ки-коо мо-цүку
но сёцу-ва го-кэн-са по-цү го-рёо-сү хубасаёо ёку соёрёо нари.

Моу-дзи он-зү ё нон сән-уацу зү-сан-цу.

Токохама, Гинсита зүцүёо мо хацу бан-цу

Муцүзака Тосозу (ин)

Такэмура Удзироо доно!

№ 3. Увѣдомленіе объ отправкѣ товара.

Переводъ.

Записка.

1) Тюковъ 30 штукъ.

НВ. Вѣсъ: 200 куанъ 900 мз.

Стоимость сего: 745 іенъ 86 сень.

Означенные (тюки) нами нагружены и отправлены на от-
бывшемъ 12-го Марта пароходѣ Хитаци-мару, почему, когда
прибудутъ въ вашъ портъ, то по провѣркѣ покорнѣйше прошу
васъ принять (ихъ).

13-го Марта 44-го года Мейдзи.

Юкохама, (улица) Ямасита, 10-й кварталъ, № 8:

Мацузака Ёсоози (печать)

Господину Такемура Умзироо.

№ 4. Росписка въ полученіи товара.

Слова.

рѣо-сѣу-сѣо—удостовереніе о полученіи, квитанція;

рѣо-сѣу—полученіе, врученіе, принятіе;

ки-йто—шелкъ-сырецъ;

сан-бяк'кори (к'ори—пучекъ, связка)—300 пучковъ;

сѣй-цѣй—готовый чай;

нанѣ-хяку хак'о или нанѣ-хяп'пако (как'о—ящикъ)—700

ящиковъ;

Акоо-зиво—Акоо'ская соль (Акоо—название мѣстности, сиво—

соль);

ни-хяп'пѣо (ни-хяку—200, хѣо—куль)—200 кулей;

Тайван-зиво—Формозская соль;

хяку зит'тай (тай или фукуро—мѣшокъ [небольшой])—110

мѣшковъ;

м'асани—дѣйствительно, подлинно;

рѣо-сѣу-итасу (вѣжл. форма) или рѣо-сѣу-сур'у (обыкн. форма)—

получать, принимать;

Мѣй-дзи си-зѣу сан нэн ку-г'ѣацу нѣ-зѣу хаци ниц'и—

28-го Сентября 43-го года Мейдзи;

Тоо-кѣо си—городъ Токио;

Хон-дзѣо—назв. части города;

Іако-ами цѣо—улица Іокоами;

ни-цѣо-мэ—2-й кварталъ;

Фуку-томи-йа—назв. фирмы;

Ри-хэ-и (э)—имя;

Дай-коку-йа—назв. фирмы;

Ки-зэ-е-мон—имя.

№ 4. Росписка въ полученіи товара.

Оригиналъ.

領收證

一生絲

三百捆

一製茶

七百箱

一赤穗鹽

二百俵

一臺灣鹽

百十袋

右之品々正ニ領收致候也

明治四十三年九月二十八日

東京市本所横網町二丁目

福富屋利兵衛

(印)

大黒屋喜左衛門殿

№ 4. Росписка въ полученіи товара.

Переводъ.

Квитанція.

- 1): Шелка-сырца 300 пучковъ
1): Готового чая 700 ящиковъ
1): Акао'ской соли 200 хёо (кулей)
1): Формозской соли 110 тай (мѣшковъ).

Означенные товары доподлинно получены.

28-го Сентября 43-го года Мейдзи.

Городъ Токио, Хонзёо,

улица Юкоями, второй кварталъ

Фукутомія Рихеи (печать)

Дайкокуя Кизаеомон донё.

№ 5. Свидѣтельство, выдаваемое наймитомъ нанимателю съ поручительствомъ за себя посторонняго лица.

Слова.

Нии-гата-кэн (кэн—губернія)—Ниигата'ская губернія

Кама-хара-гоори (гоори—уѣздъ, округъ)—Камихара'скій уѣздъ

Со-нэ-мура (мура—село, деревня)—деревня Сонэ

сан-зіу ицй бан-ци—земля (домъ) № 31

хэй-мин—простолудинъ, крестьянинъ

Кита-яма—фамилія

Син-зи-рѳо—имя

Мэй-дзи зіу-кю нэн сюс'сѳо (сюс'сѳо—рожденіе)—родившійся

въ 19-мъ году Мейдзи

мйги-но монѳ (монѳ—тотъ-кто, лицо)—означенное лицо

кѳн-пан—въ этотъ разъ, теперь

кй-тэн—уважаемый магазинъ

ѳ—въ

бан-гоѳ—прикащикъ

то ситѳ (досл. будучи кѳмъ)—въ качествѣ

о-ятой-ирѳ (о—почетн. приставка, ятой отъ ил. ятоу—нани-

мать, ирѳ отъ ил. ирѳру—впускать; ятой-ирѳру—нанимать, брать на службу)—наемъ

ай-нари—стать, сдѣлаться

кйу-кин (кйу-кин)—жалованіе (обиходное слово)

ие'ка-гэцу—„одинъ мѣсяцъ“, каждый мѣсяцъ

нй-зіу эн—20 іенъ

(то) ай-садамэ сѳорѳо токорѳо—о томъ, что определено

зис'сѳо нари—«дѣйствительно есть»

сий-сэ (досл. „сезонное одѣваніе“)—одежда (за счетъ хозяина)

но ги вѳ—что касается чего

май нэн—каждый годъ

рѣо-до—два раза

куда-сарэ-сѣорѣо (въ текстѣ сарэ впереди)—извольте вы-
давать

мунѣ—о томъ, что (мунѣ въ др. случаяхъ: мысль, содержаніе)

сѣо-ци цукѣмацүри сѣорѣо—принять къ свѣдѣнію (сѣо-ци
отъ и. сѣоци-сурү—знать, соглашаться и т. д., цукѣмацүру—
вѣжливый служебный глаголъ въ значеніи: итасу или сурү)

ситагѣтѣ (форма дѣепр. въ видѣ нарѣчія, отъ и. ситагау—
слѣдовать чему, за кѣмъ)—согласно чему, вслѣдствіе чего

мѣси—если

хон-нин—настоящее лицо

кѣ-ка—уважаемый домъ

тай-си—(отъ и. тай-су—относиться)—въ отношеніи къ

фу-цү-гѣо-но—неудобный, непристойный

сѣ-и—дѣйствіе

корѣ ари сѣорава-ба—(въ текстѣ ари впереди)—въ случаѣ,
если будетъ это, если случится это

ни ѳйтѣ (досл.: „въ чемъ“, „въ комъ“)—со стороны

хикѣ-укѣ отъ и. хикѣ-укѣру—принимать на себя

кѣ-дэн (досл. „уважаемый господинъ“)—вы

кѣ-дэн ѳ—вамъ

го-мѣй-ваку—затрудненіе для васъ

ѳи-какѣ отъ и. ѳи-какѣру или какѣру—вѣшать, взваливать,
причинять

мѣосу-мѣзику сѣорѣо—не буду дѣлать (мѣзику—не)

кацу—сверхъ того

го-цу-гѣо ни іорѣ (ѳри)—по вашему усмотрѣнію (цу-гѣо—
стеченіе обстоятельствъ)

го-кай-ёо—освобождение отъ найма

насарэ-собрёо токи ва (въ текстѣ сарэ—впереди)—въ случаѣ,

когда вы изволите

тоо-зицу мадэ но—до того самаго дня (тоо-зицу—тотъ день)

кй-рёо—жалованіе

го-ёо-фу—выдача

куда-сарэ-бэку (въ текстѣ: бэку сарэ куда)—прошу, чтобы
мата—а также

хон-нин іори—(по желанію) отъ настоящаго лица

итома (увольнение, отпускъ) тори (брать) собрёо сэцу ва—

въ случаѣ, если самъ уволится

зэн-сяку но—впередъ забранное

хоб-сёо-нин іори—отъ поручителя

бэн-сёо отъ и. бэнсёо-сурё—возмѣстить

го-ници („послѣдующіе дни“, будущее время) но тамэ (для,
ради,—въ текстѣ тамэ—впереди)—на будущее время

хикй-укэ-сёо—поручительство, удостовѣреніе поручителя

ёт'тэ кудан но готоси—на основаніи вышесказаннаго, какъ
выше опредѣлено

Мэй-дзи сан-зй хаци нэн зй-гйацу фйцу-ка — 2-го

Октября 28-го года Мейдзи

мйги хон-нин—означенное настоящее лицо

Фуку-да—фамилія

Току-бэ-и (э)—имя

И-сэ-йа—названіе фирмы

Зю-ё-мон (собст. Зю-у-ё-мон)—имя.

№ 5. Свидѣтельство, выдаваемое наймитомъ
нанимателю съ поручительствомъ за себя
посторонняго лица.

Оригиналъ.

新潟縣蒲原郡曾根村三十一番地

平民

北山進次郎

明治十九年出生

右ノ者今般貴店へ番頭トシテ御雇入ニ相成リ給金ハヶ月金貳拾圓ト
相定候處實正也仕着ノ儀ハ毎年兩度被下候旨承知仕候隨テ若シ本
人貴家ニ對シ不都合ノ所為有之候ハ保証人ニ於テ引受貴殿へ御迷惑
相掛申間敷候且御都合ニヨリ御解傭被成候トキハ當日迄ノ給料御交付可
被下又本人ヨリ暇取候節ハ前借ノ給料ハ保証人ヨリ辨償可致候為後
日引受證據依テ如件

明治三十八年十月二日

右本人

北山進次郎

印

保証人

福田徳兵衛

印

伊勢屋壽右衛門殿

№ 5. Свидѣтельство, выдаваемое наймитомъ
наимателю съ поручительствомъ за себя
посторонняго лица.

Транскрипція.

Нигата кѣн, Намахара гѣри, Сѣн'-мура сан-зѣи нуи бан-чи

хѣи-мин Нитѣяма Сѣндирѣо'

Мѣи-дзи зѣи-ку нѣн сѣс'сѣо'.

Мин-но монѣ, хѣн-пан кѣи-тѣн ѣ бан-тѣо то сѣтѣ, ѡ-ѣтѣи-урѣ ни ѣи-нари,
хѣи-кин ва, ик'ка гѣцу мин нѣи-зѣи ѣн то ѣи-садѣлѣ сѣбрѣо тохѣрѣ
зис'сѣо нари. Сикѣсѣ но гѣи ва, мѣи-нѣн рѣо-до худѣсарѣ сѣбрѣо мунѣ:
сѣо-чи-цукамацури сѣбрѣо. Симагѣт'тѣ, мѣи хѣн-мин кѣи-ка ни
тѣйсѣи фуцѣгѣо-но сѣи-и (сѣи-ваѣа) хорѣ ари соорѣва-ба,
хо-сѣо-мин (хѣо-сѣо-мин) ни битѣ хики-урѣ, хѣи-дѣн ѣ го-мѣи-варѣ
ѣи-каѣсѣ мѣосѣи мѣзѣи сѣбрѣо. Канѣ, го-цѣгѣо ни гѣри, го-каѣи-сѣ
наѣсарѣ сѣбрѣо токи-ва, тѣо-зѣи мѣдѣ-но хѣи-рѣо го-кофѣ
худѣсарѣ бѣхѣ; мѣта хѣн-мин гѣри итѣяма-тѣри сѣбрѣо сѣи-ва,
дон-ѣхѣи но хѣи-рѣо-ва хо-сѣо-мин гѣри бѣн-сѣо итѣи бѣхѣ
сѣбрѣо. Го-ниѣи но тѣиѣ хики-урѣ-сѣо ѣт'тѣ худѣи-но-гѣтѣсѣ.

Мѣи-дзи сан-зѣи хѣи нѣи-дѣи-дѣи фуцѣка. Мин хѣн-мин:

Нитѣяма Сѣндирѣо' (и)

Хо-сѣо-мин: Рухѣа Мѣубѣи (и)

Мѣо'-ѣа. Зѣи-мон доно'.

**№ 5. Свидѣтельство, выдаваемое наймитомъ
нанимателю съ поручительствомъ за себя
посторонняго лица.**

Переводъ.

Крестьянинъ, Нигата'ской губерніи, Камахар(а)'скаго уѣзда.
деревни Сонэ, (домъ) № 31.

Китаяма Синзироо,

родившійся въ 19-мъ году Мейдзи.

Означенное лицо на сей разъ (теперь) нанято въ вашъ магазинъ въ качествѣ приказчика; что же касается жалованья, то опредѣлено (ему) по 20 іенъ въ мѣсяцъ, что симъ и свидѣтельствуется. Вслѣдствіе сего, если случится (со стороны) означеннаго лица неблагопристойныя дѣйствія въ отношеніи вашего дома, то поручитель отвѣчаетъ за все, не причиняя вамъ беспокойства. Кромѣ того, когда въ силу обстоятельствъ вы пожелаете освободить (его) отъ найма, то должны заплатить жалованье по тотъ самый день; а если означенное лицо само уволиться, то впередъ забранное жалованіе должно быть заплачено поручителемъ. Въ изложенномъ и состоитъ (настоящее) поручительство, на будущее время.

2-го Октября 38-го года Мейдзи.

Вышепоименованное лицо: Китаяма Синзироо (печать).

Поручитель: Фукуда Такубэ (печать).

Исэя Зюемон донѣ.

№ 6. Обязательство, выдаваемое квартиронанимателем домовладельцу съ поручительствомъ за себя посторонняго лица.

Слова.

рэн-гѹа-зѹѹ—„построенный изъ кирпича“, кирпичный (рэн-
гѹа—кирпичъ, зѹѹ или цукурѹи-но—сдѣланный)
татѣ-іе—постройка, зданіе, домъ
икѣа-сѣ—одна площадь (мѣсто)
Азѹа-бу ку—часть Азабу
Энѹа-кѣ-маѹи—улица Энѹи
си-цѣѹ-мѣ—4-й кварталъ
кѣн-іѹ-но—построенный
кѣ-оку—зданіе, домъ
го-сѣ-іѹ—ваша собственность
го-сѣ-іѹ-но кѣ-оку—домъ, принадлежащій вамъ
іѹ-кѣй—существующее, то-что имѣется въ виду
іѹ-кѣй но мамѹ нѣ-тѣ—въ томъ видѣ, въ какомъ есть (мамѹ—
„въ томъ какъ“)
й-ѹин—плата за домъ
но ги вѣ—что касается чего
аи-садамѹру (аи префиксъ для смягченія)—опредѣлять
каѹири—предѣлъ, срокъ
аи-хараи отъ аи-харау или просто харау—платить, уплачивать
моѹ-су бѣку соѹроѹ (въ текстѣ бѣку впереди)
тари томо—хотѣ, хотя бы
ѹи-тай—задержка
ѹи-тай итѹси соѹрава-ба—„если задержать“
го-нѹ-ѣѹ—ваша нужда, ваша потребность
го-нѹ-ѣѹ но сѹѹ-ва—если вамъ будетъ нужно
сан-гѣ-гѹѹу кан ни—въ теченіе трехъ мѣсяцевъ (кан ни
или аидѹ ни—„въ промежутокъ“, въ теченіе)
й-ги наку (въ текстѣ наку и-ги)—безпрекословно
таѹй-ноки отъ и. таѹй-ноку—выѣзжать, оставлять мѣсто,
он-хики-ватѹси (он—почетная приставка) отъ и. хики-ва-
тѹсу—передавать
сяку-й—наемъ дома
сяку-я-сѣѹ—удостовереніе о наймѣ дома
Мѹй-дзи си-зіѹ нѣ нѣн сан-гѹаѹу иѹй-ниѹи—1-го Марта
32-го года Мейдзи
каѹи-нѹси—квартирантъ
Ха-сѣ-гѹава—фамилія
Тѹѹу-но-син—имя
Маѹу-мура—фамилія
Тѹкѣ-зѹ-е-мон—имя
Умѹ-да—фамилія
Харѹ-киѹи—имя.

№ 6. Обязательство, выдаваемое квартиронанимателемъ домовладѣльцу съ поручительствомъ за себя посторонняго лица.

Оригиналъ.

證

一 煉瓦造建家

一ヶ所

麻布區榎木町四丁目六番地建有之家屋

右貴殿御所有の家屋今般有形の儘にて借用致候處實正也
家賃の儀は一ヶ月金百圓と相定め毎月二十五日限り相拂可申
候若し一ヶ月たりとも遲滞致候は引受人に於て辨償可致候
若し右家屋御入用の節は三ヶ月間に無異議立退御引渡可申
上候為後日借家證依て如件

明治四十二年三月一日

借主

長谷川辰之進

(印)

引受人

松村竹左衛門

(印)

梅田春吉殿

№ 6. Обязательство, выдаваемое квартирнанимателемъ домовладѣльцу съ поручительствомъ за себя посторонняго лица.

Переводъ.

Документъ.

1): Кирпичное зданіе одно мѣсто

Зданіе построенное въ Азабу'ской части, въ улицѣ Эноки, четвертый кварталъ, подъ № 6.

Означенный, принадлежащій вамъ, домъ на этотъ разъ (теперь) въ томъ самомъ видѣ, какъ онъ есть, дѣйствительно нанять мной. Что же касается платы за домъ, то таковая опредѣляется въ мѣсяцъ по сто іенъ и платежъ будетъ производиться въ срокъ 25-го числа каждаго мѣсяца. Если случится задержка (въ платѣ) хотя бы за одинъ мѣсяцъ, то со стороны поручителя должно послѣдовать возмѣщеніе. Если же означенное зданіе будетъ нужно вамъ, то въ теченіе трехъ мѣсяцевъ безпрекословно обязуюсь очистить и передать его вамъ. Таковъ (сей) документъ о наймѣ дома на будущее время.

1-го Марта 42-го года Мейдзи.

Наниматель дома: Хасэгава Тацуносин (печать).

Поручитель: Мацумура Такэзаемон (печать).

Господину Умэда Харукици.

№ 7. Коммерческое рекомендательное письмо.

Слова.

хай-кэй (досл. „съ поклономъ излагаю“) — начальная форма писемъ между равными людьми.

масумасу — все болѣе и болѣе

го-сэй-эй — процвѣтаніе вашего (дѣла)

гаси-татэмацүри **сѳорѳо** (гаси отъ и. **гасу** — поздравлять, **татэмацүру** — высшее выраженіе вѣжливости въ смыслѣ: „преподно- сить“) — (съ чѣмъ) имѣю честь поздравить

кон-күай — въ этотъ разъ

Ни-хон-баси **кү** — часть Нихонбаси

Бѳ-куро-цѳѳ — улица Вакуро

сан-цѳѳ-мэ — 3-й кварталъ

Мацү-мура — фамилія

сѳѳ-тэн — торговый домъ, магазинъ

сѳѳ-тэн-сю — хозяинъ магазина

кй-ци — „уважаемая земля“, ваша сторона

(ни) **мукай** отъ **мукәү** — обращаться, направляться

сюц'цѳѳ — отъѣздъ (въ другихъ случаяхъ командировка)

ита-сарэ **сѳорѳо** — (въ текстѣ **сарэ** впереди) — изволили сдѣлать

га (для соединенія фразъ) — и, а, но

сѳѳ-рай — будущее время

кй-тэн но **тамэ** — въ интересахъ (или для) вашего магазина

го-бэн-ри — досл. ваше удобство

то — что

кангае-рарэ **сѳорѳо** (въ текстѣ **рарэ** впереди) — позволю себѣ предположить

юѳ — вслѣдствіе чего, и потому

го-сѳѳ-кай **итасу** — рекомендую вамъ

си-дай (собст. „послѣдовать“, „порядокъ“) — мотивъ, причина,

порядокъ

гѳ-за-сѳорѳо (синонимъ: **гозари-масү**) — такъ и есть

сида́й-ни го́за-сѡбрѡо—дѣло въ томъ, что
 го-сѡ-кай ита́су си-да́й ни го́за-сѡбрѡо—(а посему) имѣю
 основаніе рекомендовать вамъ

дѡб-тѣн—тотъ же магазинъ (дѡб или онáсики—тотъ самый)
 го-сѡ-ци но то́ори (сѡ-ци—свѣдѣніе, знаніе, то́ори или
 го́току—какъ, подобно)—какъ вы изволите знать

го-дѡб-гѡо—одинаковое съ вами занятіе

го-дѡб-гѡо нй-тѣ—одинаково съ вашимъ занятіемъ

сй-цюу—*досл.* „внутри города“, въ городѣ

току-й—кліентъ, кліентъ

моцй-рон—безспорно

си-цюу но току-й ва моцй-рон—не говоря уже о кліентурѣ
 города

каку-цй—всѣ мѣстности (какъ—каждый, всякій)

ита́ру—прибывать

ита́ру токо́ро ни—всюду, вездѣ

току-яку—особенный договоръ, особое условіе

току-яку-тѣн—магазинъ, съ которымъ (заклученъ) особый до-
 говоръ

ѡоку—много

мо́т'томо—весьма

сѣй-да́й-ни—въ широкомъ размѣрѣ

тѣ-га́таку—твердо, надежно

эй-гѡо—производство торговли (а также ремесла)

ита-са́рэ сѡбрѡо (въ текстѣ са́рэ впереди)—изволить дѣлать

ни цѹки—вслѣдствіе чего, въ виду чего

коо-го—на будущее время

торй-хикй—торговая сдѣлка

асѡба-са́рэ сѡбра́ва-ба—если вы сообразовите сдѣлать (асѡ-

басу—самая вѣжливая форма въ смыслѣ: на́су—дѣлать)

кит'то—непремѣнно

(го) соо-хоо—обѣ стороны

ри-ѣки—интересъ, польза

то (союз)—что

зонзѣ-ра́рэ сѡбрѡо (въ текстѣ ра́рэ впереди)—думаю (что),

(зонзѹру—думать, знать, зонзѣ-ра́ру—форма страдат., употребляемая
 для вѣжливости)

аидѣ—отъ того, что (аидѣ, *собст.*—промежутокъ)

(го) зюѣ'кѡѡ—обстоятельное размышленіе
 го-зюѣ'кѡѡ но уѣ—послѣ тщательнаго вашего размышленія
 конѡ сай—этотъ случай, это обстоятельство
 аи-нару катѣ (катѣ, *собст.* „сторона“) — чтобы вы изволили
 сдѣлать

сикару бѣку—такъ слѣдуетъ (въ текстѣ бѣку впереди)
 сикару бѣку то зѡнзи татѣмацүри сѡбрѡѡ—позволю себѣ
 думать, что такъ должно было бы быть

наѡ—еще

(го) ци-хѡѡ—мѣстность

хазимѣтѣ-но—начальный, въ первый разъ

току-й мавари—посѣщеніе кліентовъ

іѡси (ѣси: „причина“) — по причинѣ, отъ того

нани-ка-ни цүкѣ—во всякомъ случаѣ (*досл.* относительно чего
 нибудь)

бѣн-ги—удобство

(он) торй-хакараи отъ *м.* торй-хакарау—распоряжаться

сѡѡ-тѣн (*досл.* „маленькій магазинъ“) — мой магазинъ

хон-күай—настоящее желаніе

корѣ ни сүги-зу сѡбрѡѡ (въ текстѣ сүги корѣ сѡбрѡѡ) —
 „не превышаетъ этого“, не больше этого

мадзу-ва—прежде всего

миги го-сѡ-кай мадѣ—*досл.* „до рекомендаціи вамъ озна-
 ченнаго (лица)“,

сѡѡ-сѡѡ (*досл.* „спѣшно-спѣшно“) — спѣшно

фу-бй—сокращенно, кратко

Мѣй-дзи си-зіу сан нѣн гѡ-гүацу зіу-сици ницй—17-го
 Мая 43-го года Мейдзи

Іюкѡхама Тѣ-мади иц'цѡѡ-мѣ—1-й кварталъ, улица Тамаци,
 Іюкѡхама

ки-йто-сѡѡ—торгующій шелкомъ-сырцомъ

Хара-да—фамилія

Кѣй-зи-роѡ—имя

Суру-гѣ-йа—фирма

Іо-хѣй-зи—имя.

№ 7. Коммерческое рекомендательное письмо.

Оригиналъ.

拜啓貴店益御盛榮奉賀候。今回日本橋區馬喰町三丁目松村商店主貴地ニ向ヒ出張被致候。將來貴店ノ爲メ御便利ト被考候故御紹介致ス次第ニ御座候。同店ハ御承知ノ通り御同業ニテ市中ノ得意ノ勿論各地至ル處ニ特約店多ク有之。最モ盛大ニ最モ手堅ク營業被致候ニ付向後御取引被遊候ハ此度御双方ノ利益ト被存候間御熟考ノ上此際御特約相成方可然ト奉存候。尚御地方ハ初メテノ得意廻リニ御座候。由何カニテ便宜御取計ラレ被下候ハ同店共勿論小店ノ本懷不過之候。先右御紹介迄早々不備

明治四十三年五月十七日

横濱田町一丁目 生絲商 原田敬次郎

駿河屋與平次殿

№ 7. Коммерческое рекомендательное письмо.

Транскрипція.

Тай-кэй. Кэй-тэн. масуласу го-сэй-эй. гэс-матэ. масури
 соорёо. Нон-кэй, Нихон-баси-ку. Бакуро-гёо сан-гёо мо. Мацури
 сё-тон-сё кэй-цуи ни. микаи сю-гёо-ита-сё соорёо га, сё-рай
 кэй-тэн но тайдэ го-бэн-ри то кангай-рай соорёо тоё, го-сё-кай
 матау си-дай ни го-за-соорёо. Дёо тён ба, го-сё-цуи но тоори,
 го-дё-гёо мёто, хё-цуу но току-и ба моцц-рон, каку цё мари
 токарё. ни, току-яку тэн ёоку корё ари, мёт'тамо сё-дай-ни
 мот'тамо тэ-гатаку эй-гёо ита-сё соорёо ни цукки, кё-го
 (кё-кё) он-тори-хисё асёбасё соорава-ба, ким'то го-сё-хё.
 но ри-эй то дон-рай соорёо анда: го-зё-кёо но гё, кёо сэй
 о-току-яку ан-нари катэ сикари бху то дон-матасури
 соорёо. Маё го-цу-хёо ба хагима-но току-и мавари ни
 го-за-соорёо ёван: - нан-ка' ни цукэ бэн-и он-тори-
 хакарай кудасаро соорава-ба, - дёо тён сё ба моцц-рон,
 сё тён но хон-кэй корё ни хё-гу соорёо. Мадзу-ва,
 мёто го-сё-кай мёдо. Сё-сё, фё-бё.

Мёу-дзу си-гёу сан-нон. го-цуу гёу-сигёу ниги
 Токёхана, Ма-мачи цу-гёо мо. ки-ито сё Харано Нёгиро
 Суруга-на. Тохэйгу доно.

№ 7. Коммерческое рекомендательное письмо.

Переводъ.

Почтительно (съ поклономъ) излагаю. Честь имѣю поздравить васъ (*досл.* уважаемый магазинъ) съ все болѣе процвѣтающими (дѣлами). Дѣло въ томъ, что въ этотъ разъ владѣлецъ торговаго дома (*досл.* магазина) г. Мацумура, (жительствоющий) въ Нихонбаси'ской части, улицѣ Вакуро, въ 3-мъ кварталѣ, отправляется въ вашу сторону, а потому, позволяя себѣ думать, что это будетъ въ интересахъ вашего магазина на дальнѣйшее время, рекомендую его вамъ. Этотъ торговый домъ (магазинъ), какъ вамъ извѣстно, будучи одинаковымъ по занятію съ вашимъ, не говоря уже о кліентахъ (своего) города, имѣть вѣздѣ, въ разныхъ мѣстностяхъ (сношенія) со многими магазинами, (съ коими заключены) особыя условія (договоры), и весьма широко и весьма основательно производить торговлю. Въ виду сего, если вы сообразовите имѣть съ нимъ дѣла (*досл.* сдѣлки), то думаю, что это непременно послужитъ на пользу обѣихъ сторонъ; посему по тщательномъ вашемъ размышленіи, (пользуясь) даннымъ случаемъ, вамъ слѣдовало бы войти (съ нимъ) въ особыя договорныя отношенія. Но какъ разъ поѣздка (его) по вашей мѣстности является для него первымъ посѣщеніемъ кліентовъ, а потому, если вы изволите позаботиться о чемъ либо для него, то какъ нельзя болѣе исполнится собственное желаніе не только (*досл.* безспорно) владѣльца того магазина, но и мое (*досл.* маленькаго магазина). Итакъ такова рекомендація означеннаго лица. (Извиняюсь за) поспѣшность и краткость.

17-го Мая 43-го года Мейдзи.

Иокохама, улица Тамаци, 1-й кварталъ,

Торговецъ шелкомъ сырцомъ

Харада Кэйзироо.

Суругая Иохэйзи доно.